

en español • in spanish • em espanhol



# Mônica

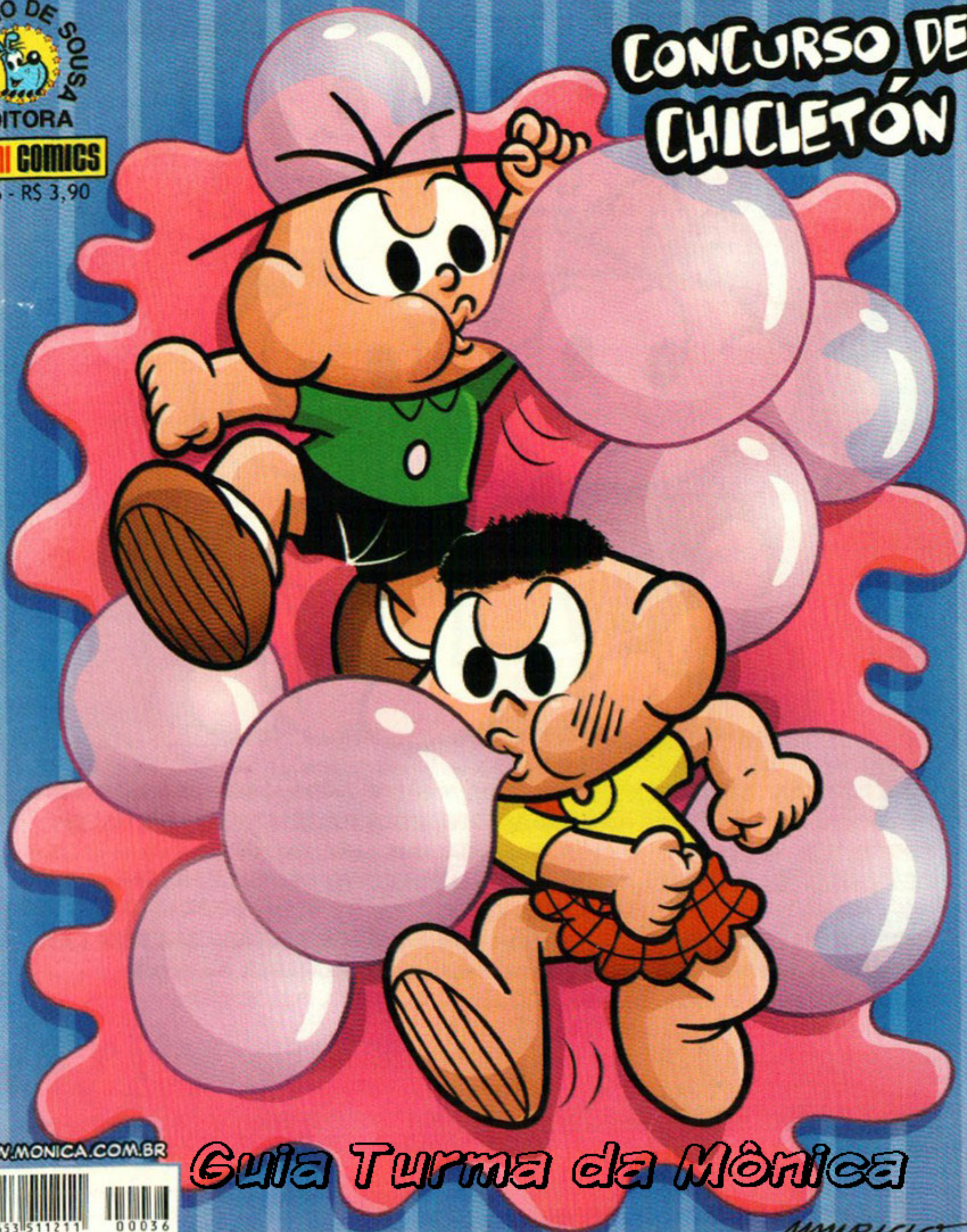
## Y SU PANDILLA

MAURICIO DE SOUSA  
EDITORA

PANINI COMICS

Nº 36 - R\$ 3,90

CONCURSO DE  
CHICLETÓN



WWW.MONICA.COM.BR



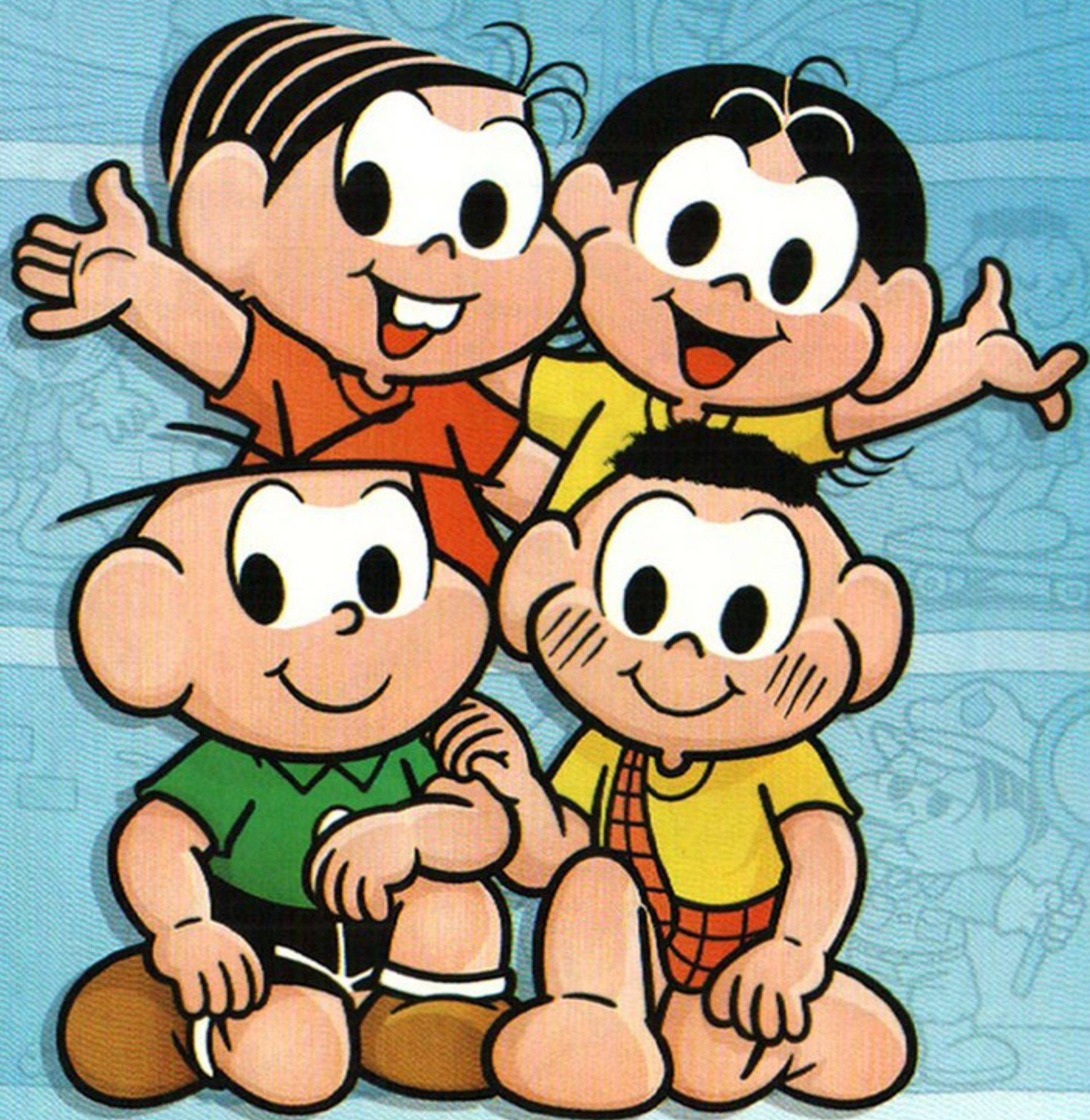
Guia Turma da Mônica

MAURICIO



# Mônica

## Y SU PANDILLA



UN GRUPO ANIMADO DE NIÑOS DE SEIS Y SIETE AÑOS, CADA UNO CON SU PERSONALIDAD PARTICULAR, QUE SE DIVIERTEN HACIENDO LO QUE HACEN TODOS LOS NIÑOS DEL MUNDO. **MÓNICA**, UNA NIÑA ENÉRGICA CON DIENTES DE CONEJO QUE UTILIZA A **SANSÓN**, SU CONEJITO DE PELUCHE, PARA DEFENDERSE CUANDO LOS CHICOS SE BURLAN DE ELLA; **CEBOLLITA**, UN NIÑO INTELIGENTE CON EL PELO EN PUNTA QUE NO SABE PRONUNCIAR BIEN LAS ERRES; **CASCARÓN**, QUE TIENE UNA AVERSIÓN INCURABLE AL AGUA, INCLUYENDO LA DE LA DUCHA; **MAGÁLI**, UNA CHICA DULCE CON UN APETITO VORAZ. TANTO NIÑOS COMO ADULTOS SE IDENTIFICAN FÁCILMENTE CON LOS PERSONAJES ENCANTADORES DE **MÓNICA Y SU PANDILLA** Y SUS PERSONALIDADES HAN CAPTURADO A MILLONES DE PERSONAS EN TODO EL MUNDO.

MAURICIO DE SOUSA  
EDITORIA



MAURICIO

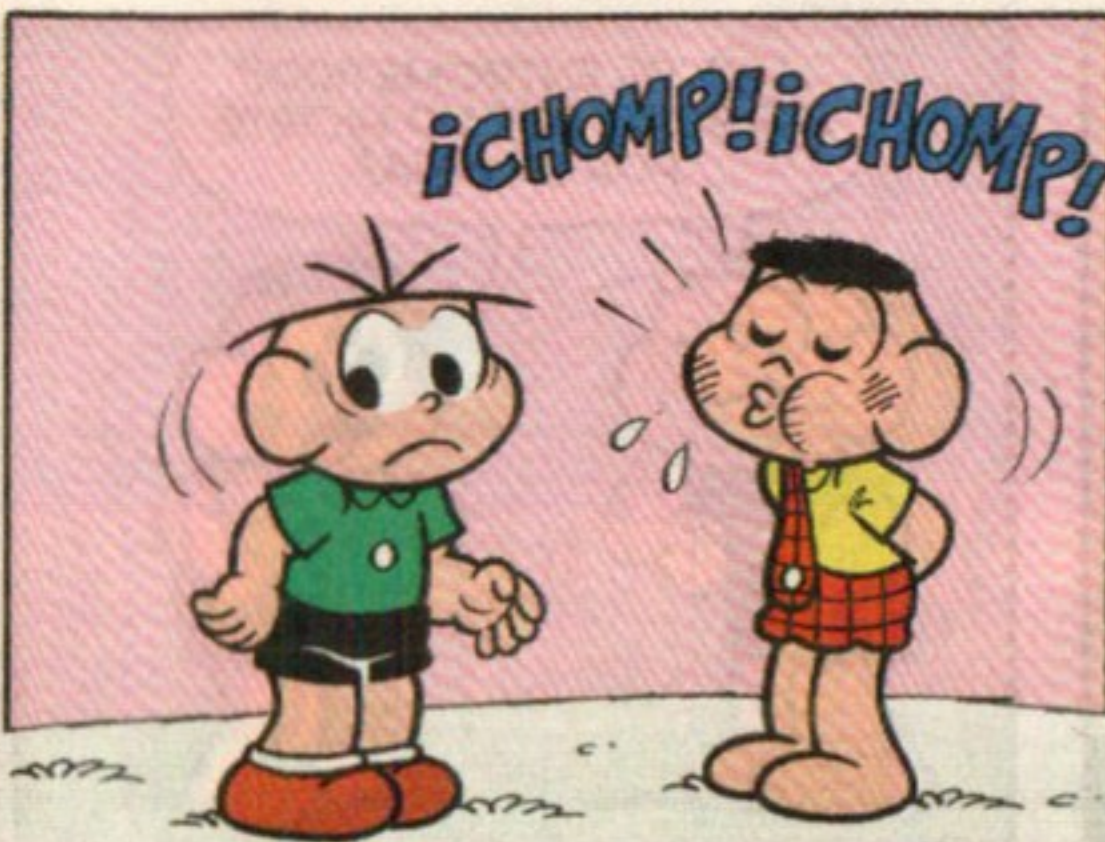
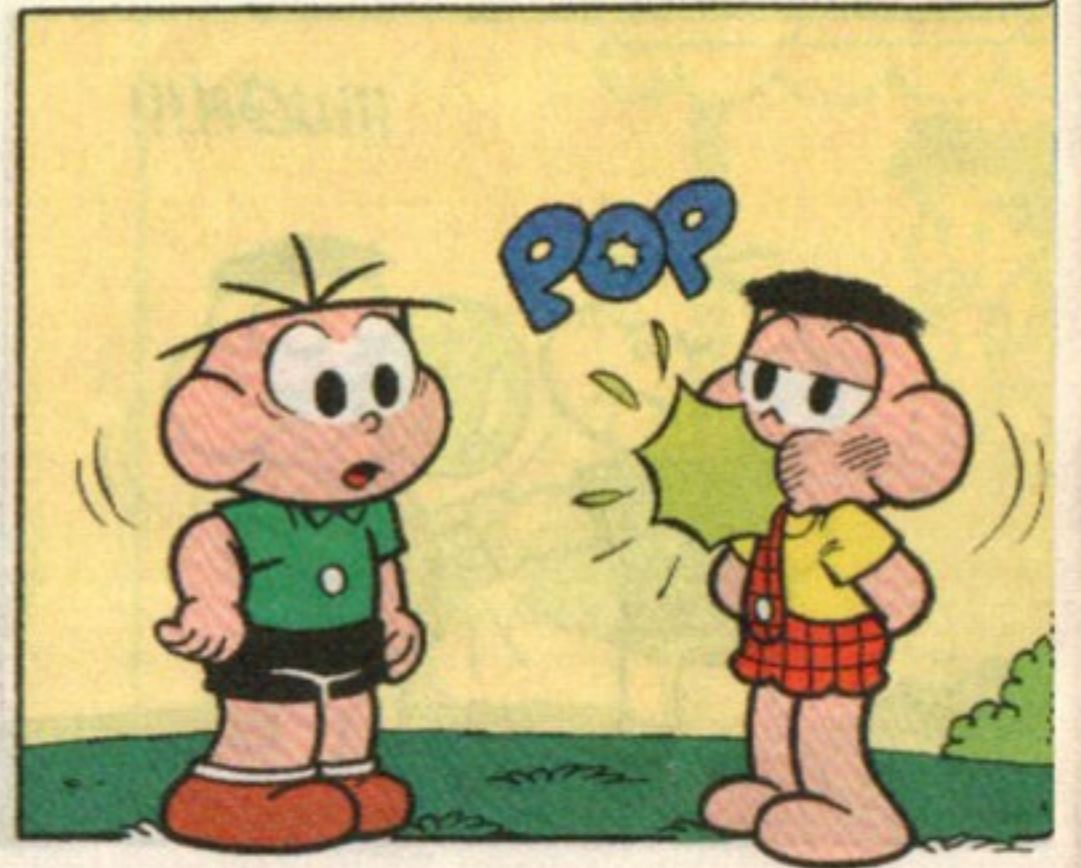
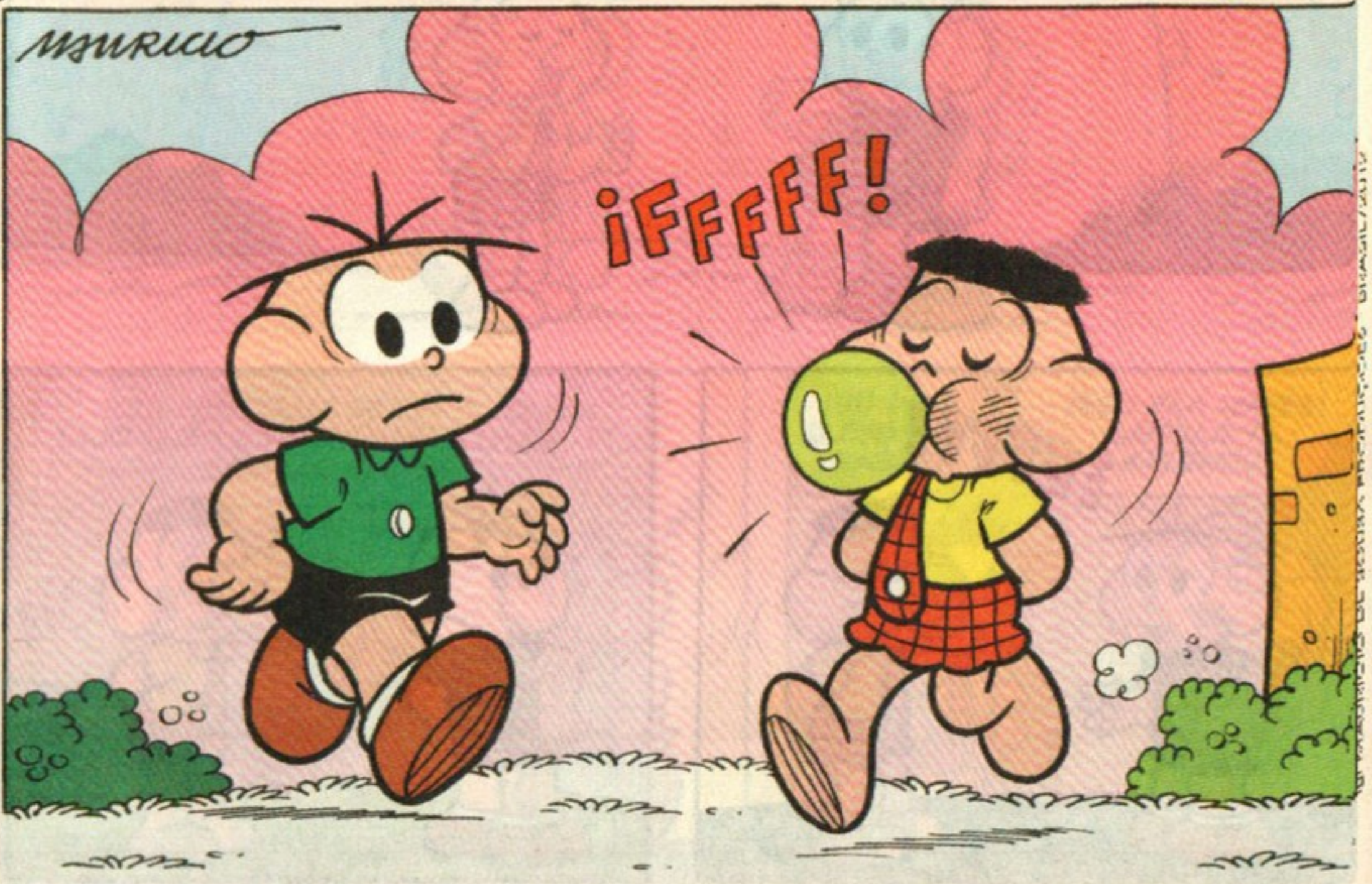
© MSP - BRASIL / 2012



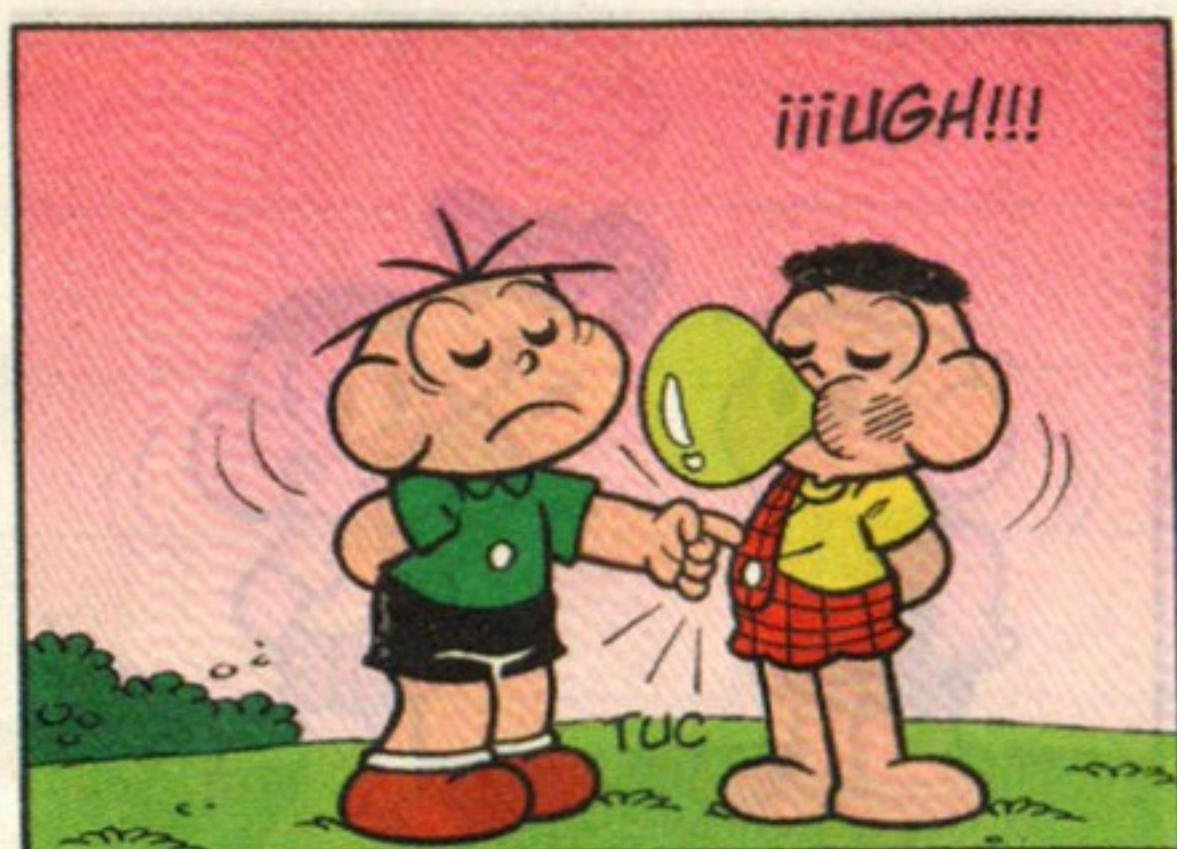
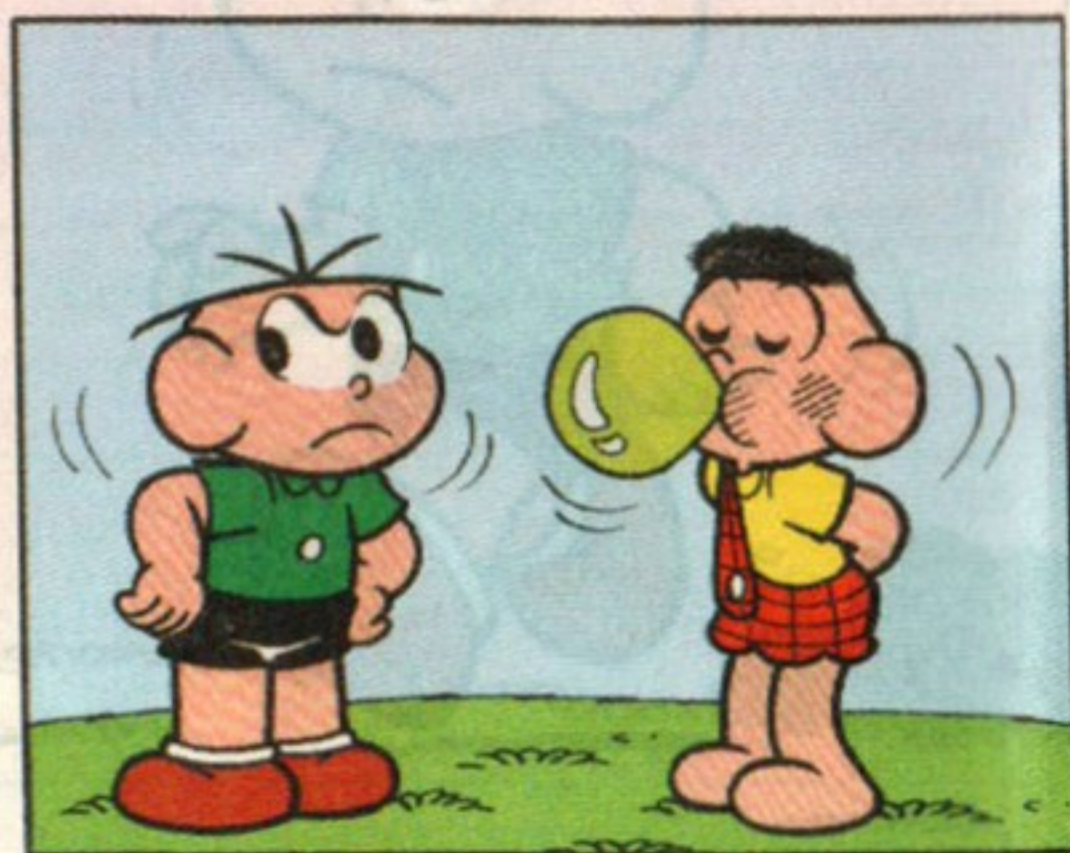
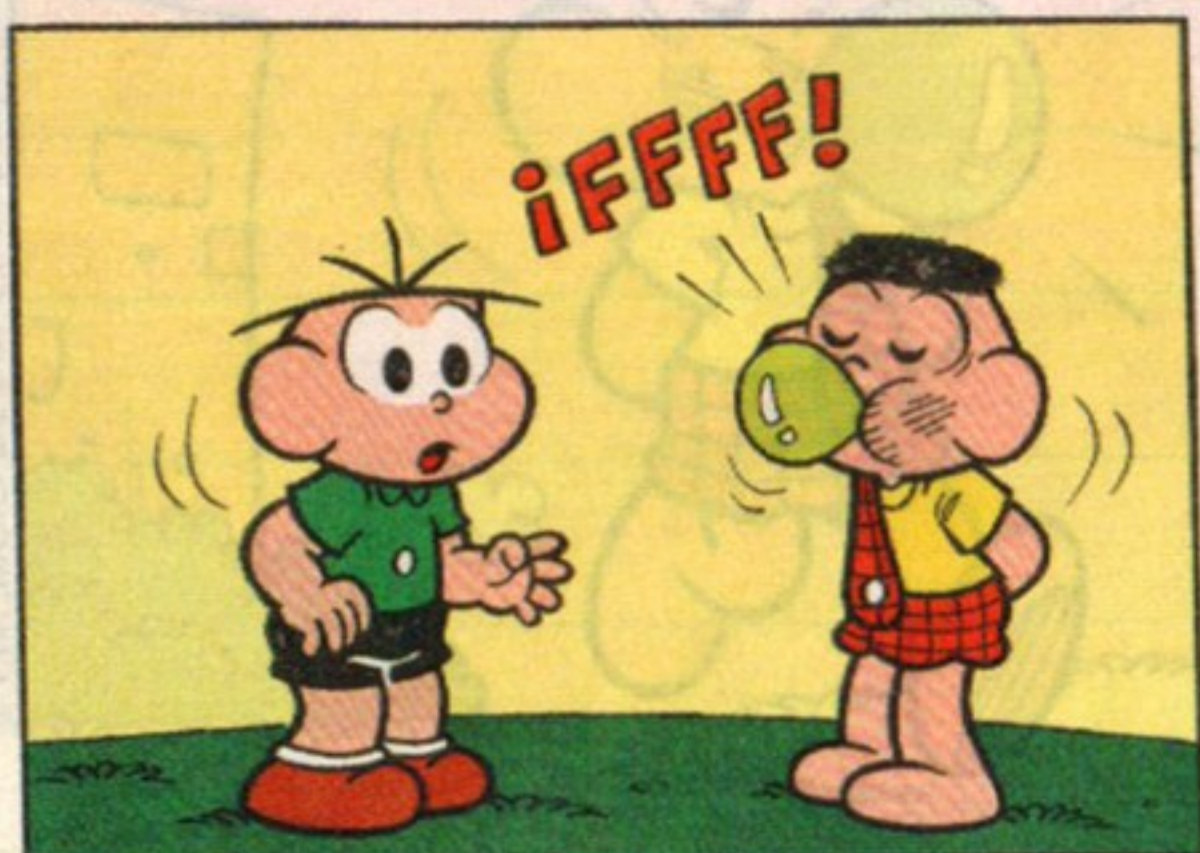
Cebollita  
y Cascarón  
en

# CONCURSO DE CHICLETÓN

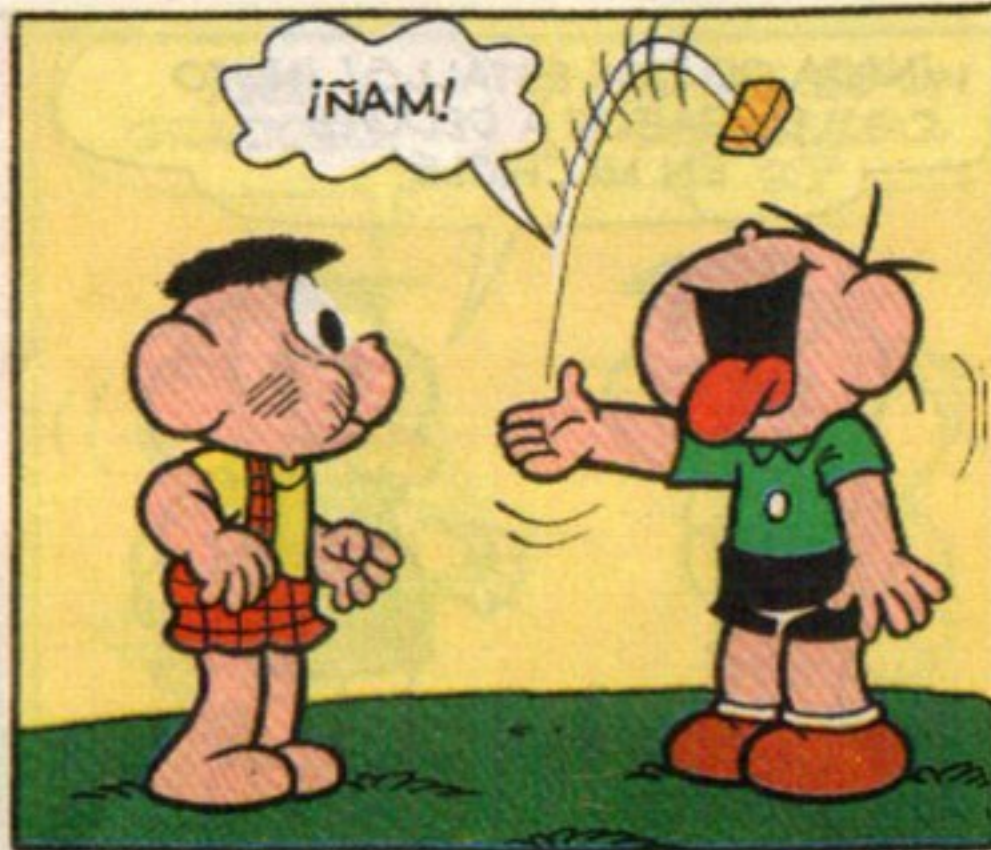
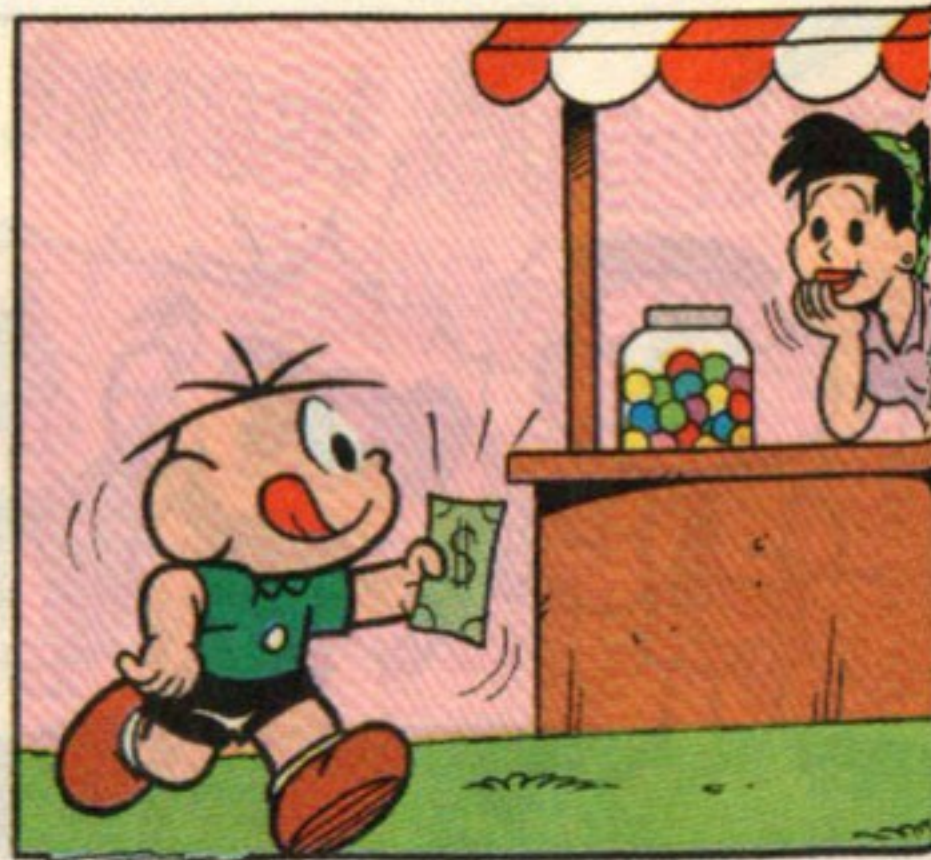
MAURICIO



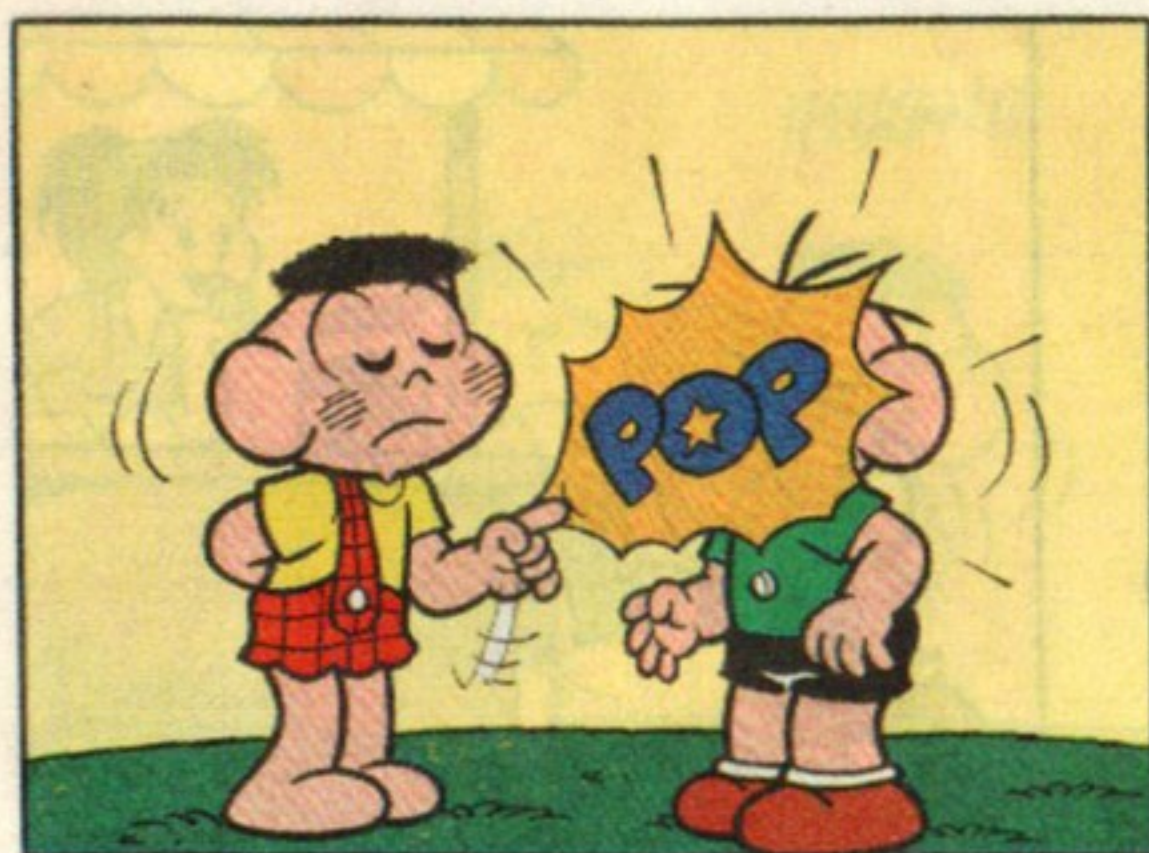
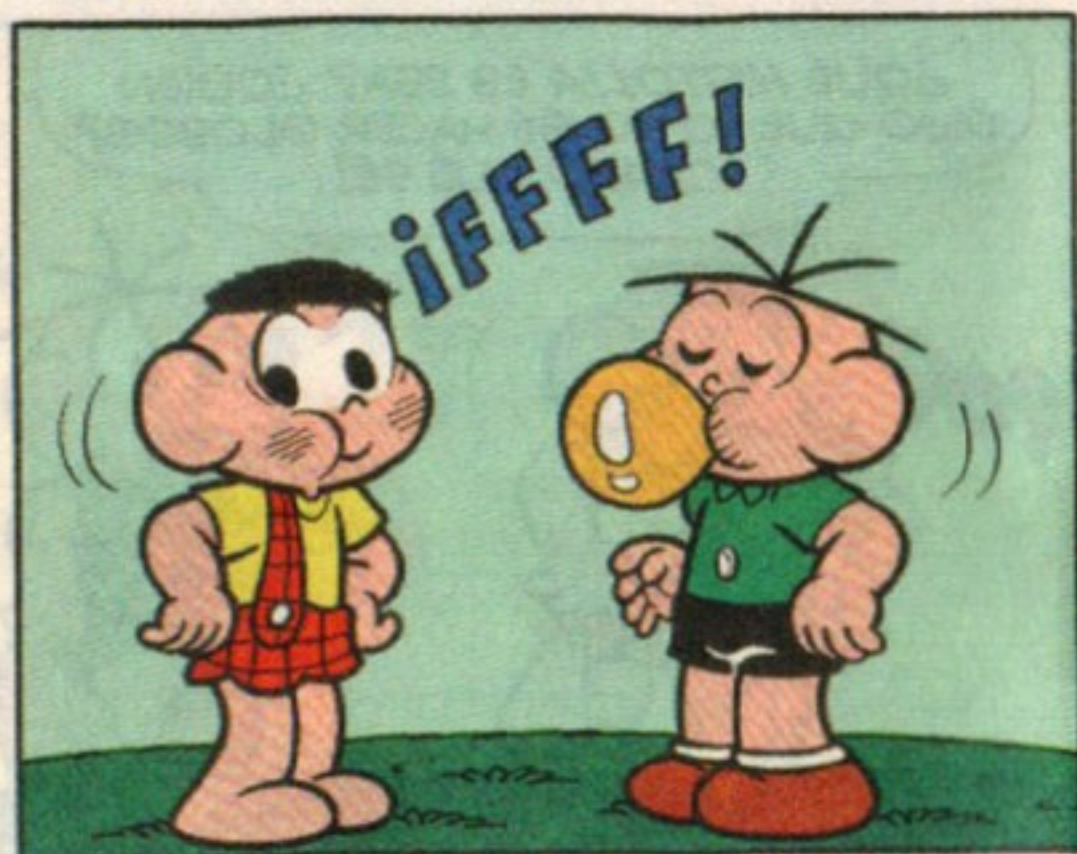
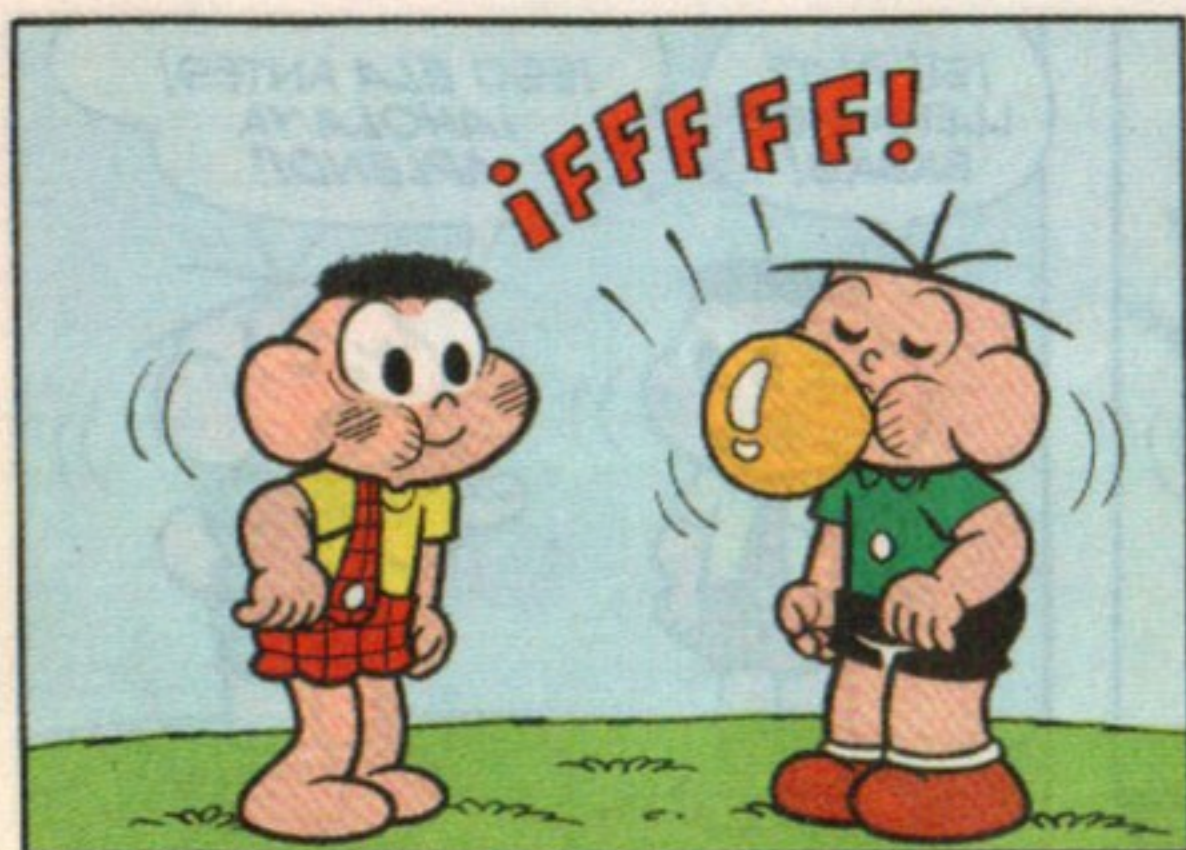
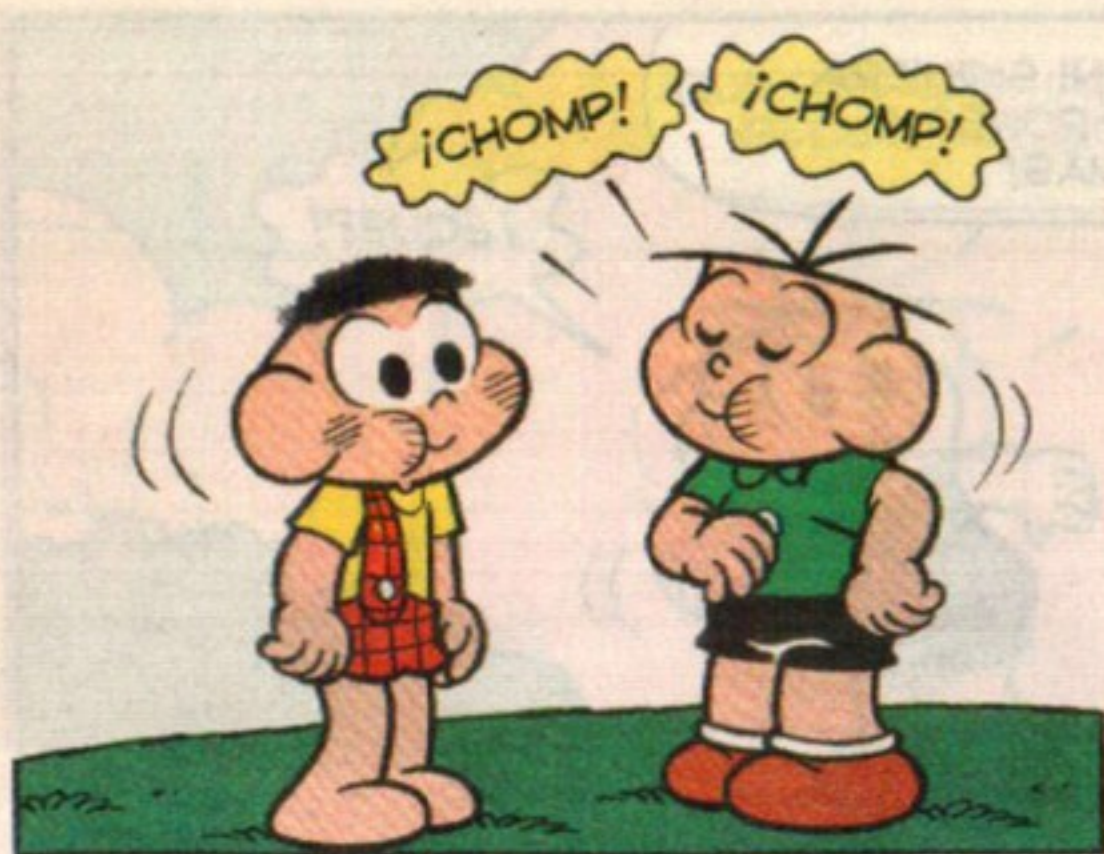




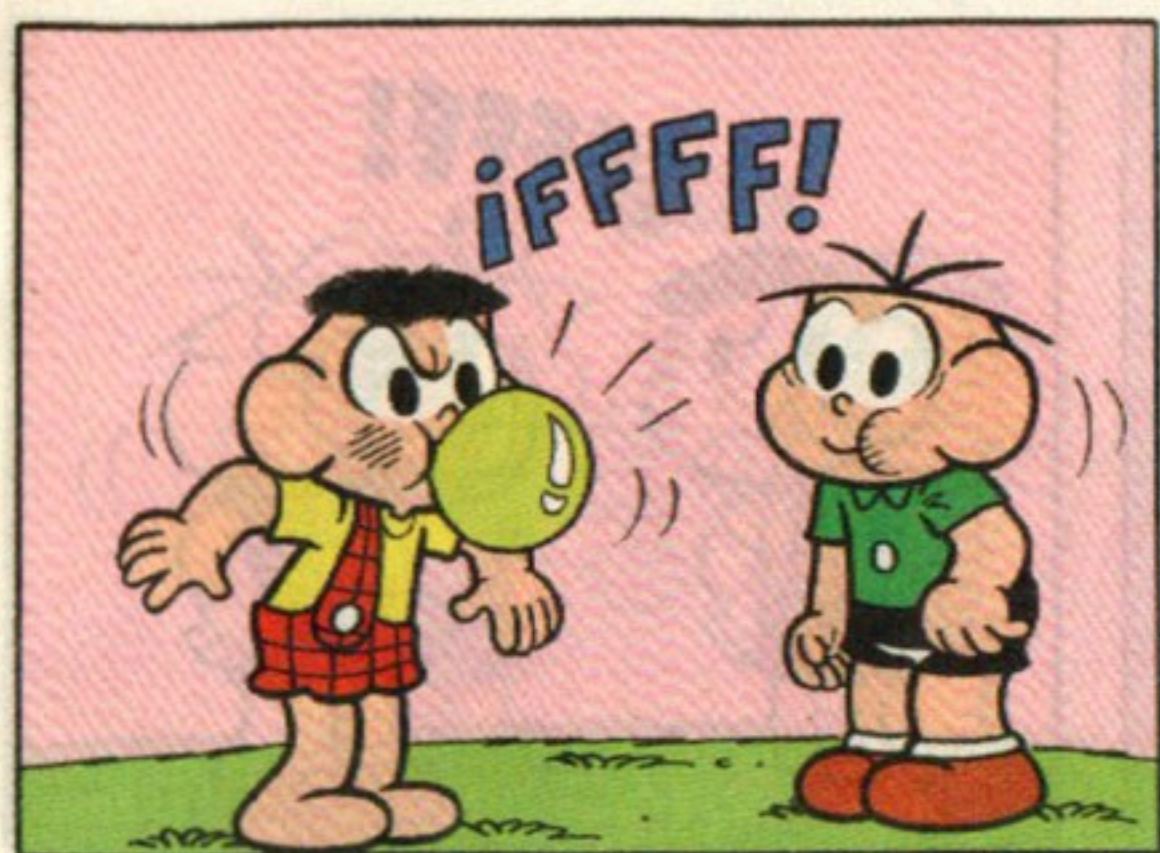




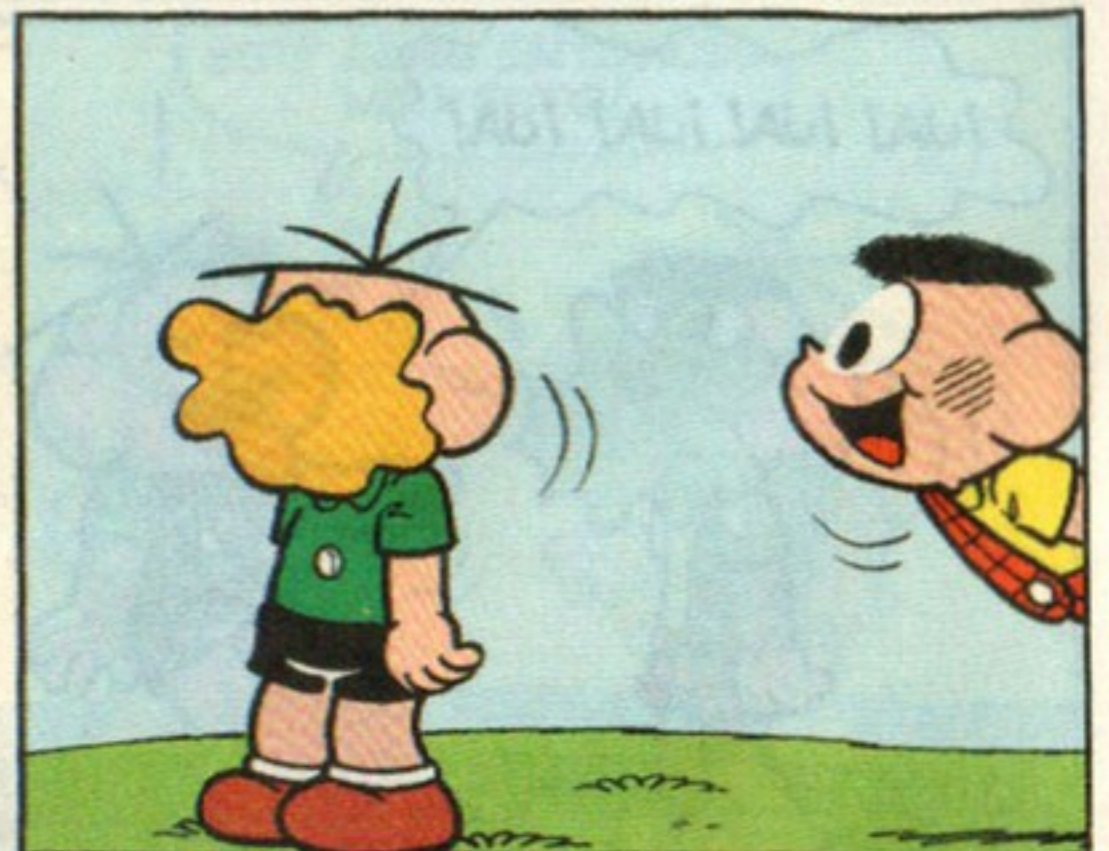
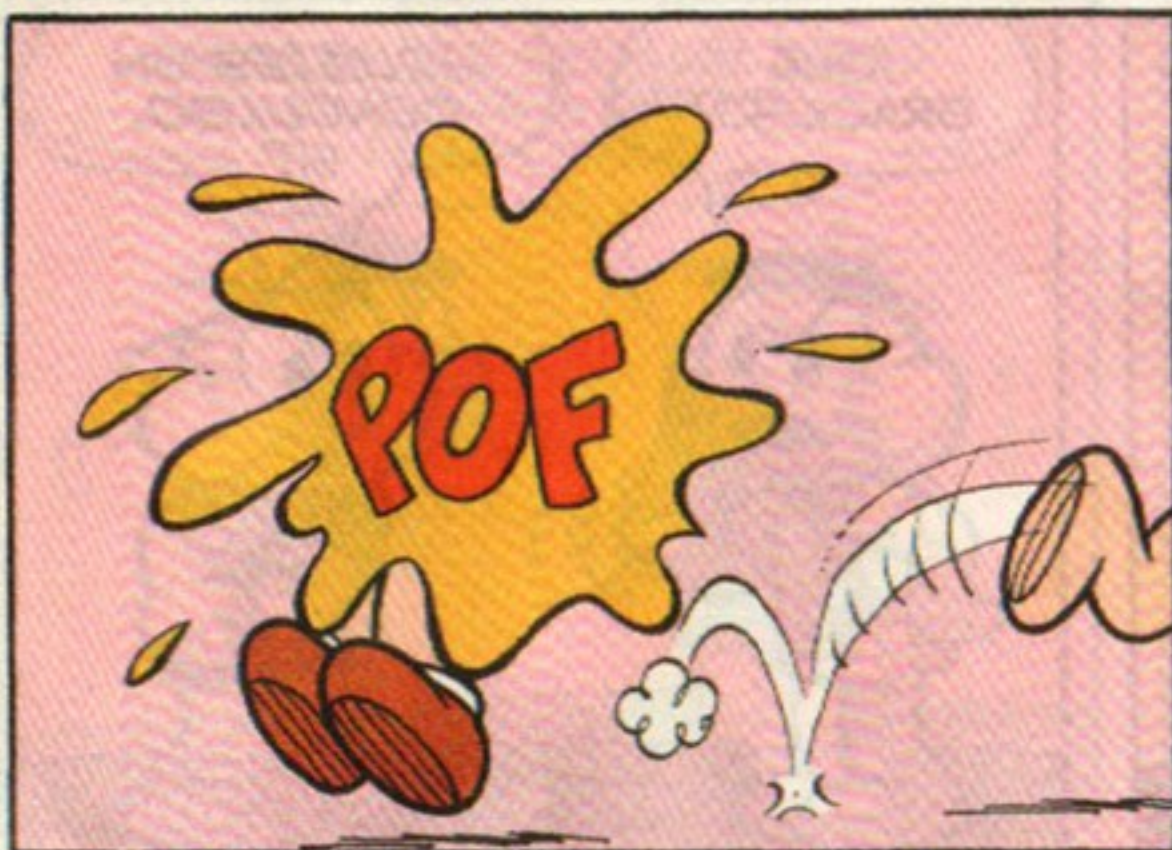
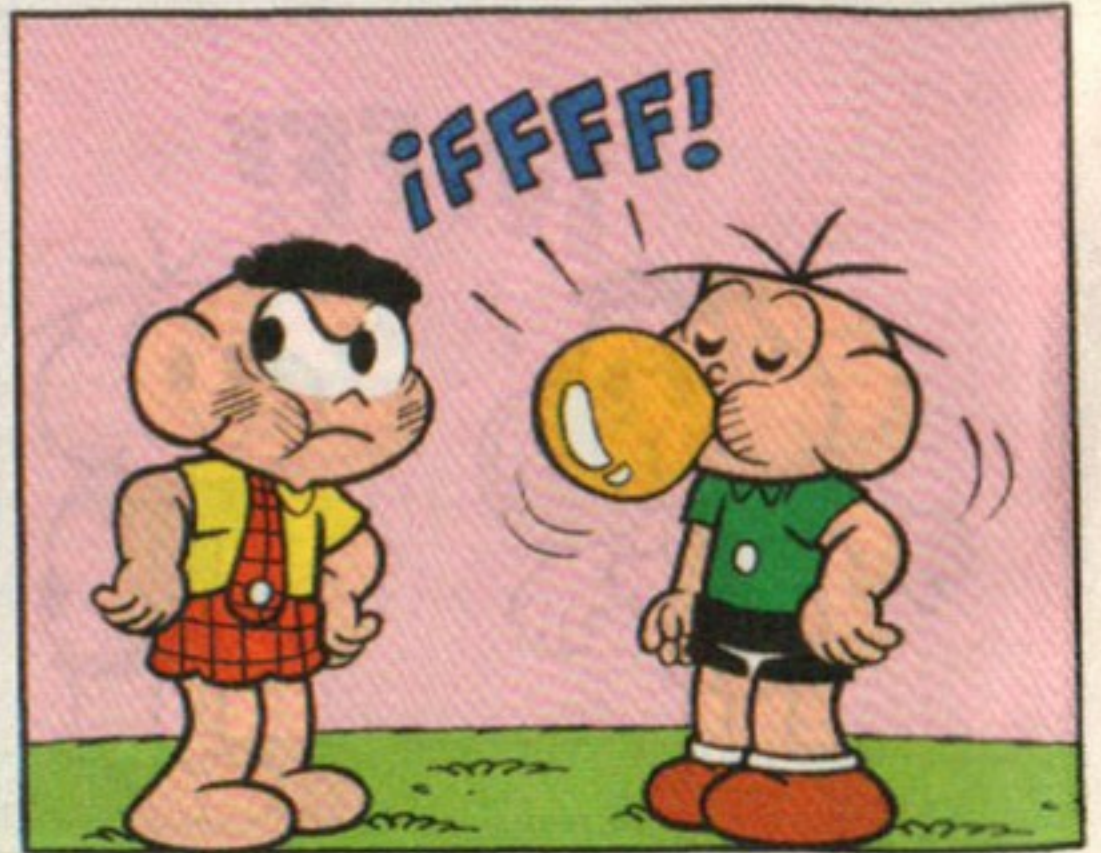
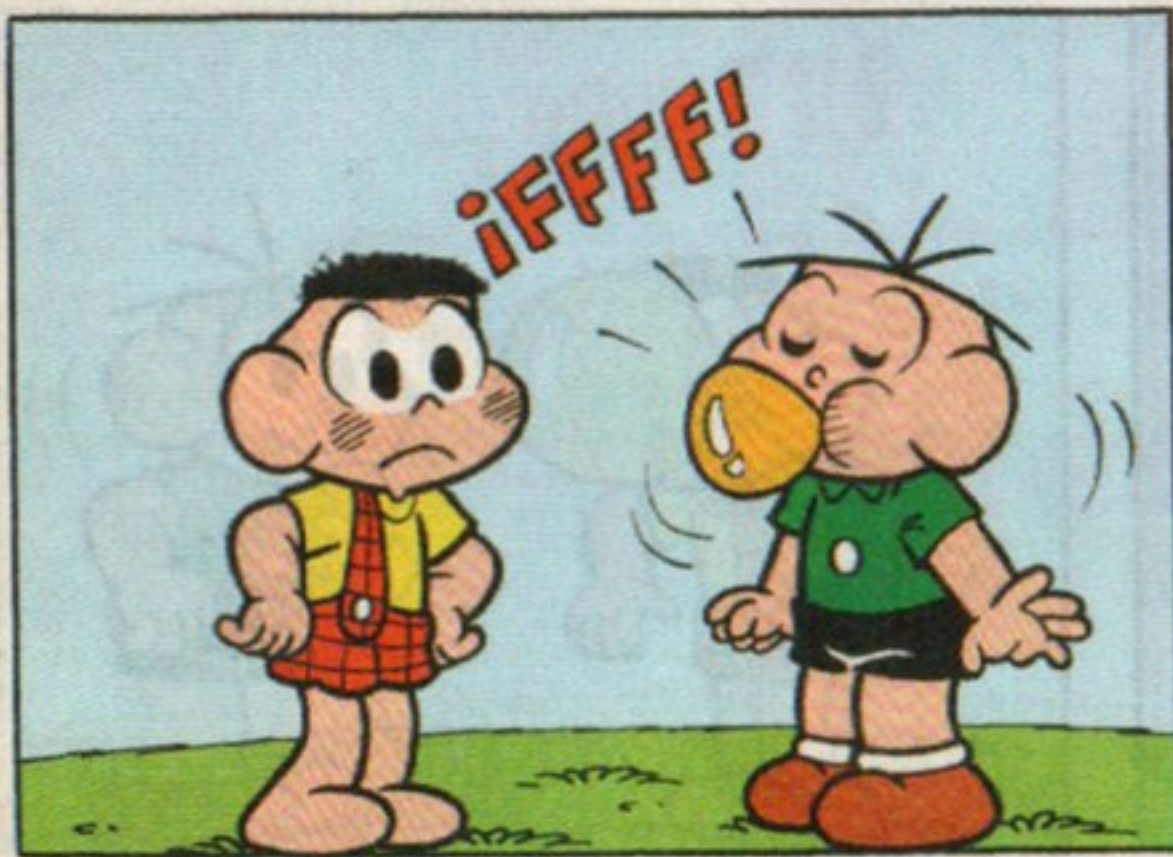
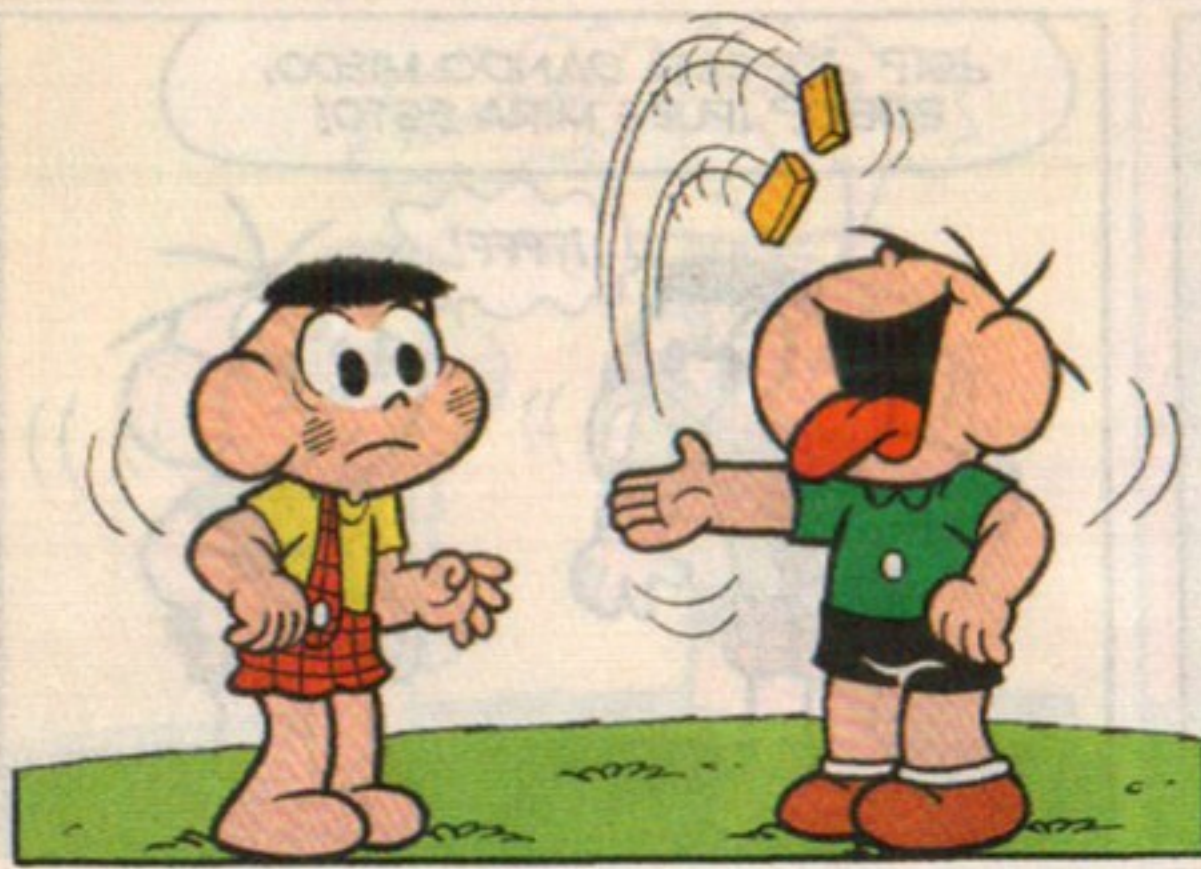




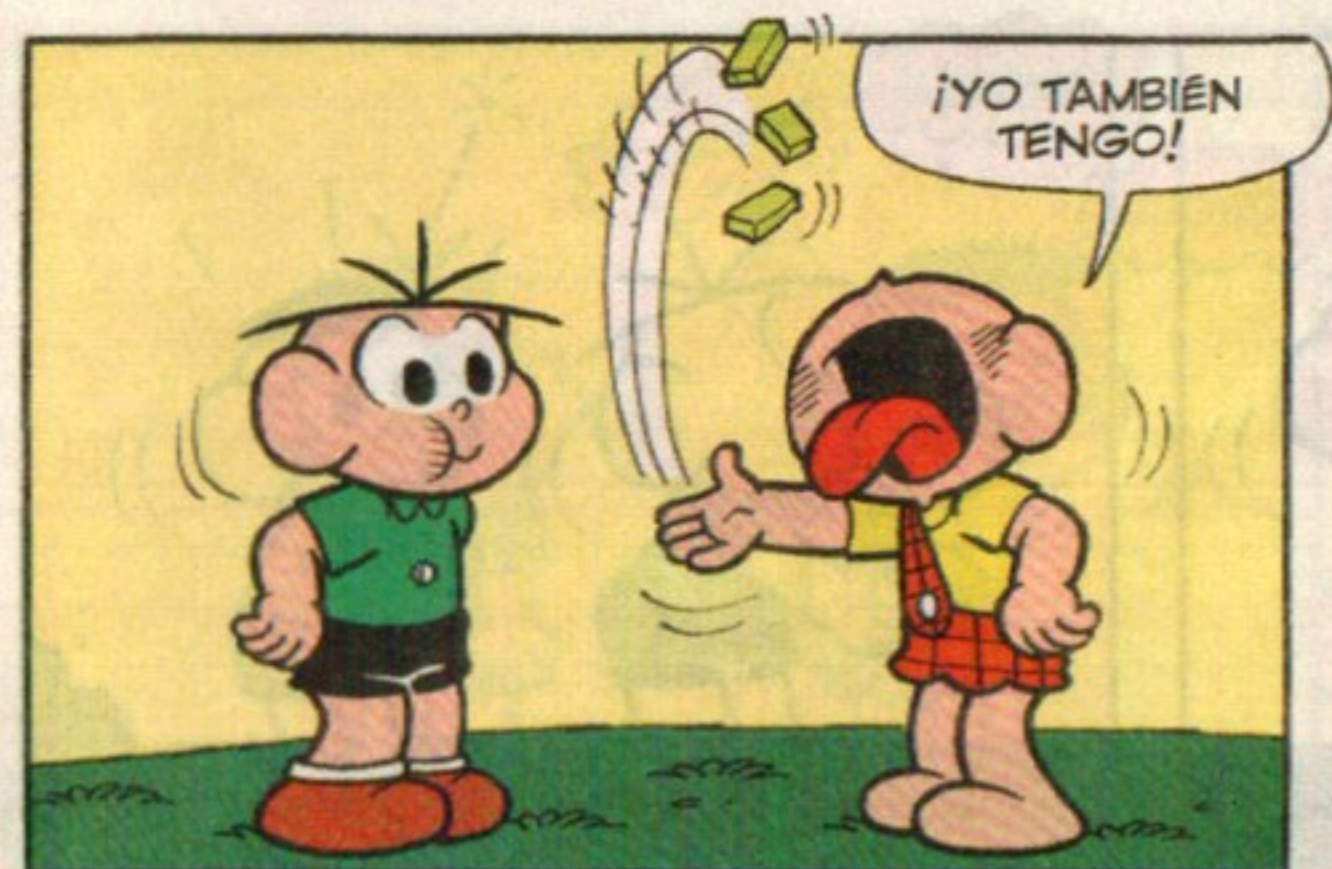
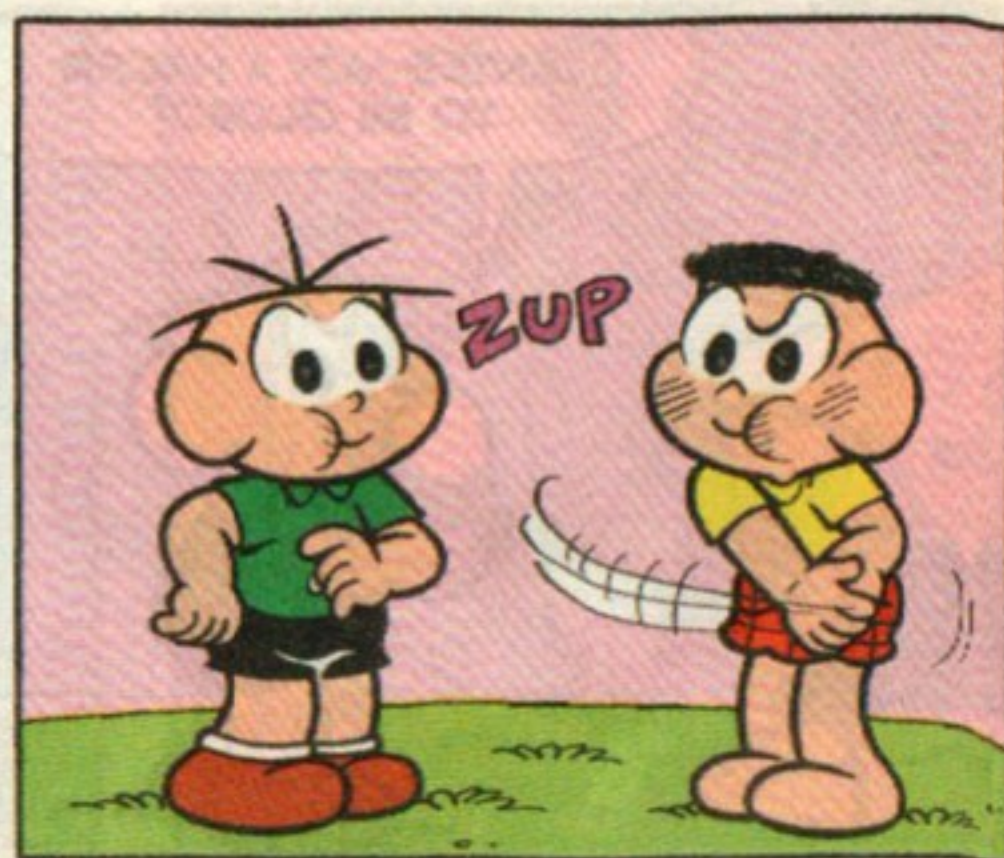
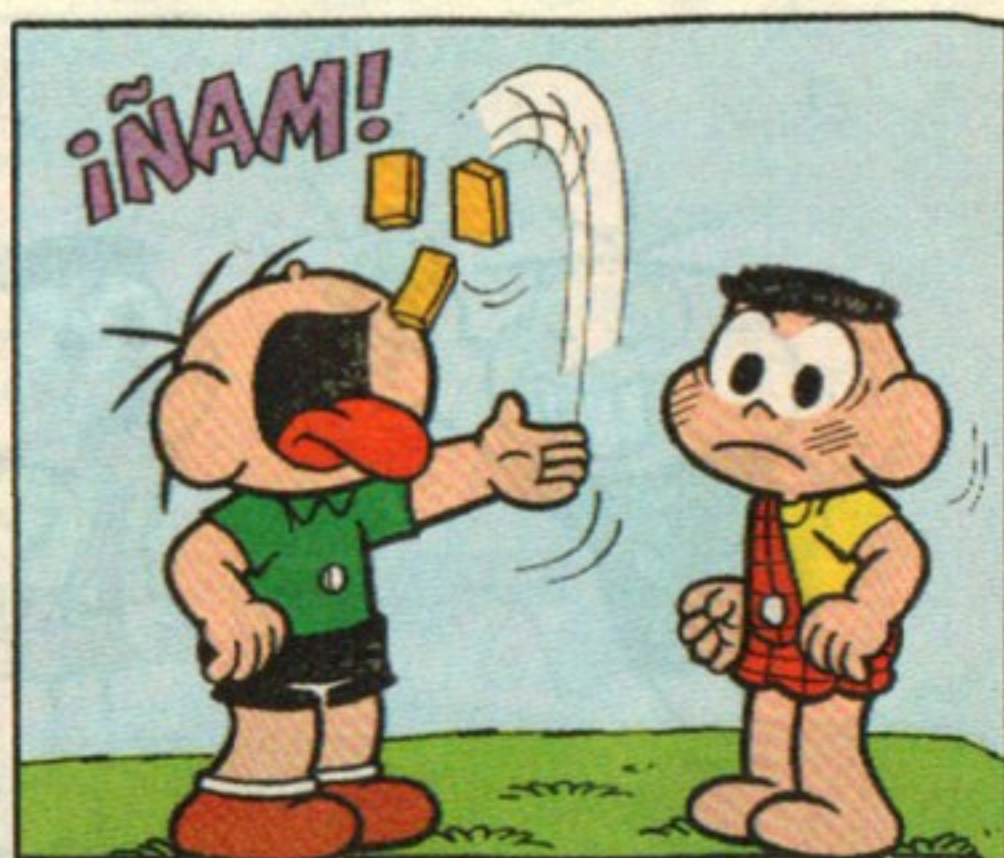
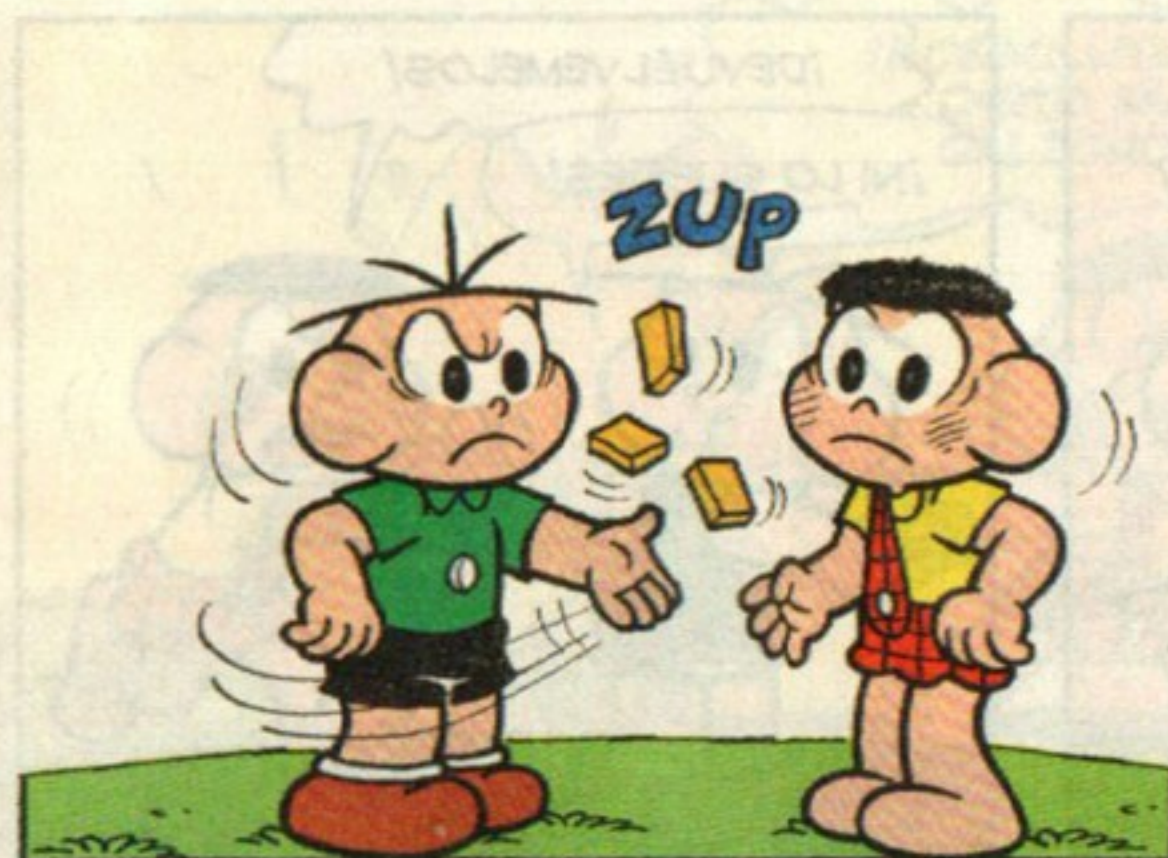
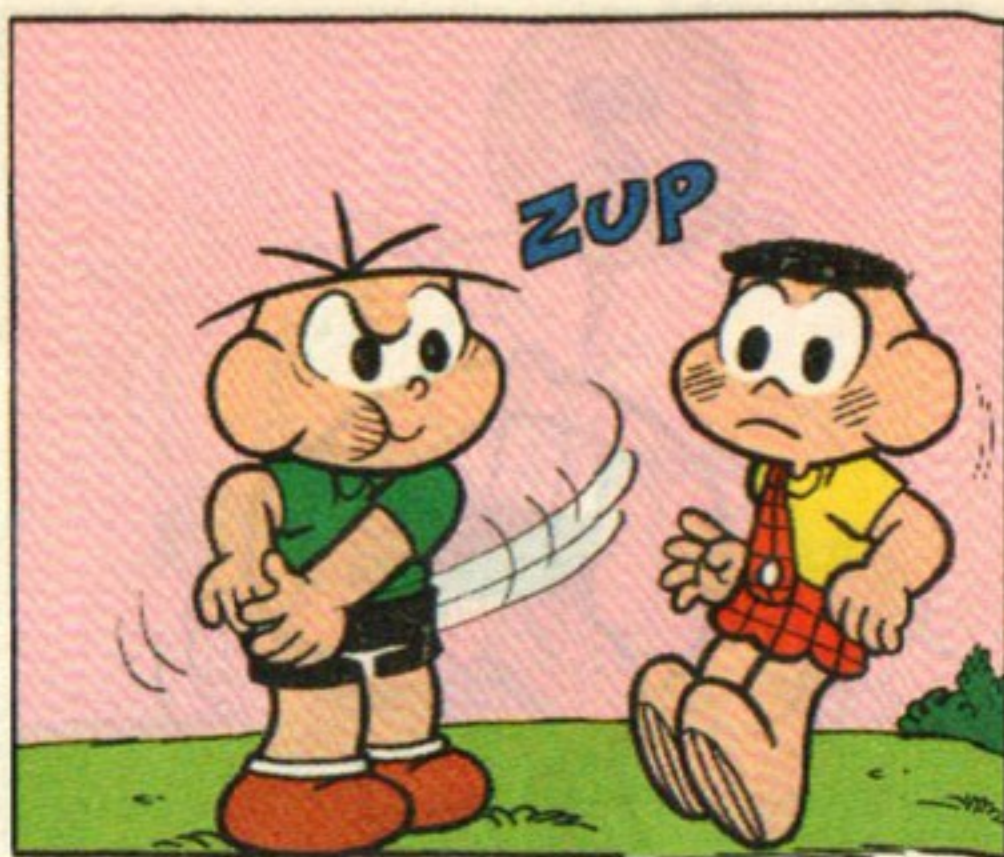




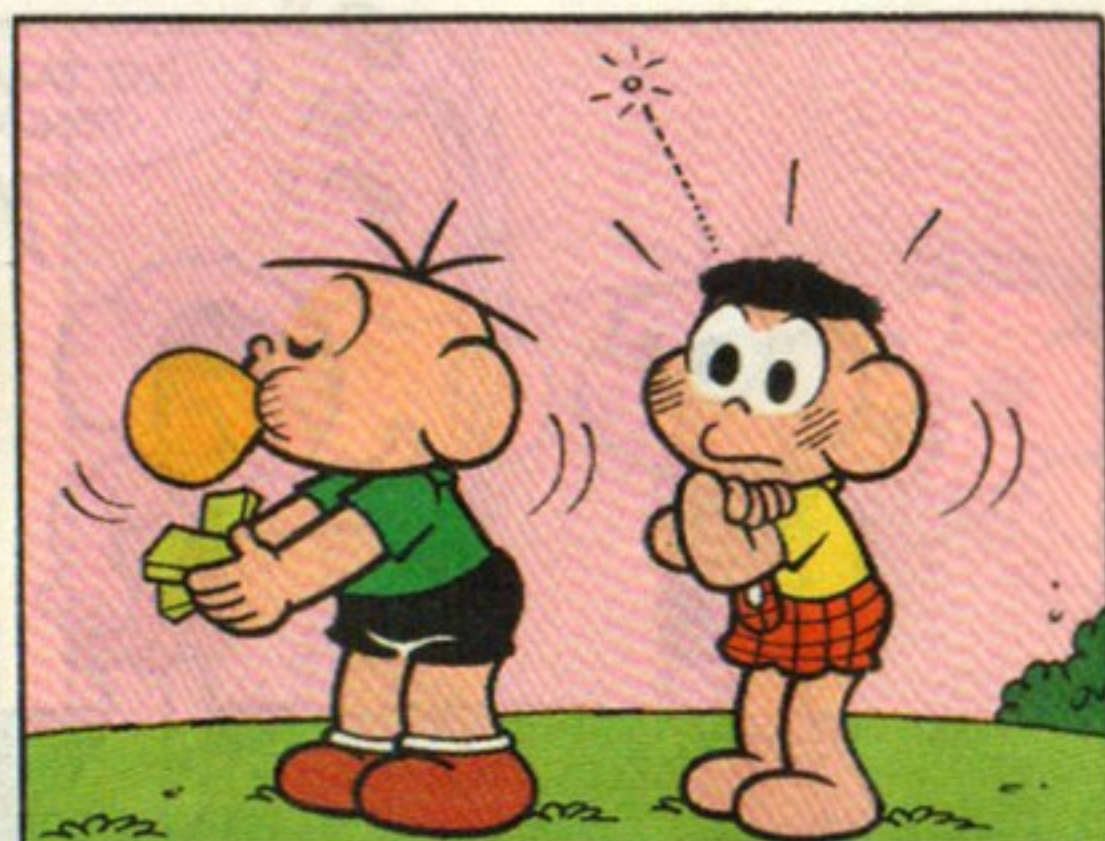
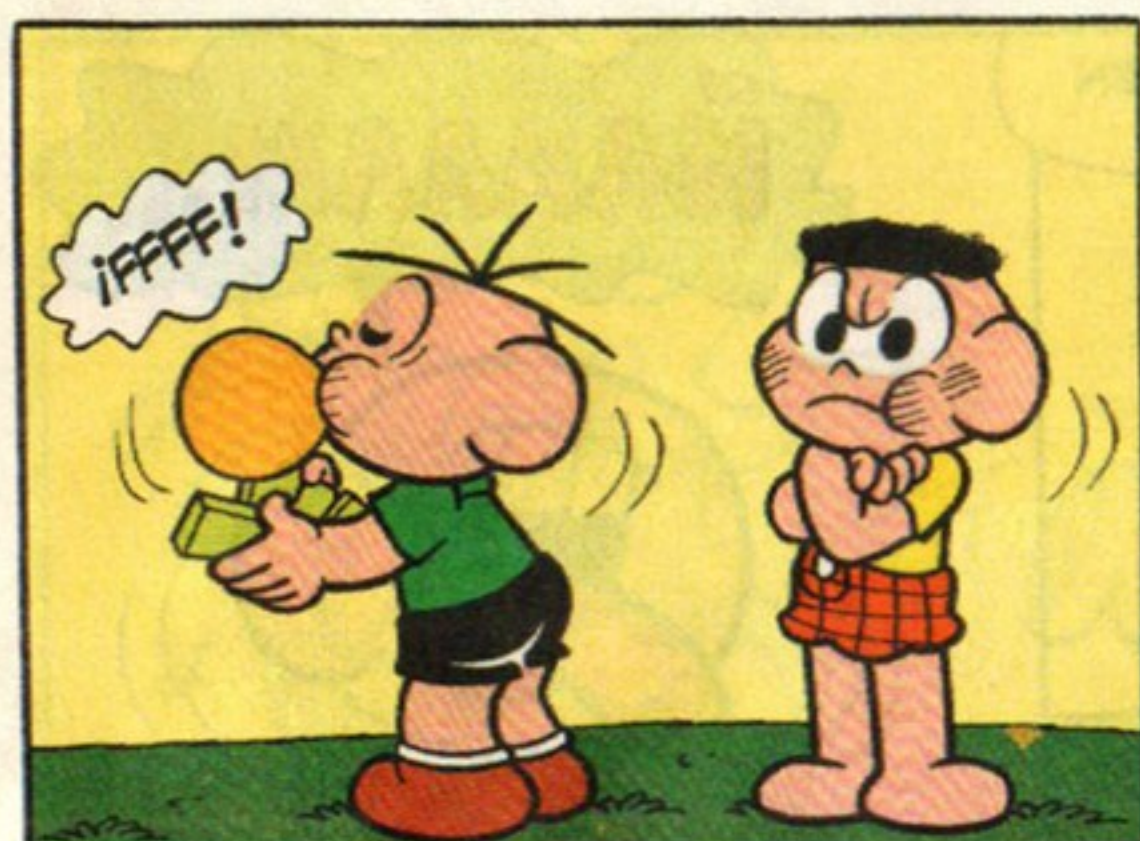
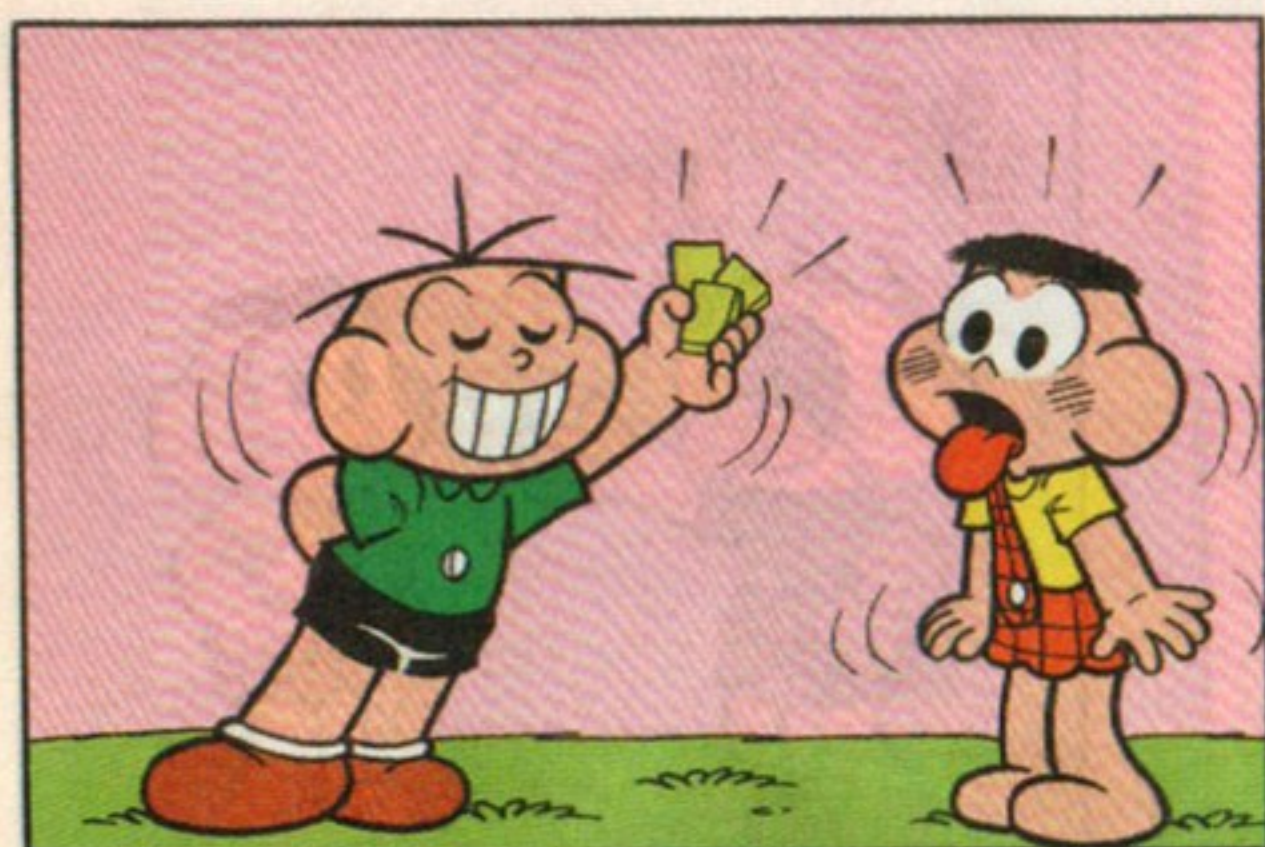
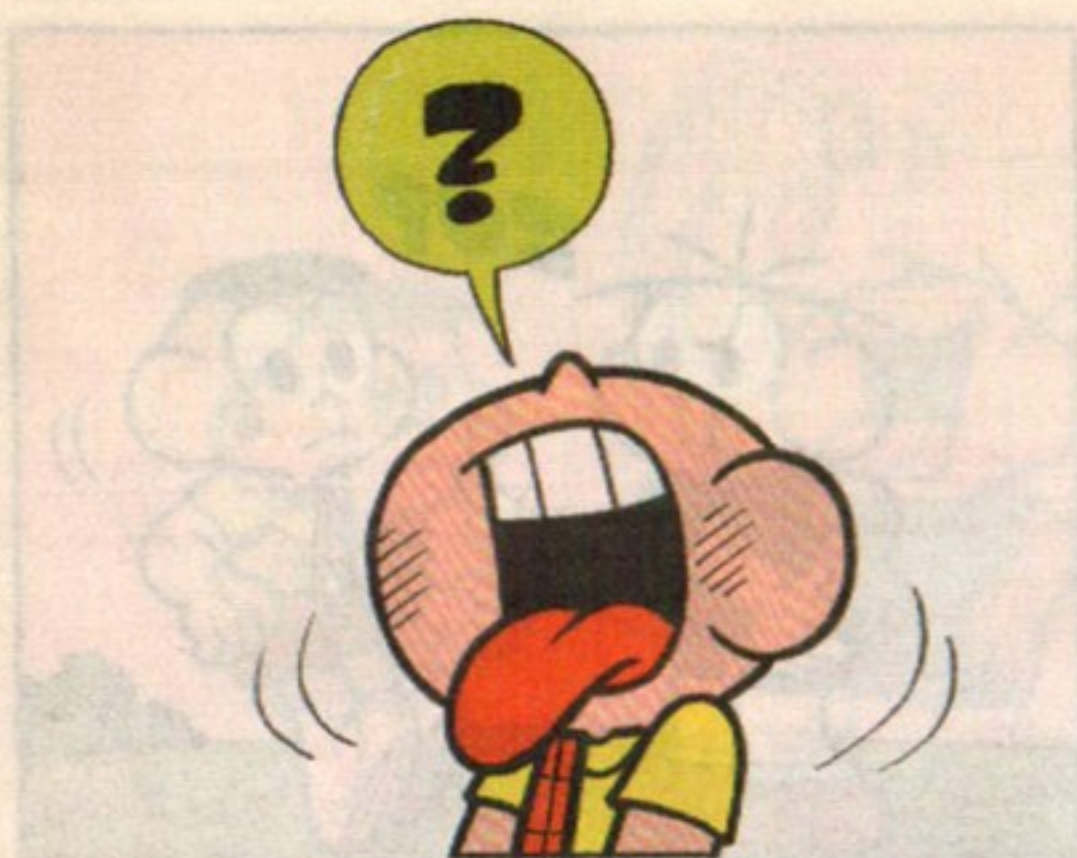




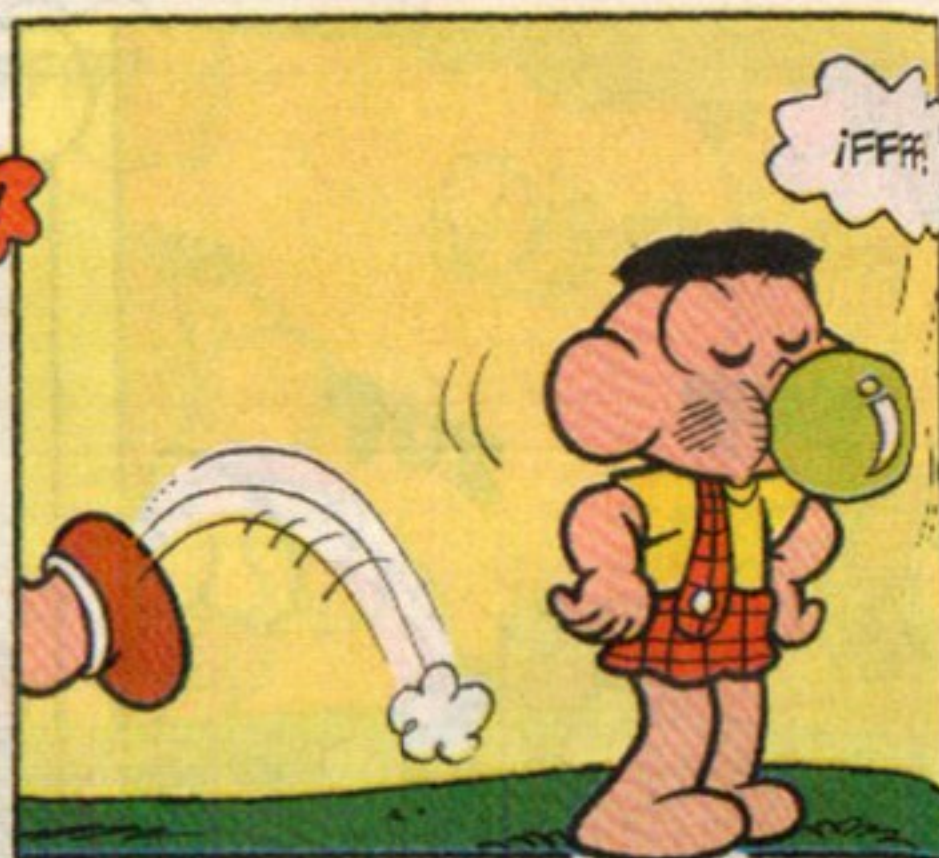
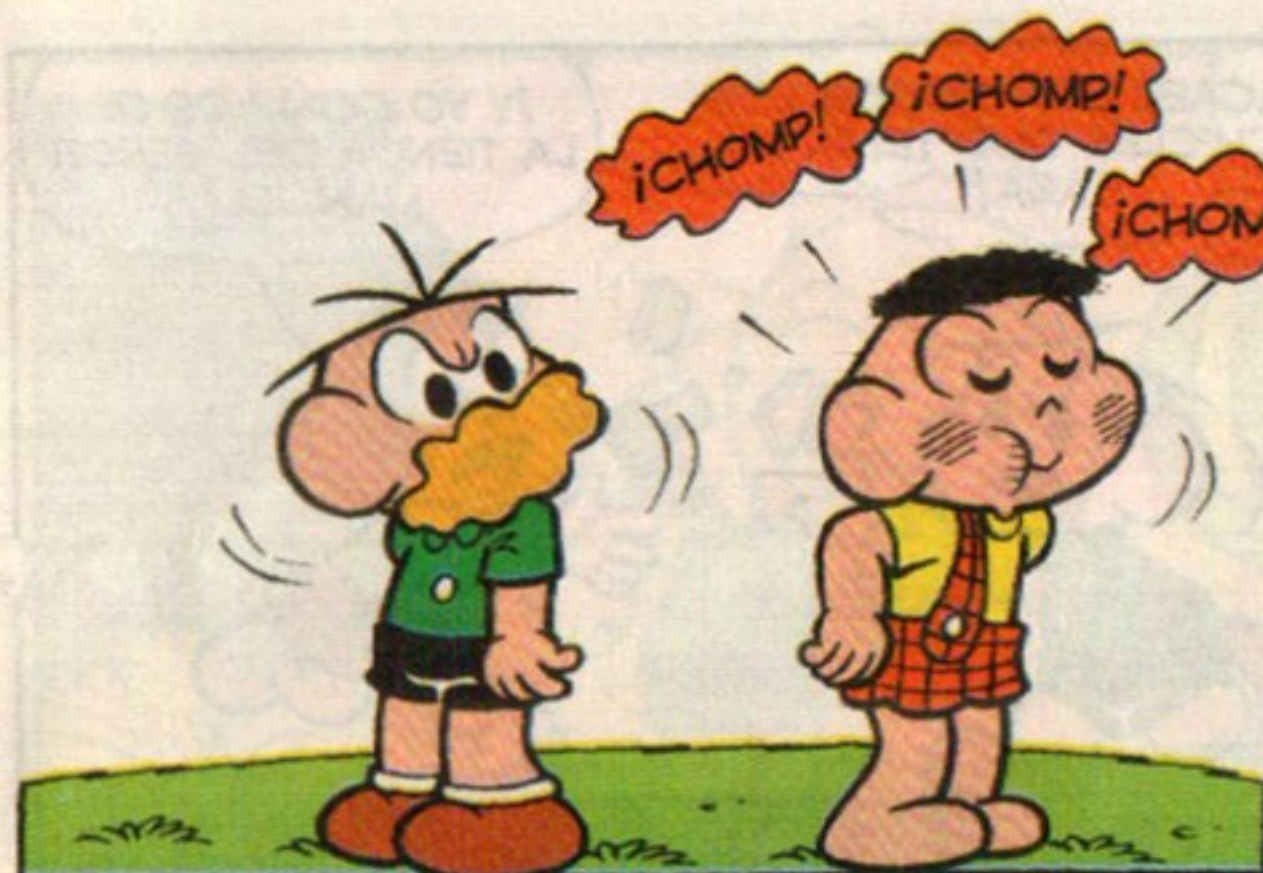
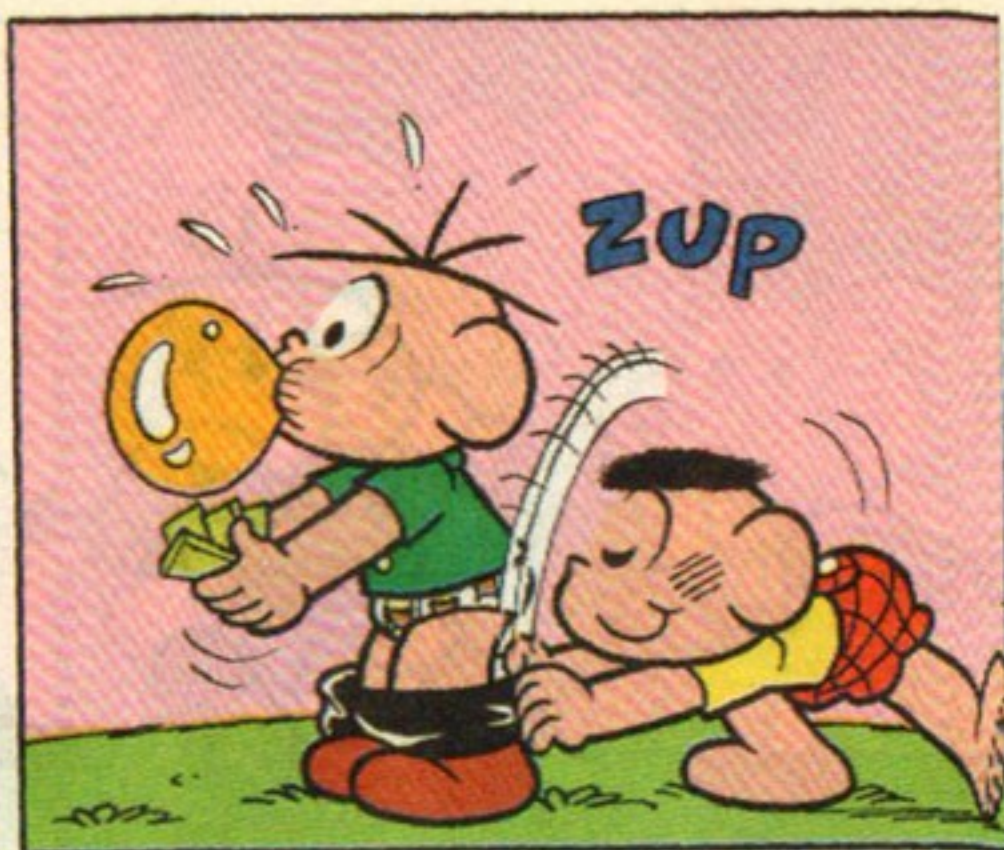
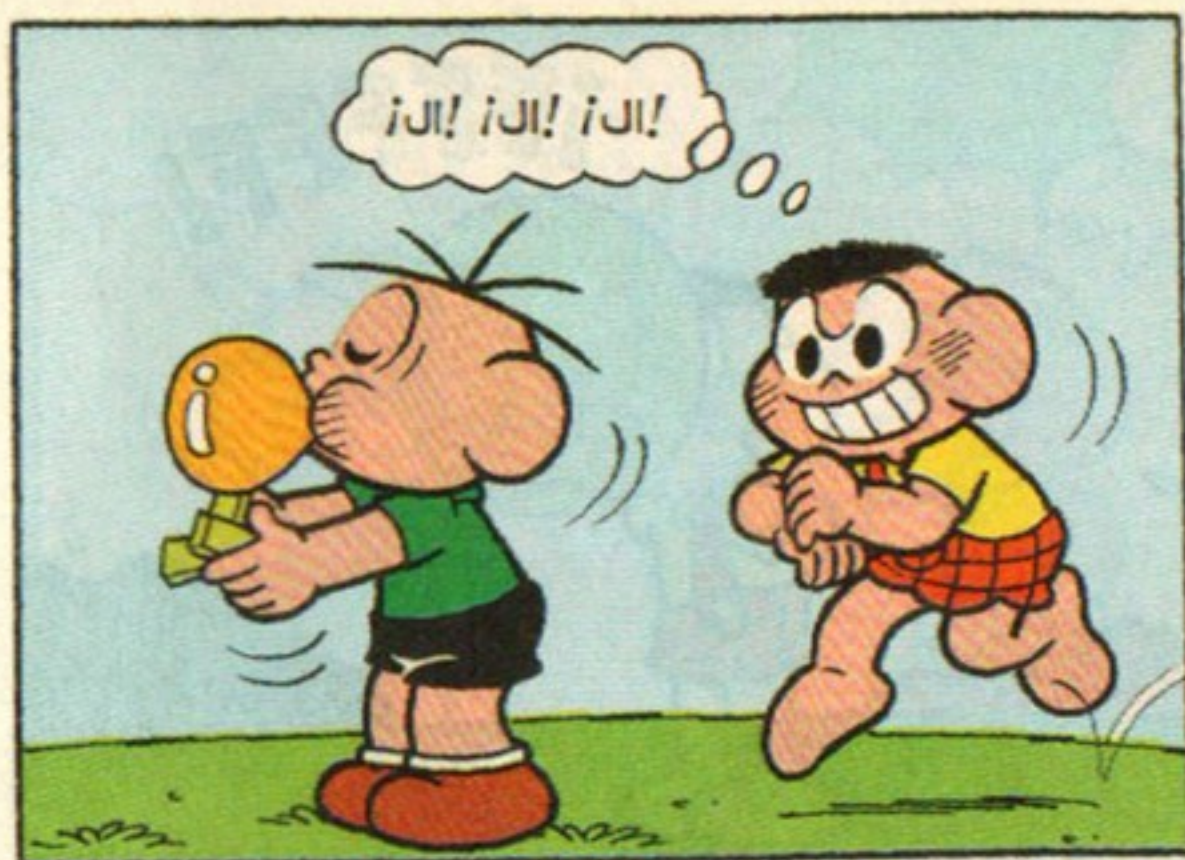




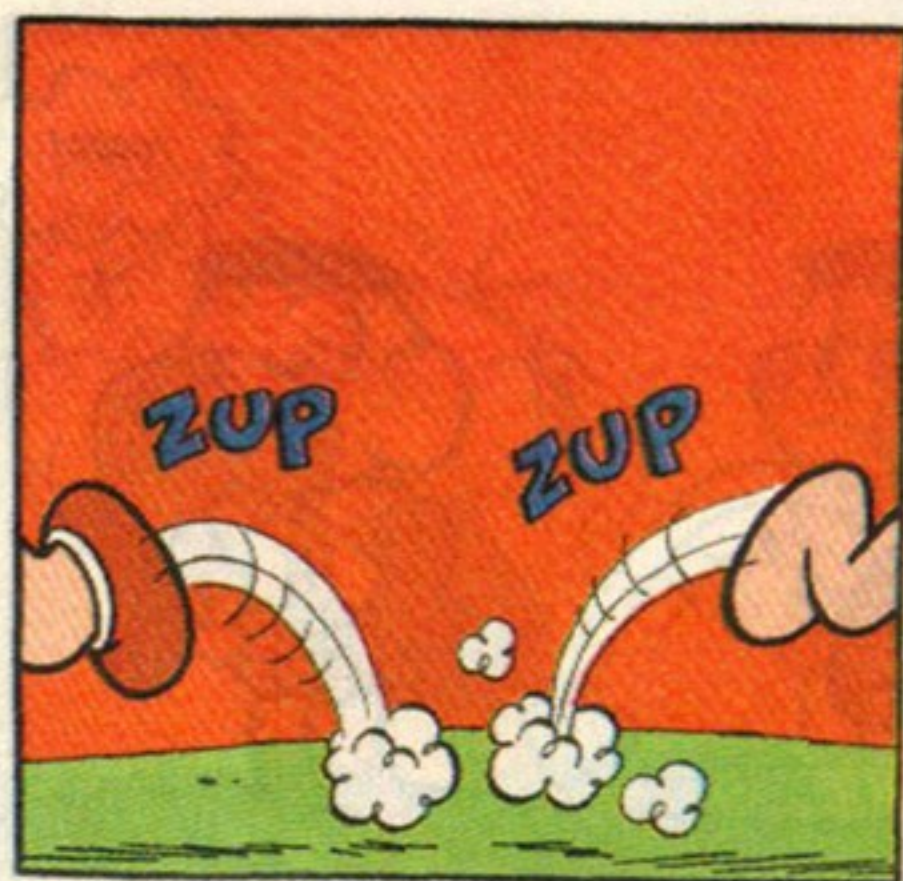
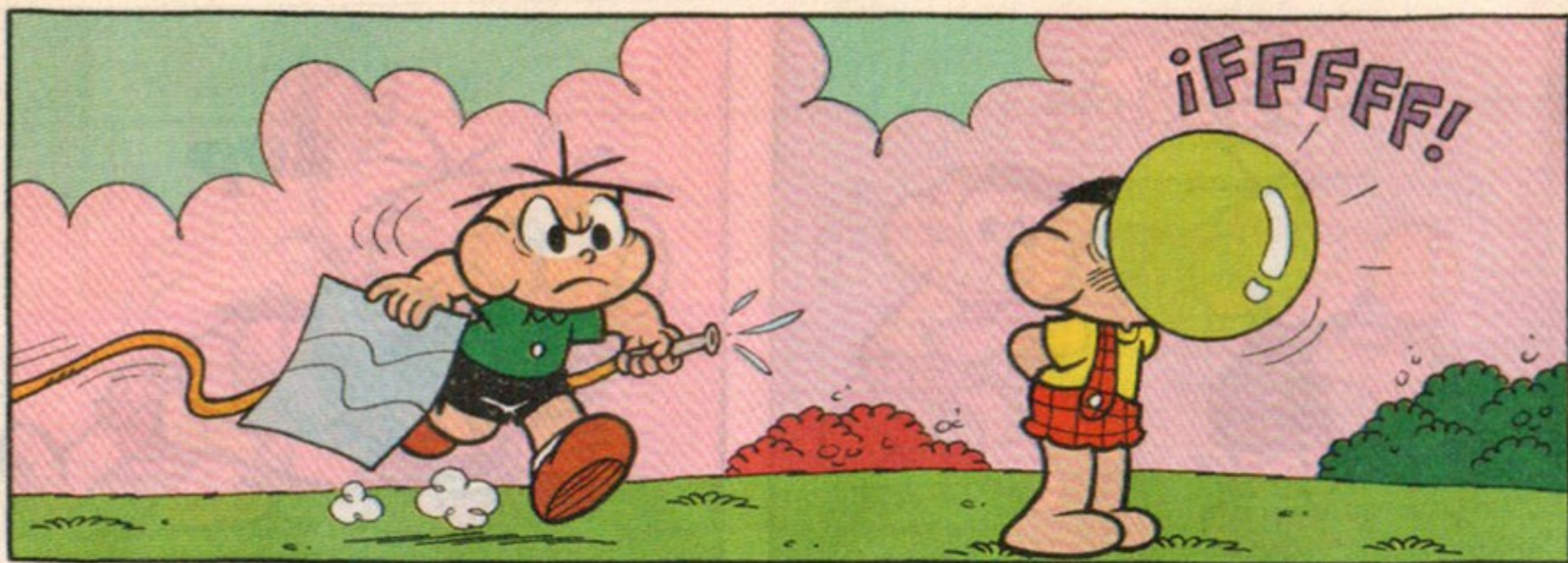




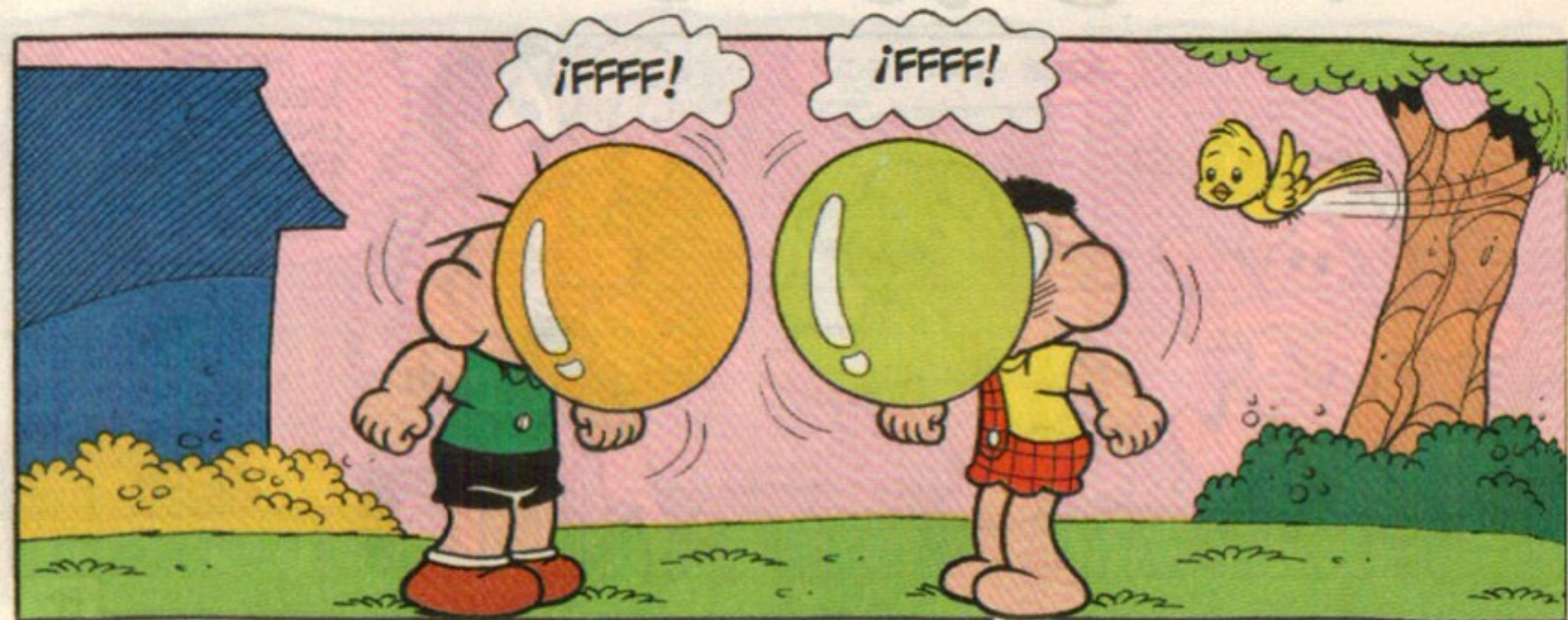
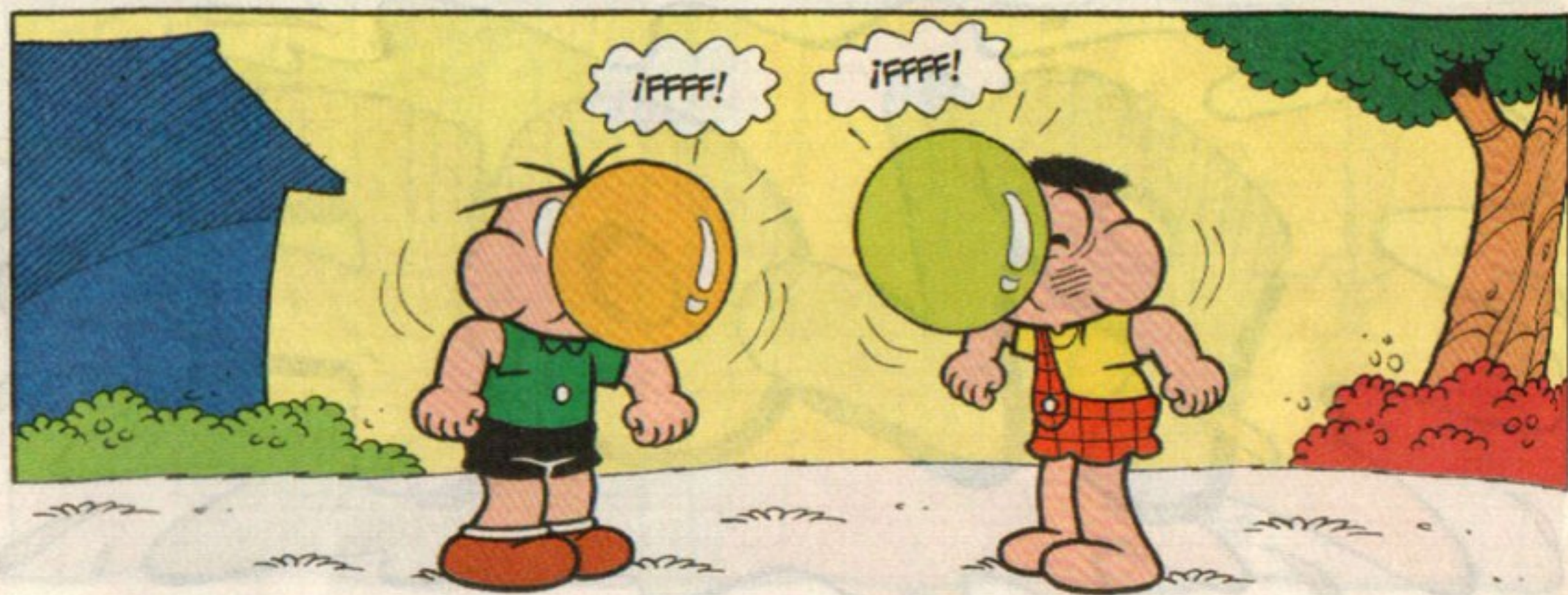
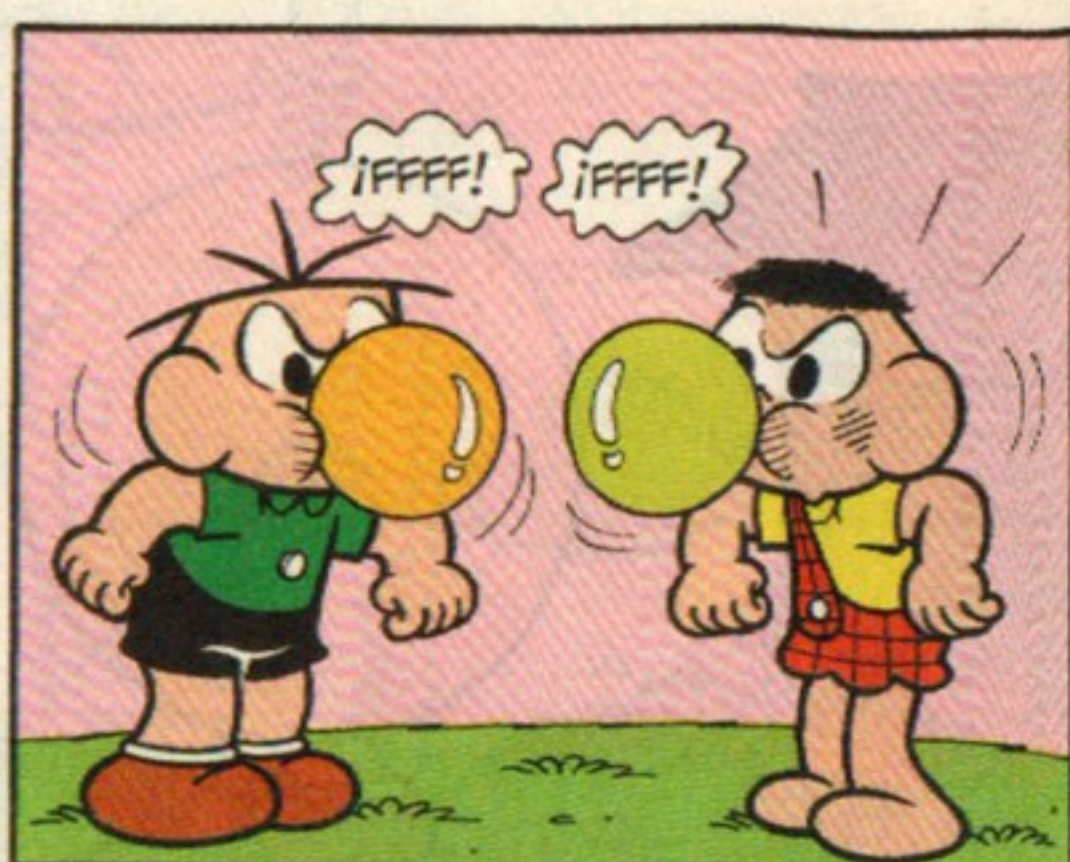
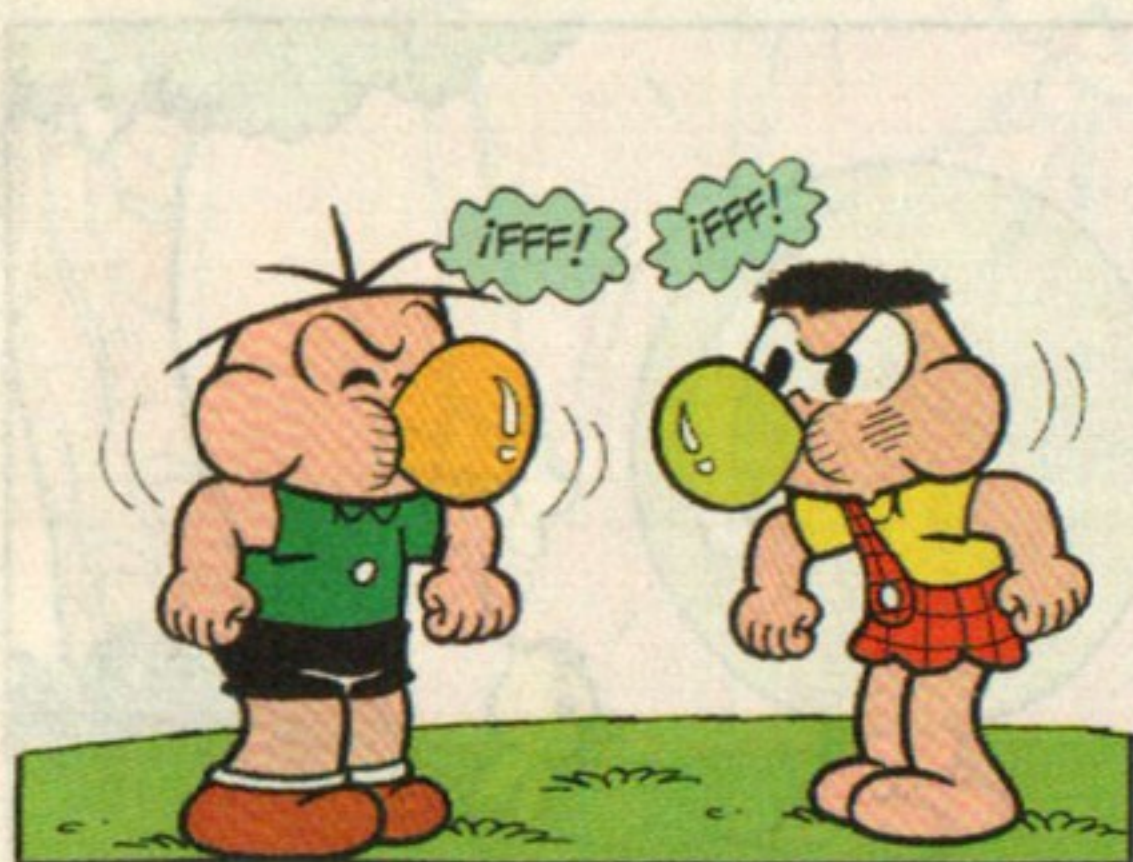
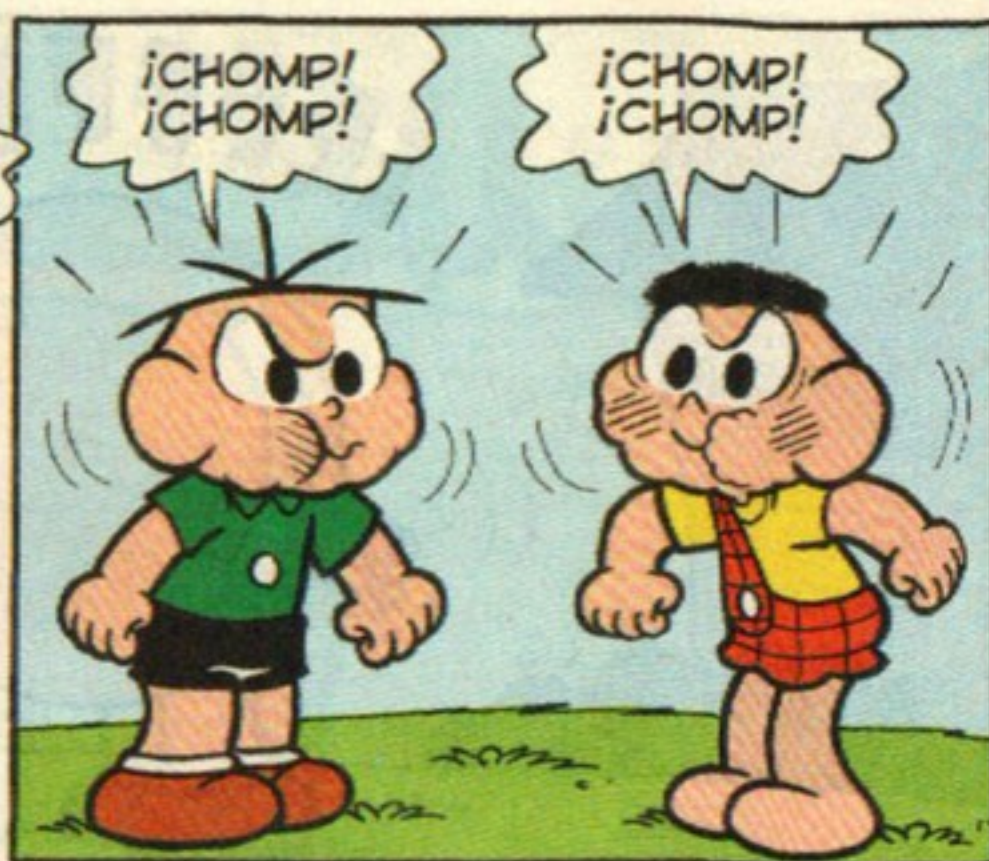
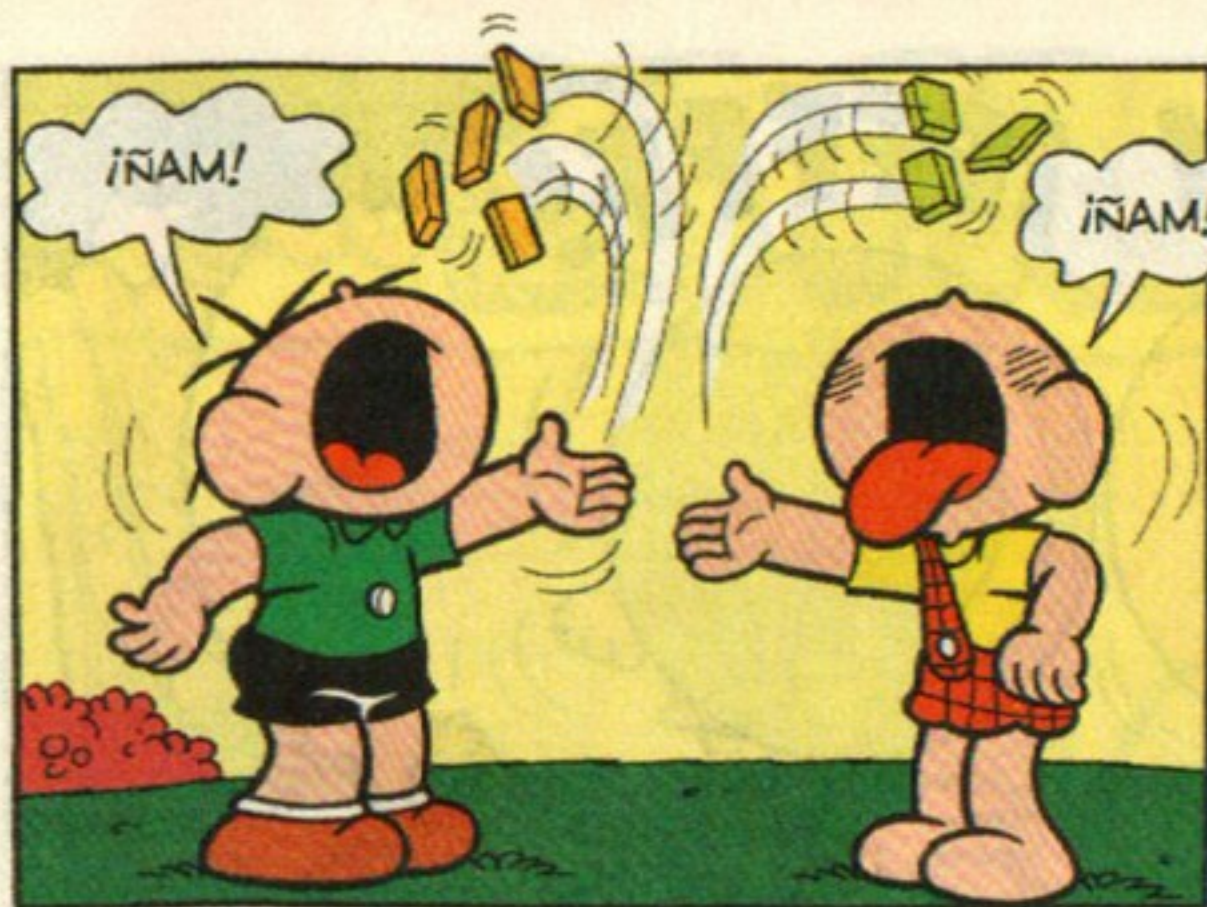




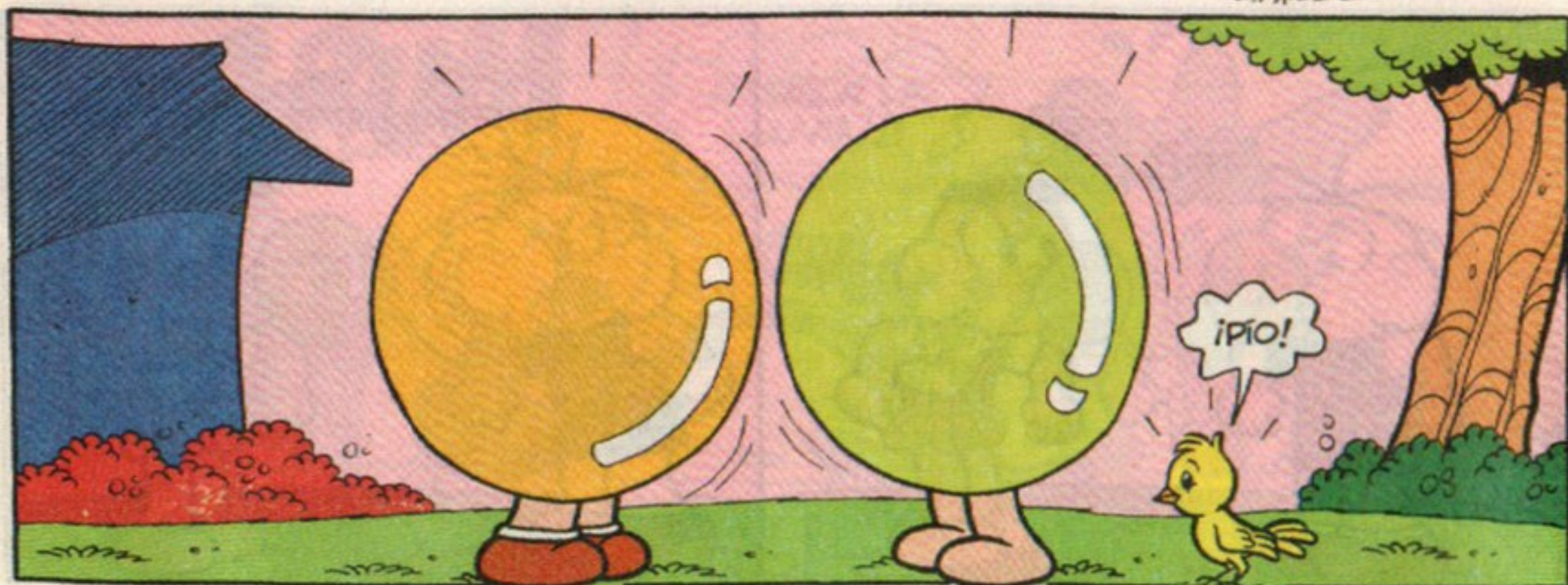
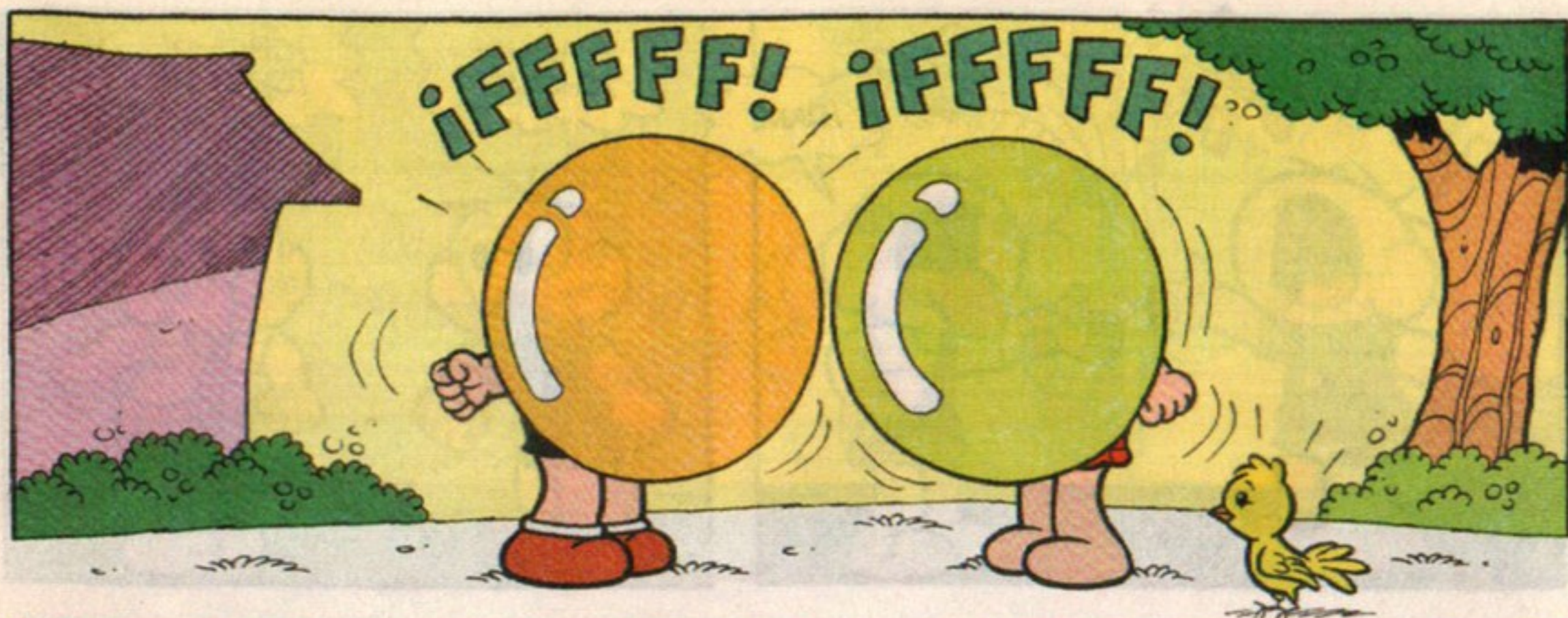








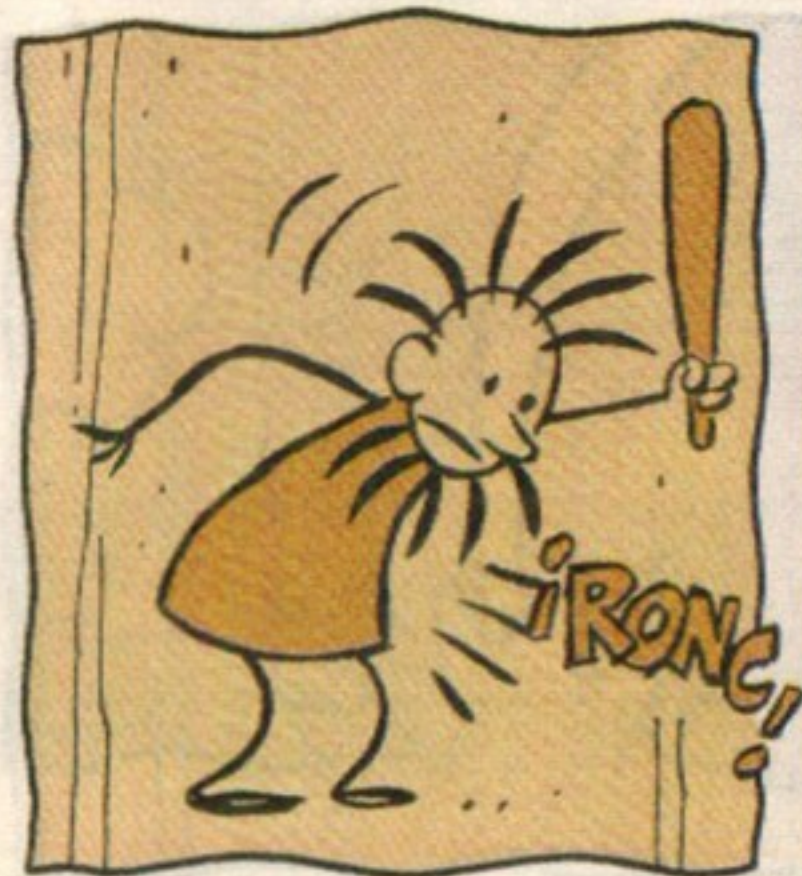
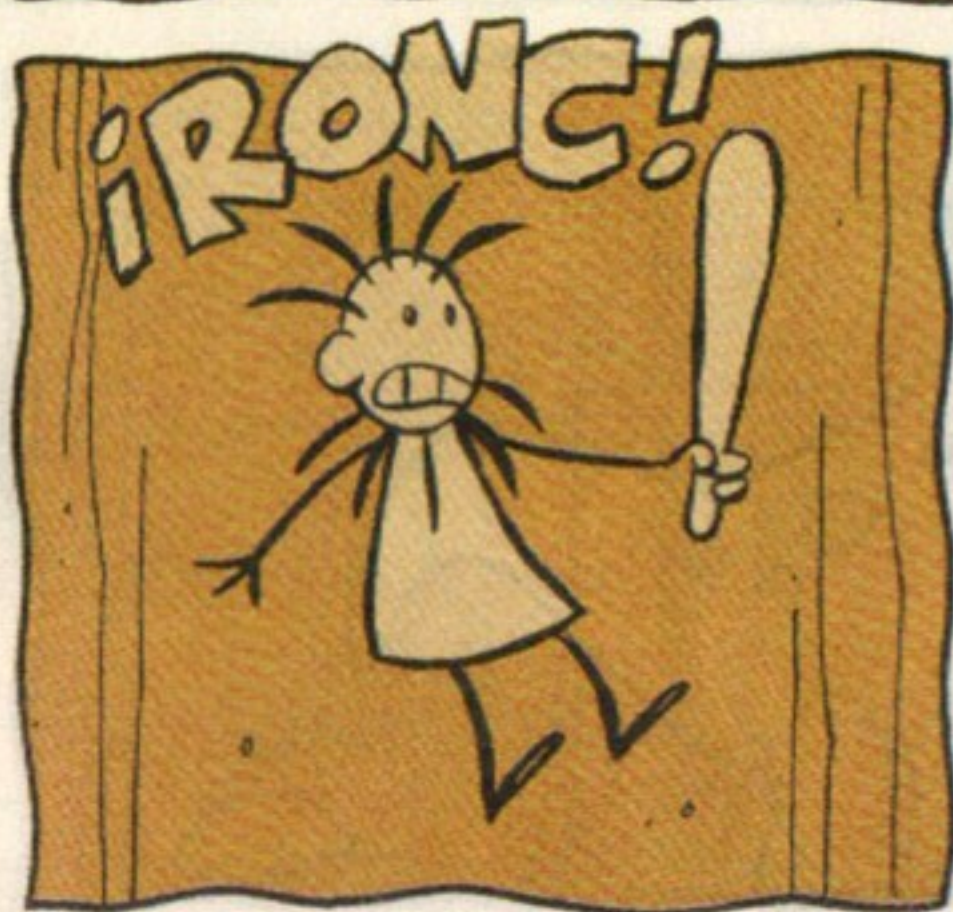
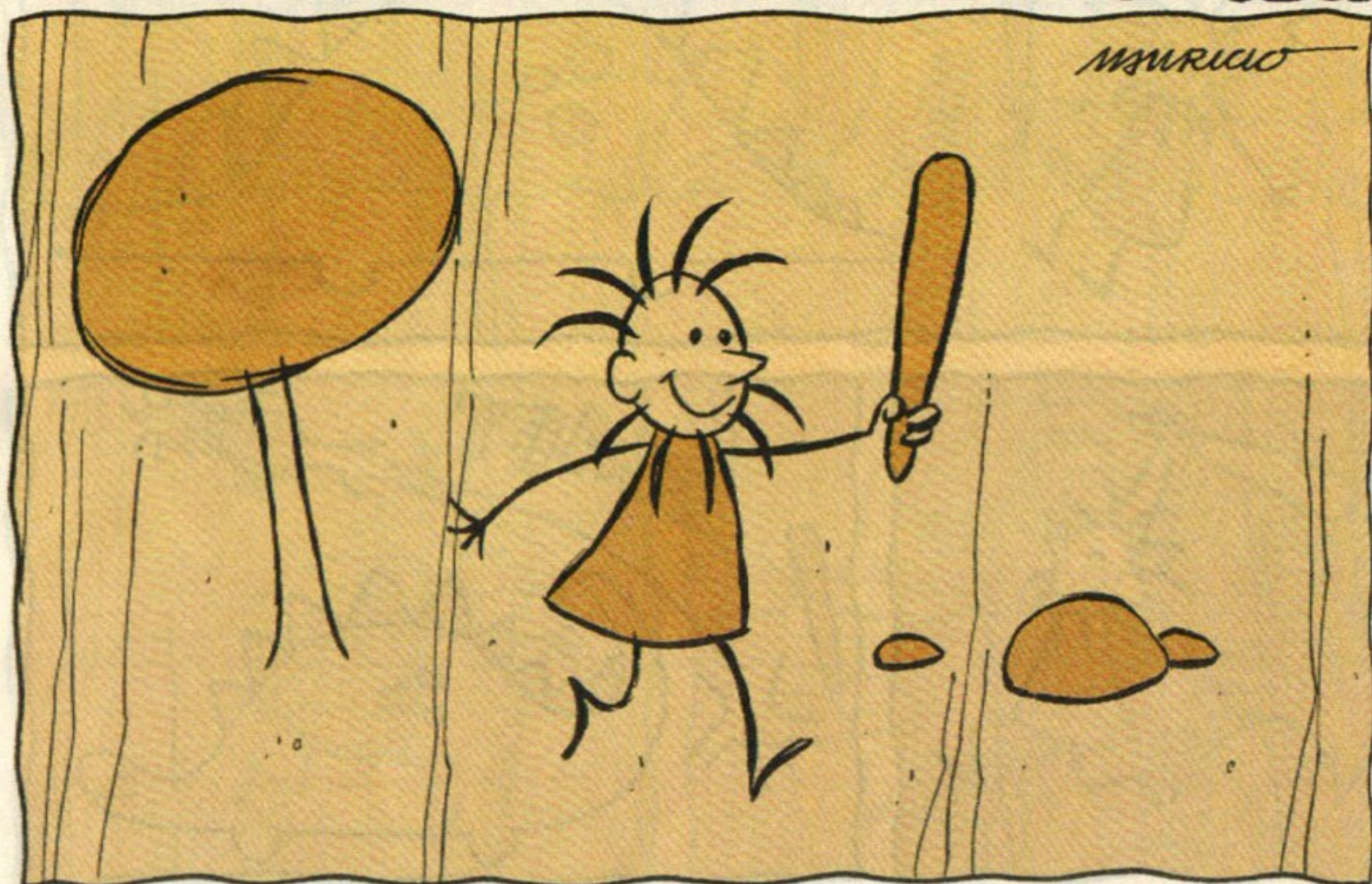




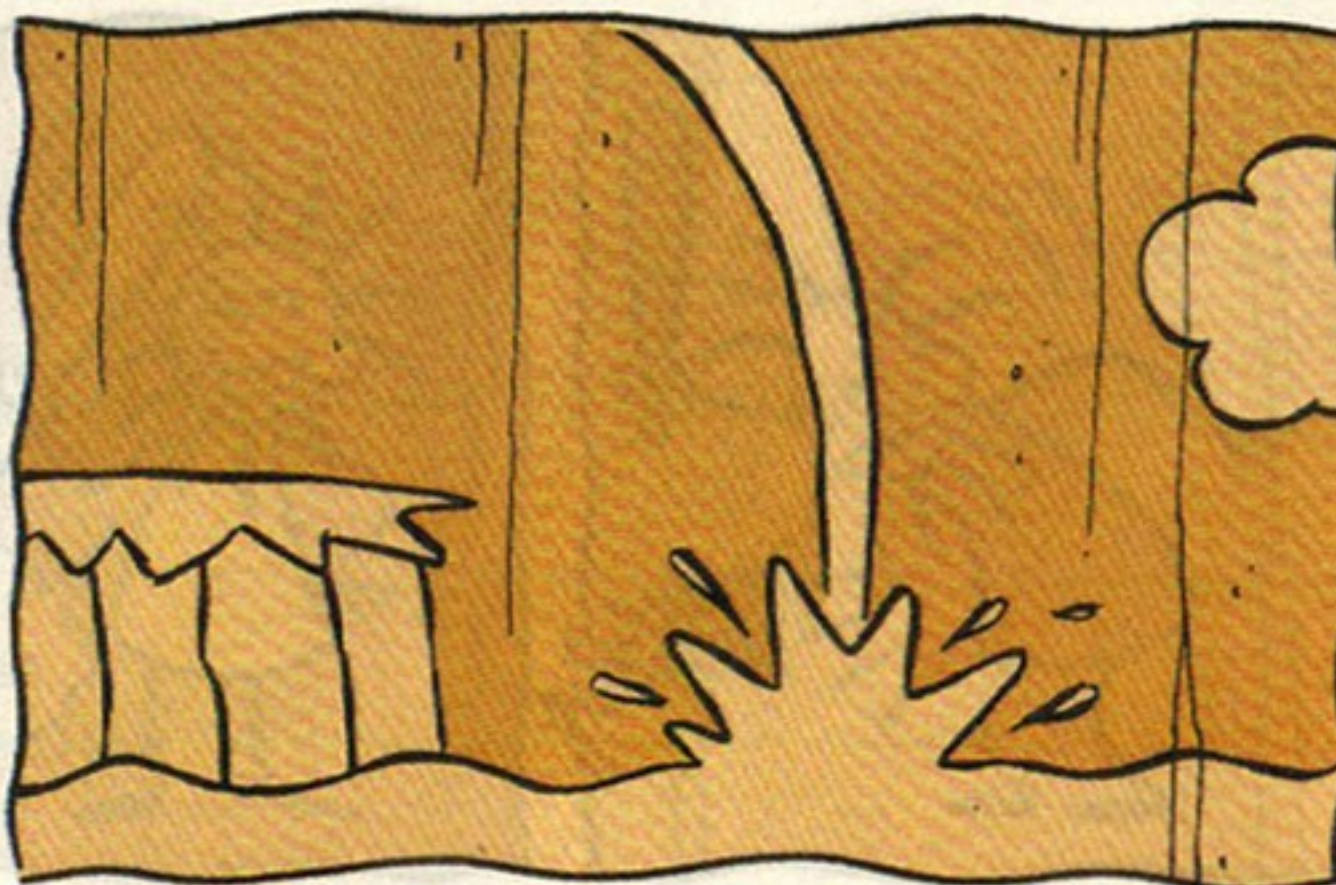
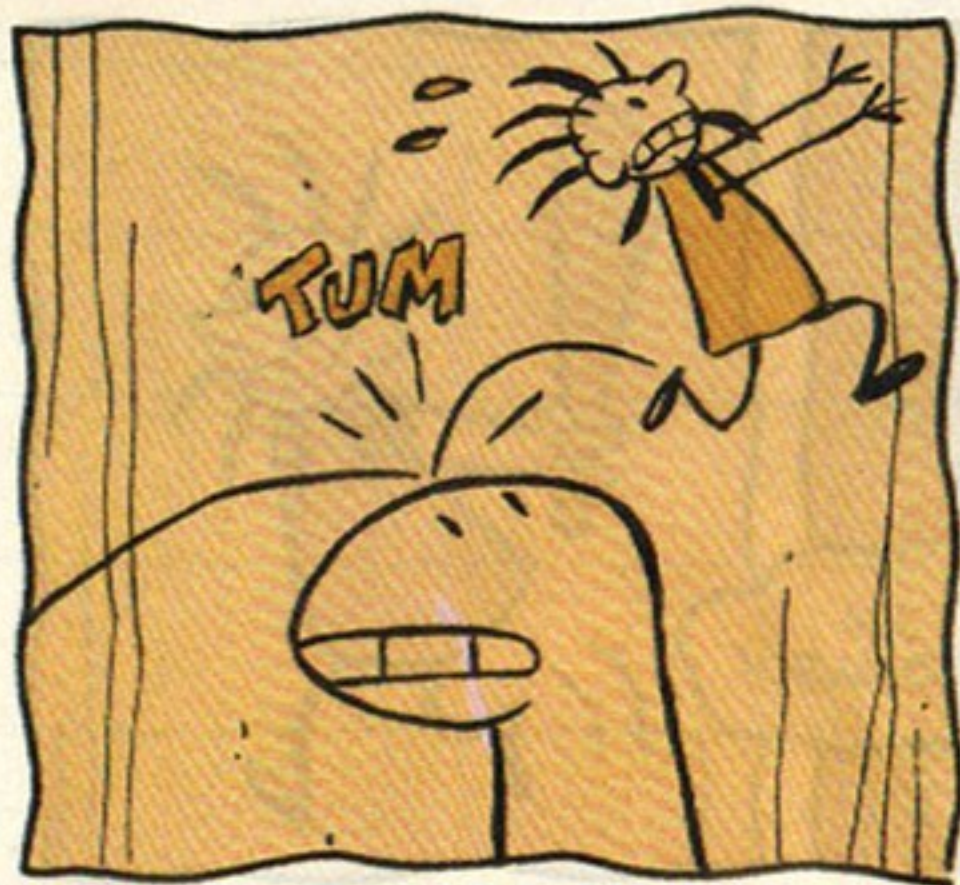
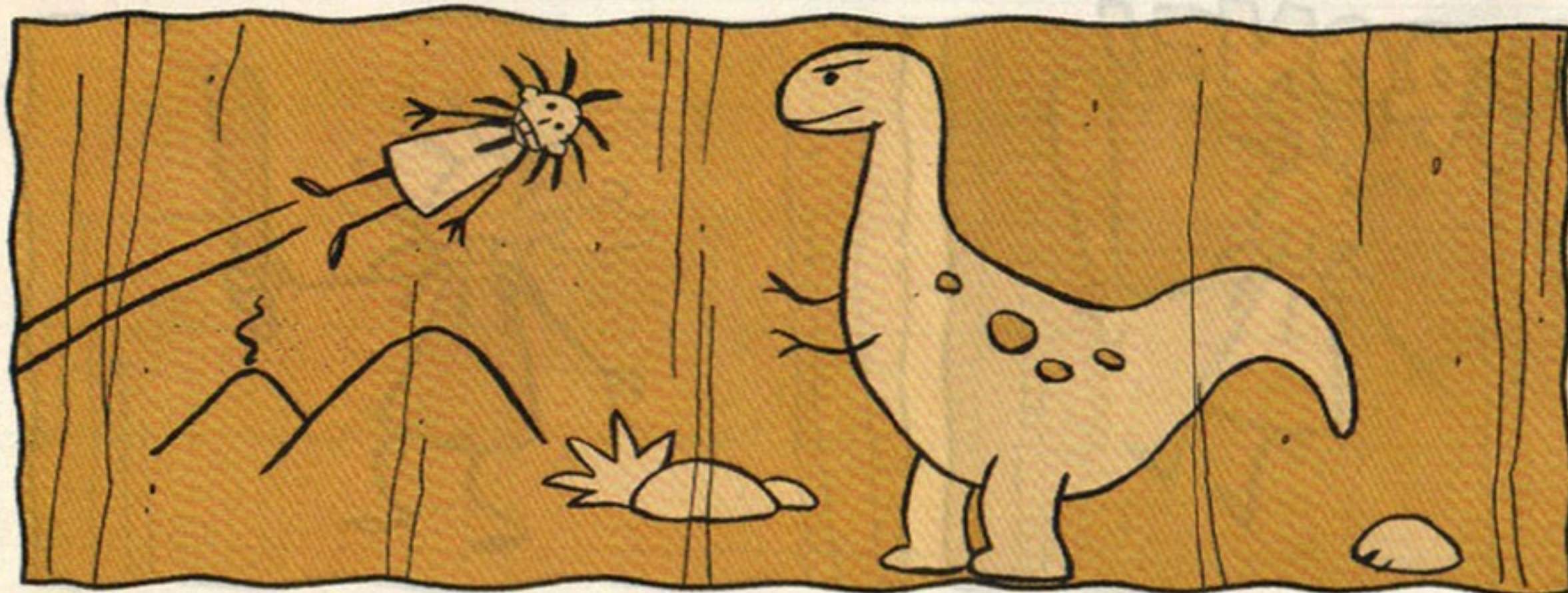
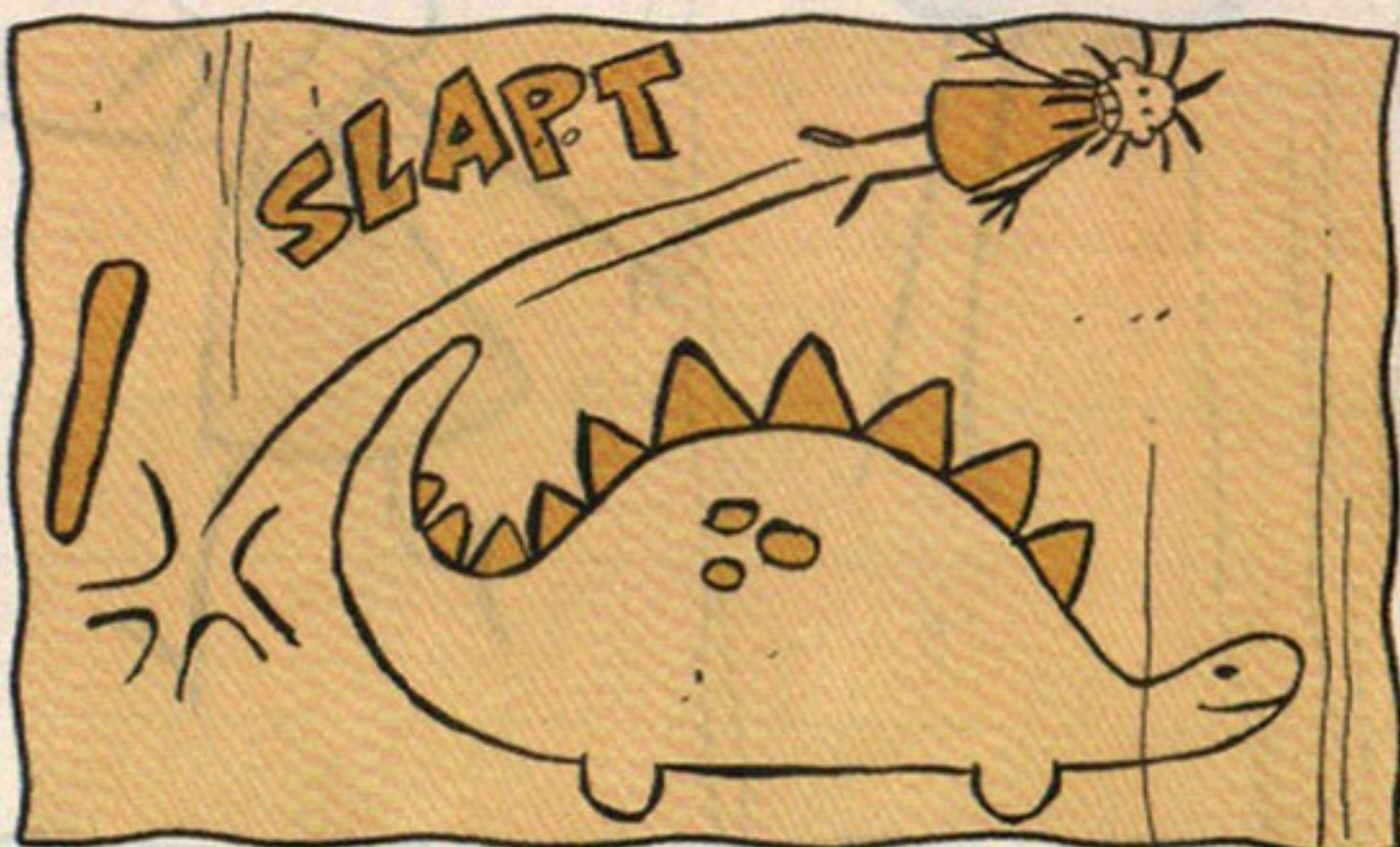
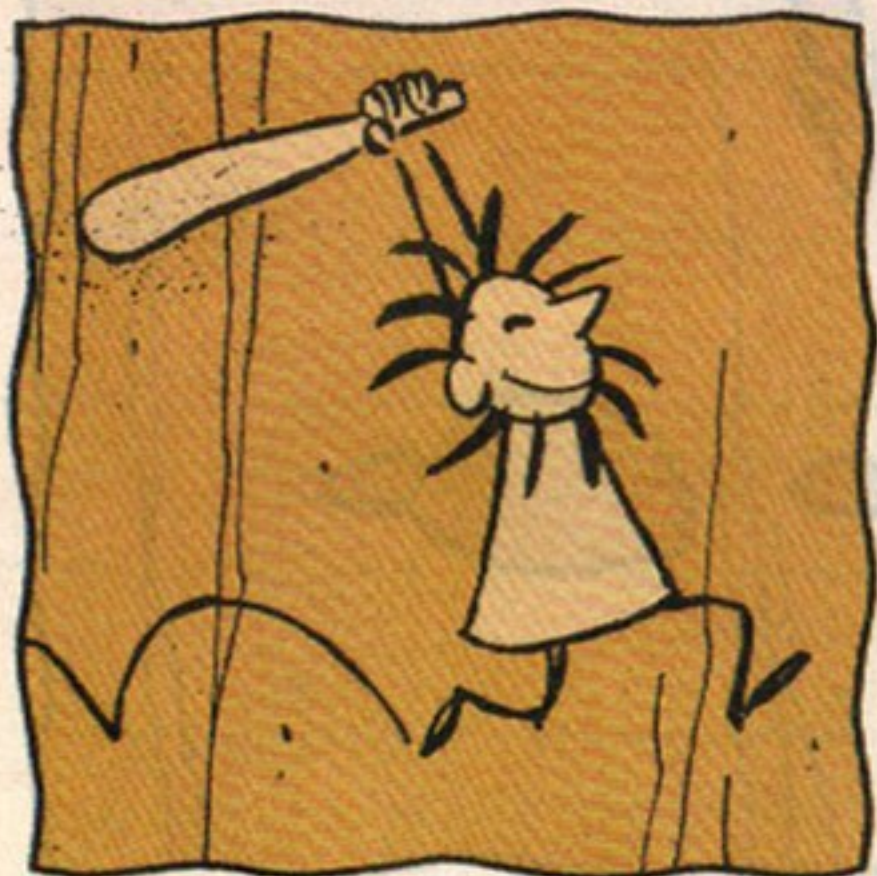
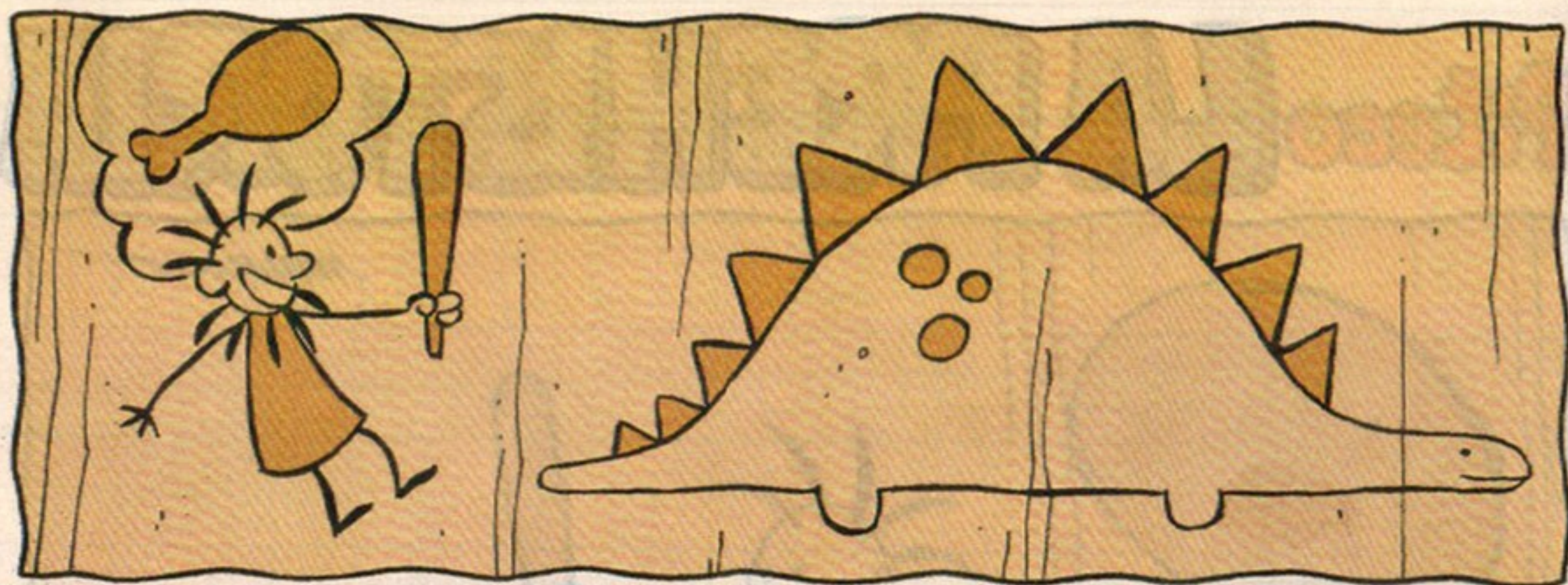


# Piteco LA PREHISTORIA

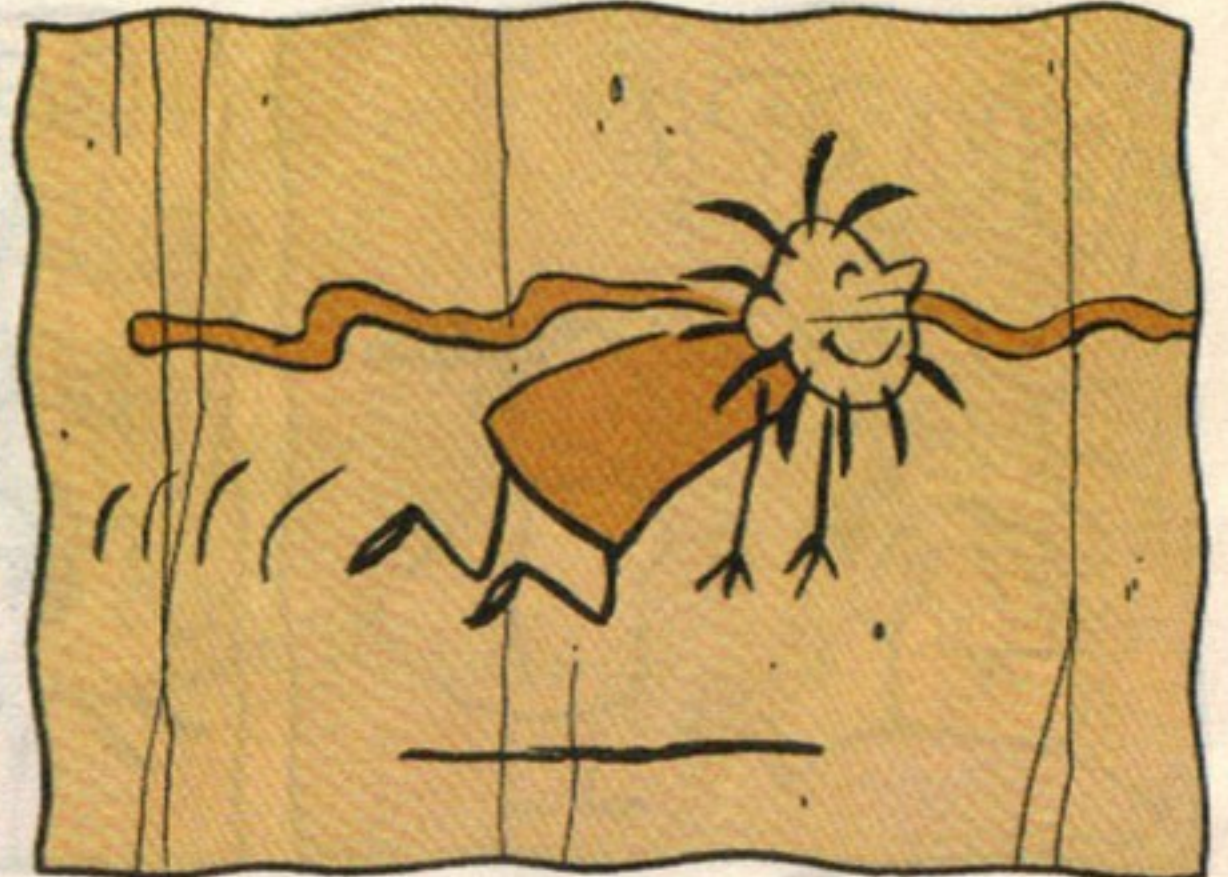
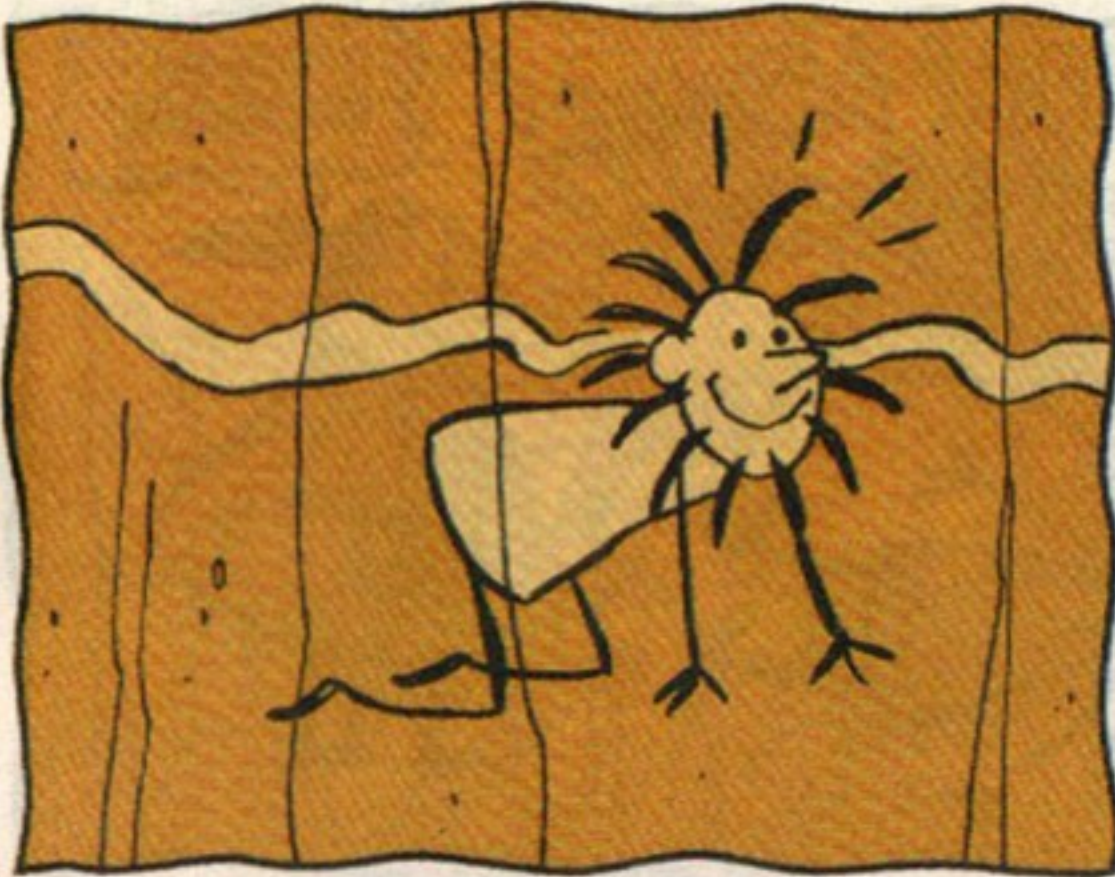
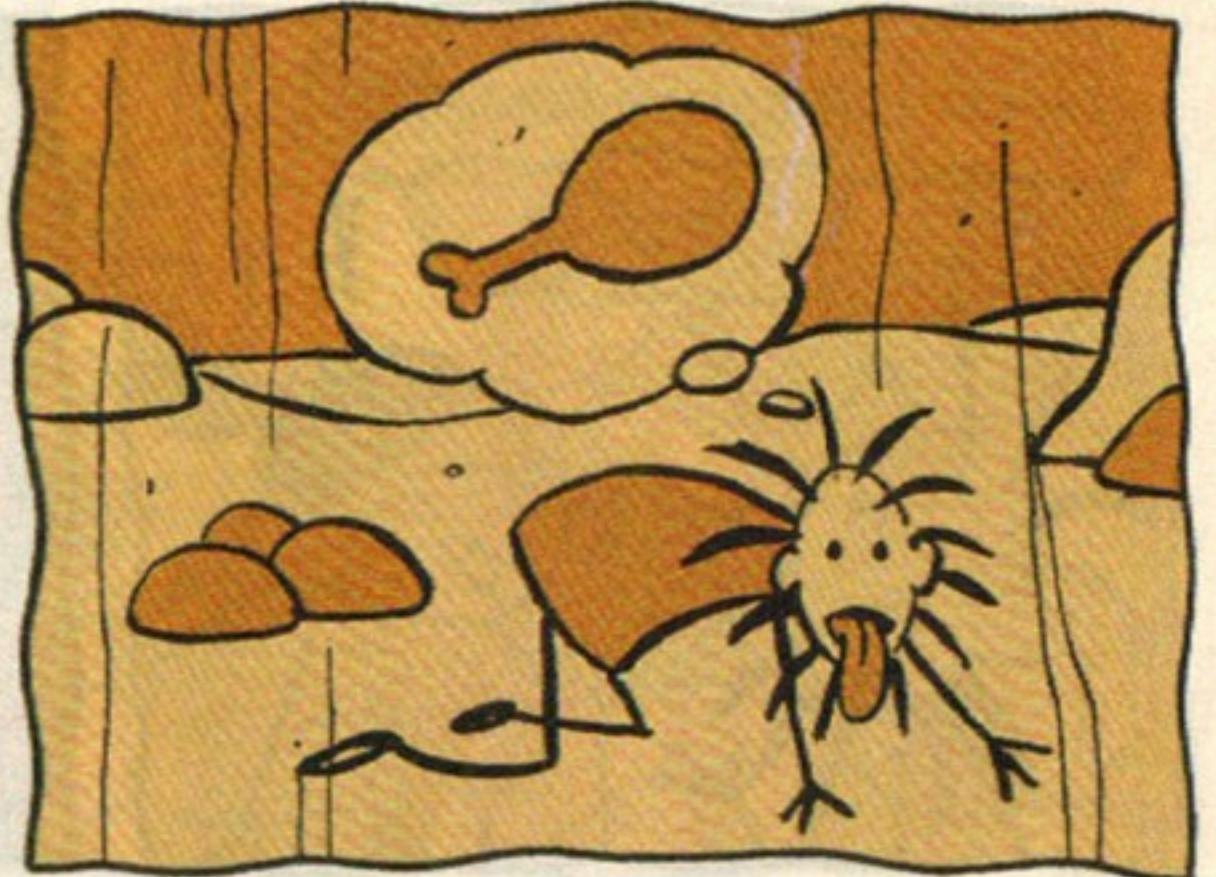
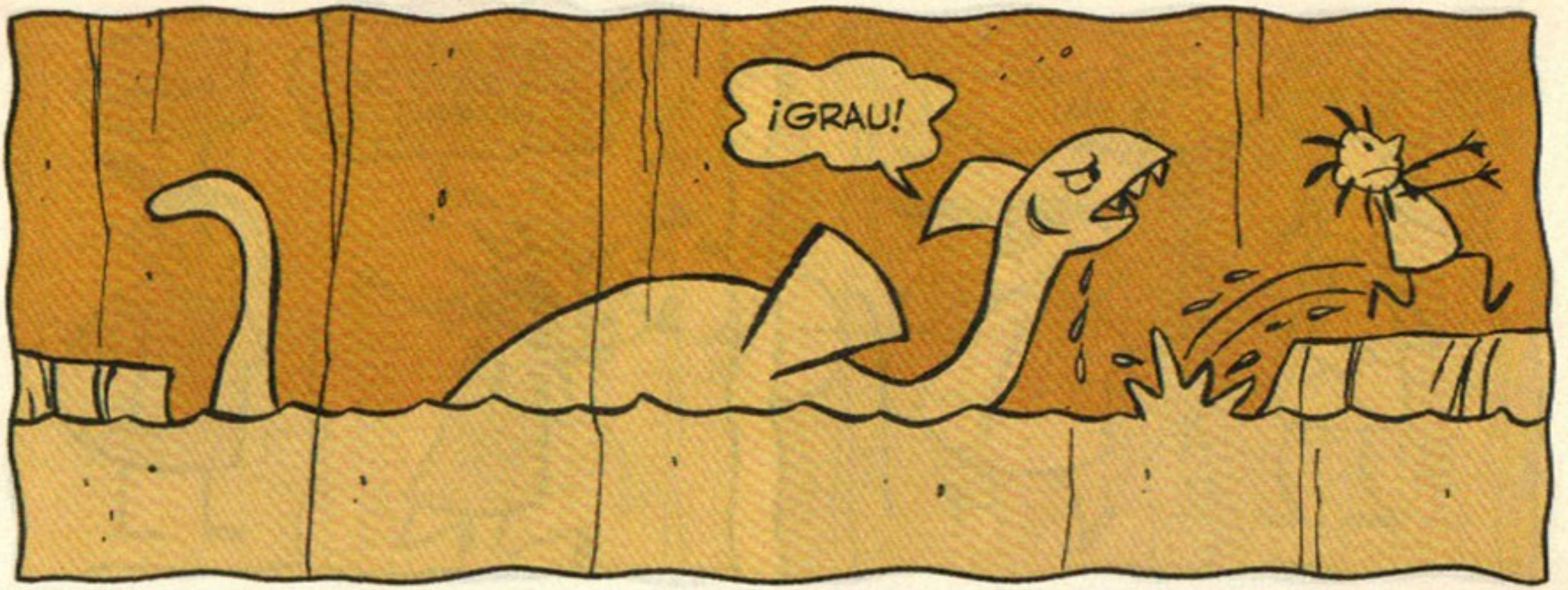
MAURICIO



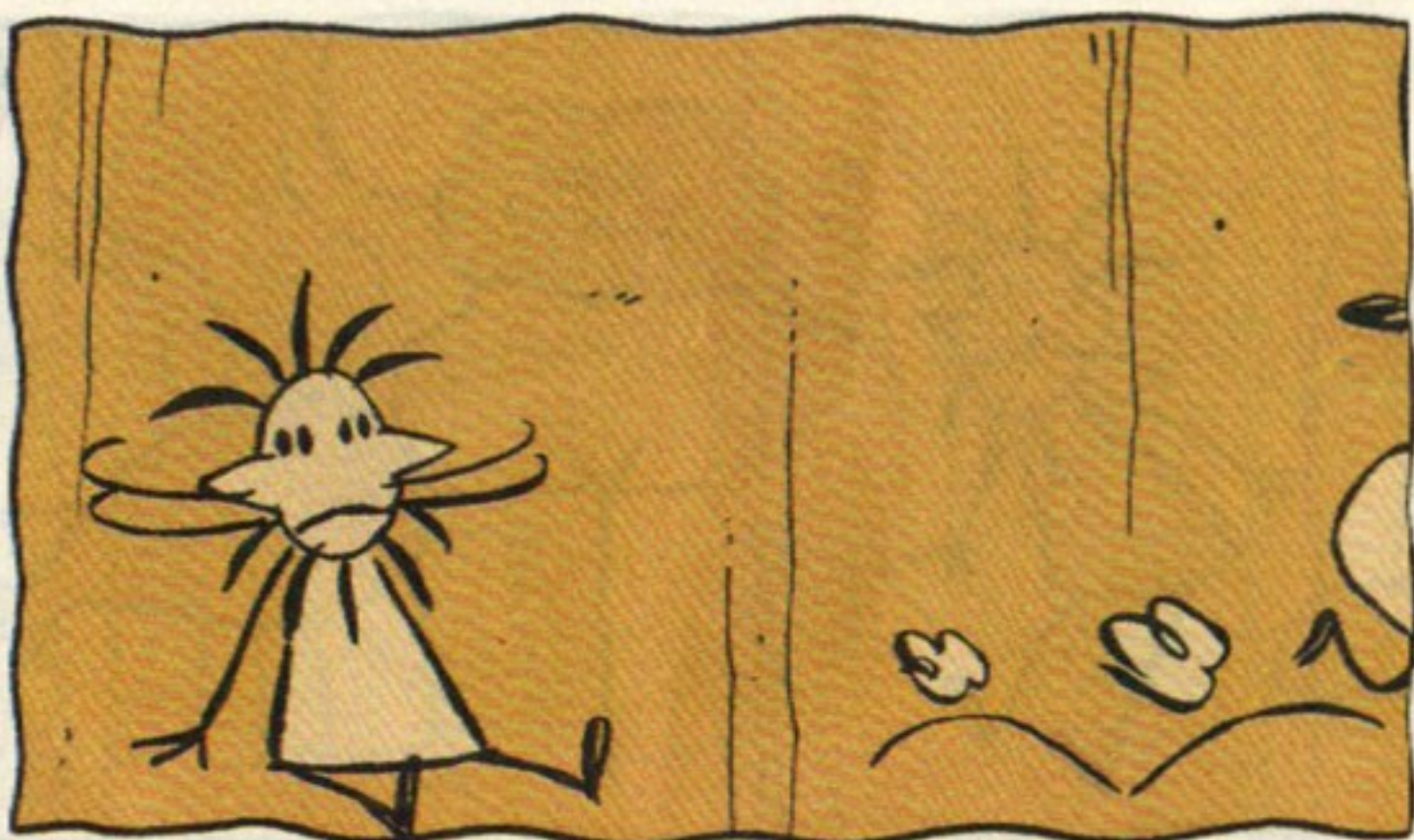
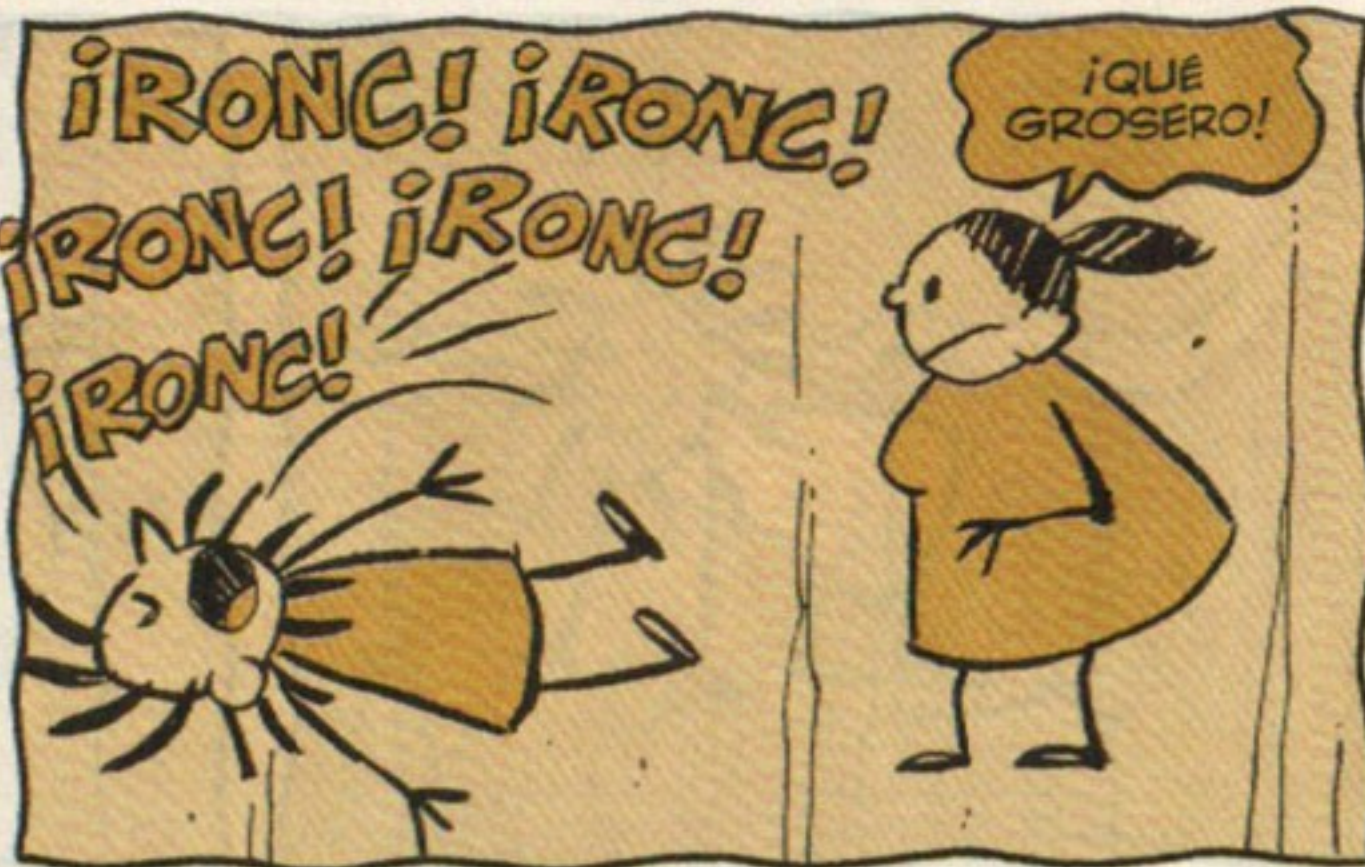
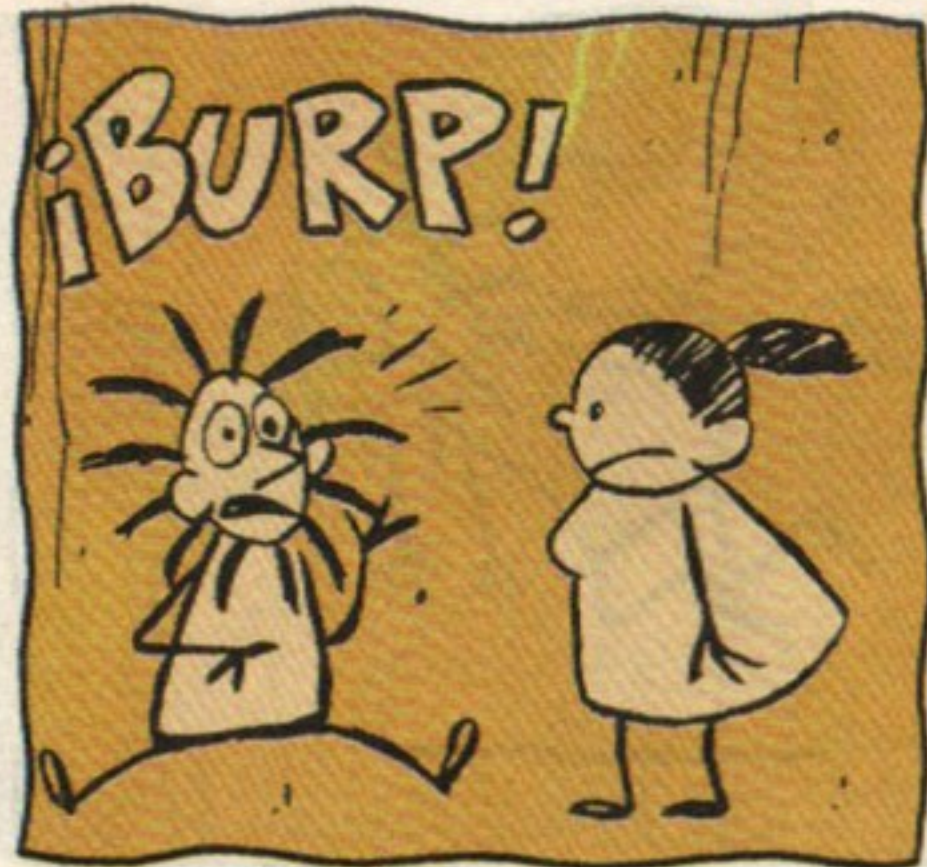
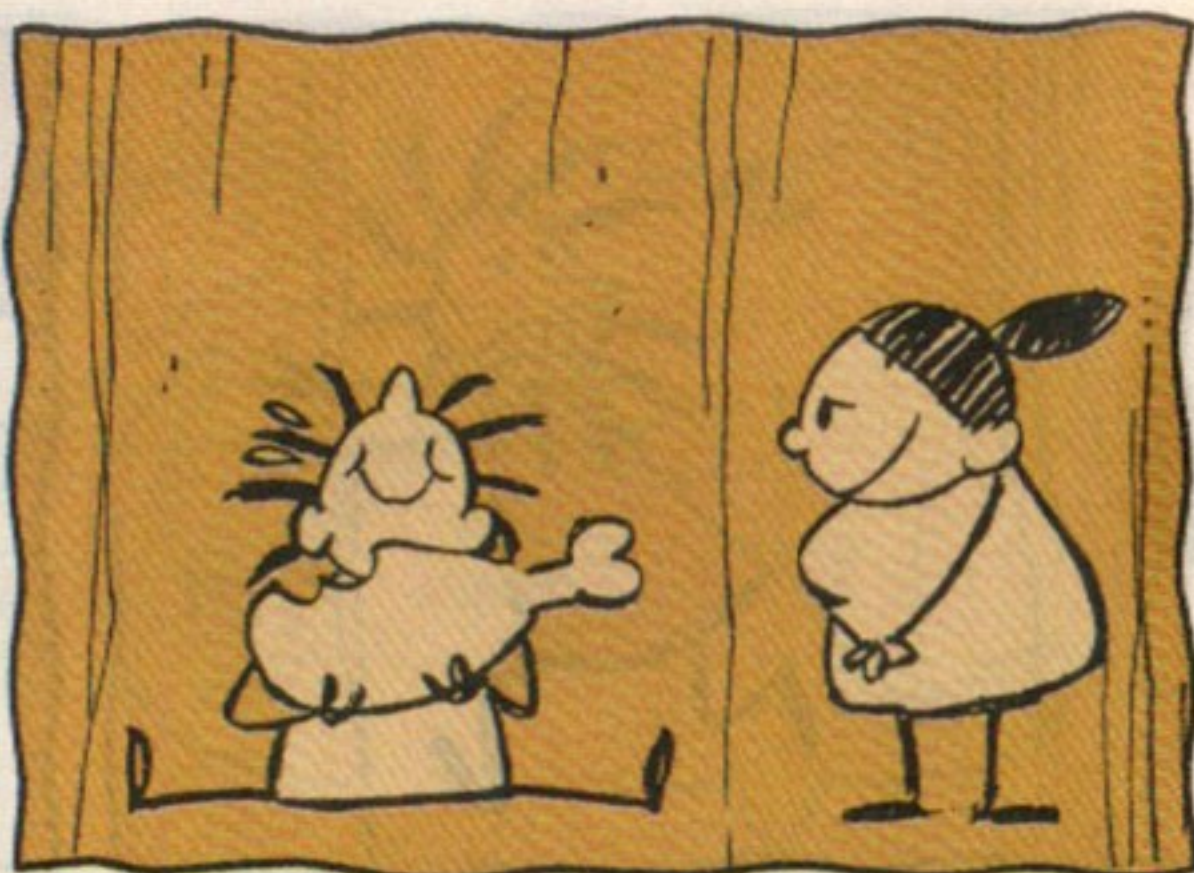




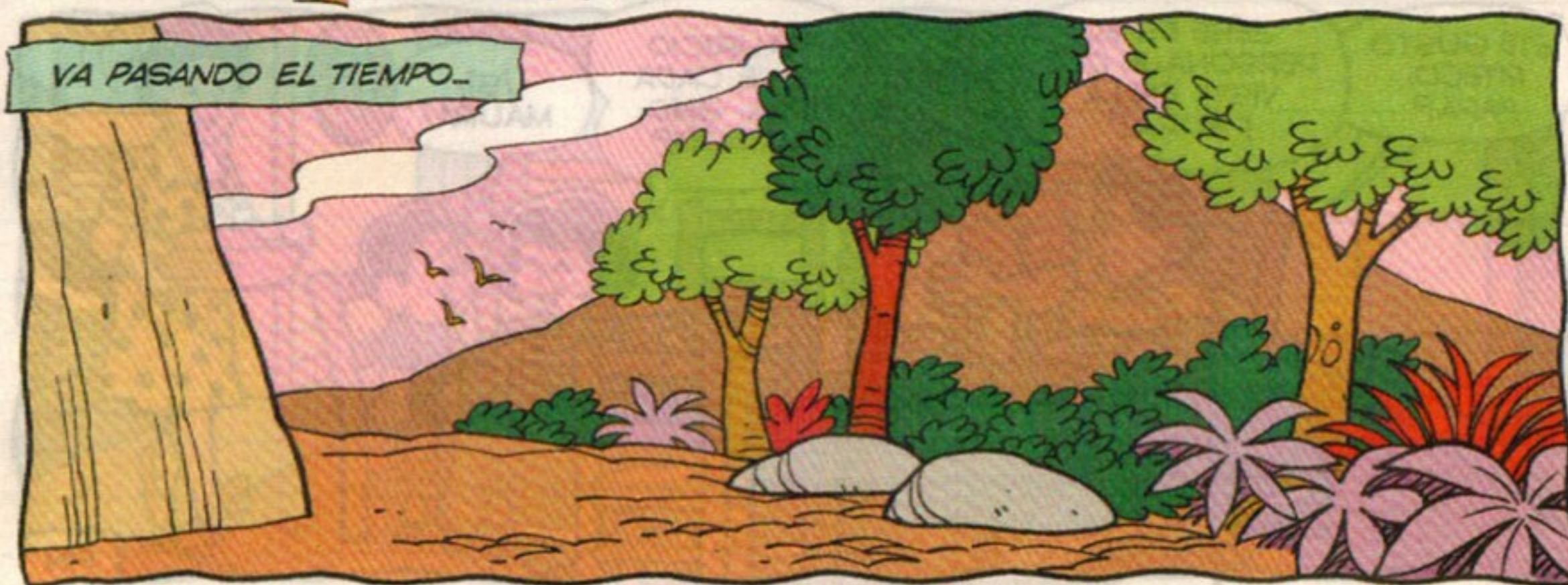
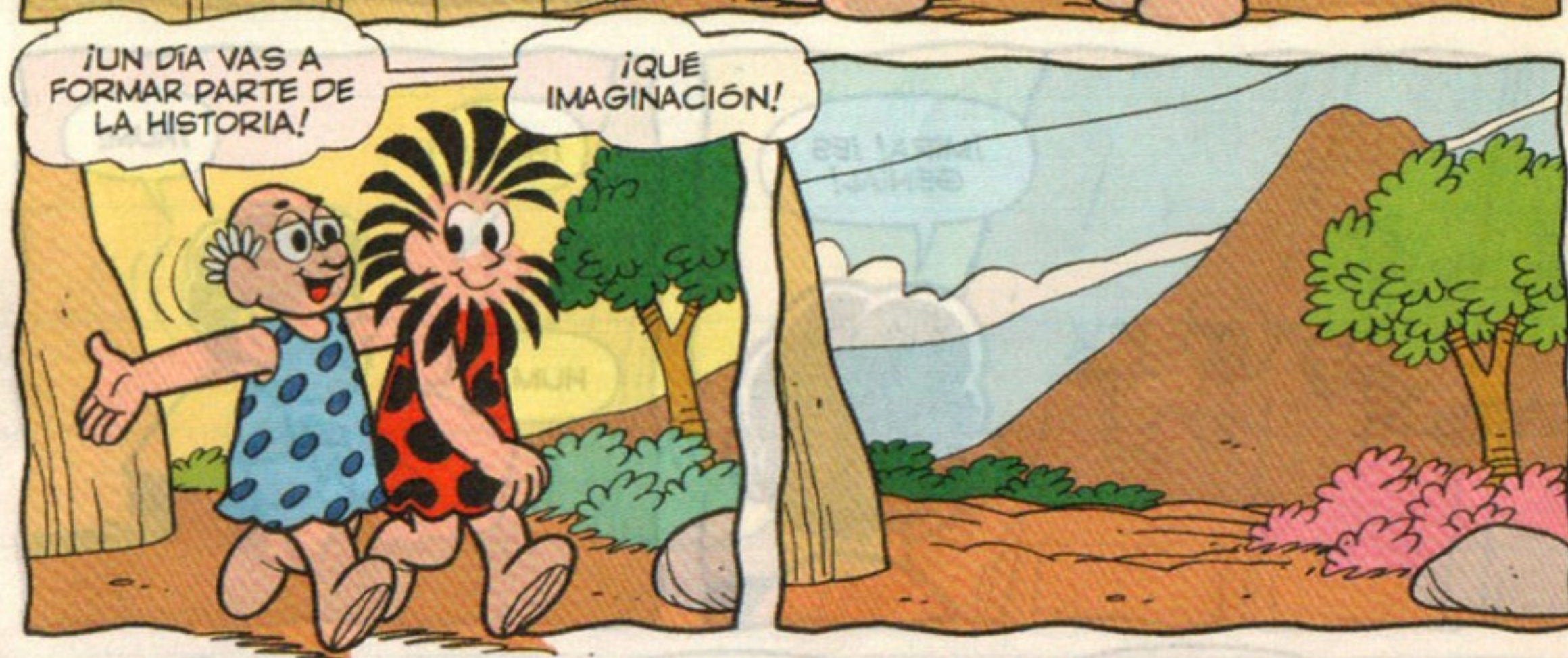
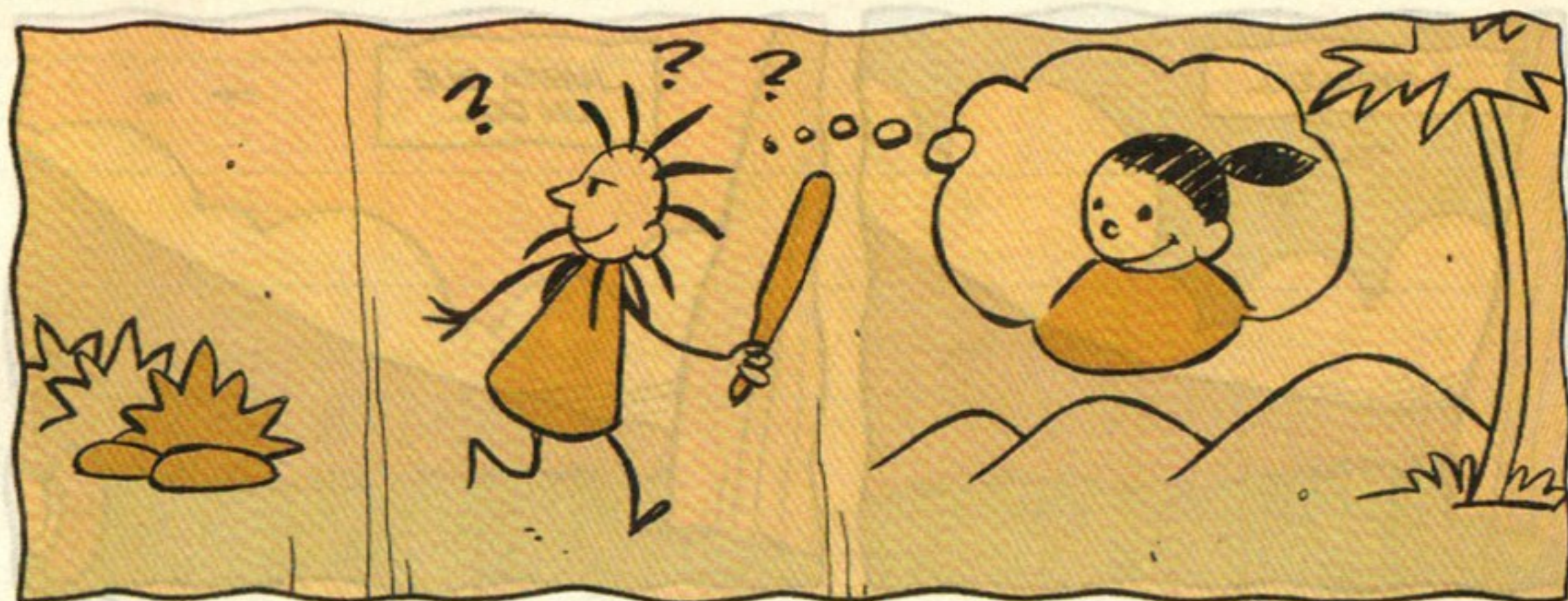










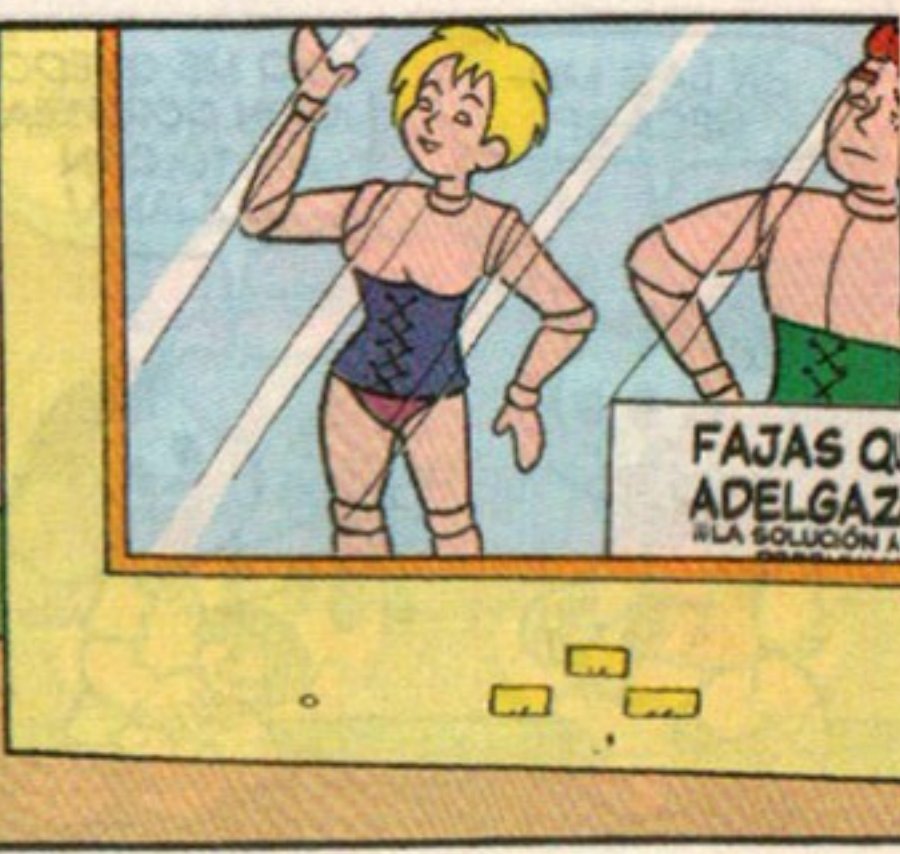
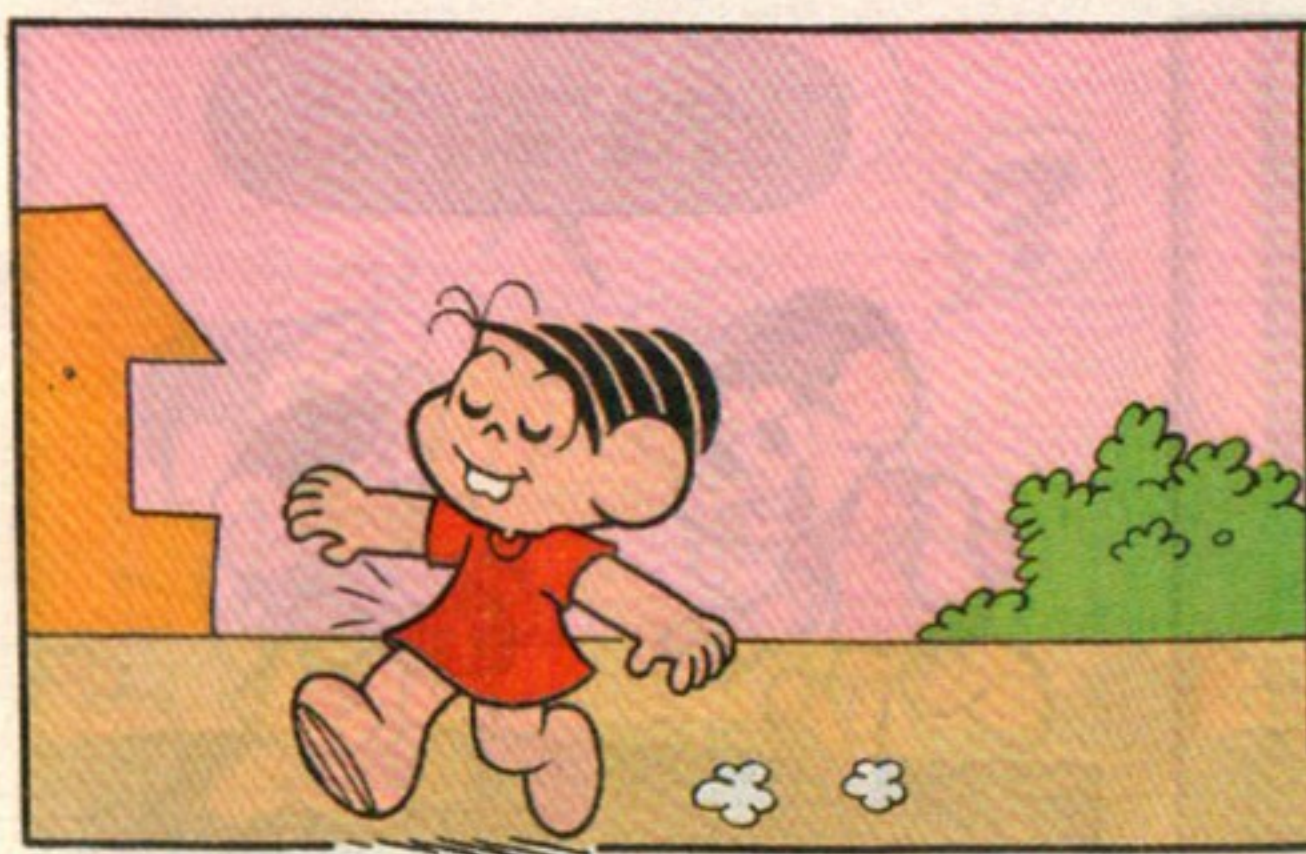
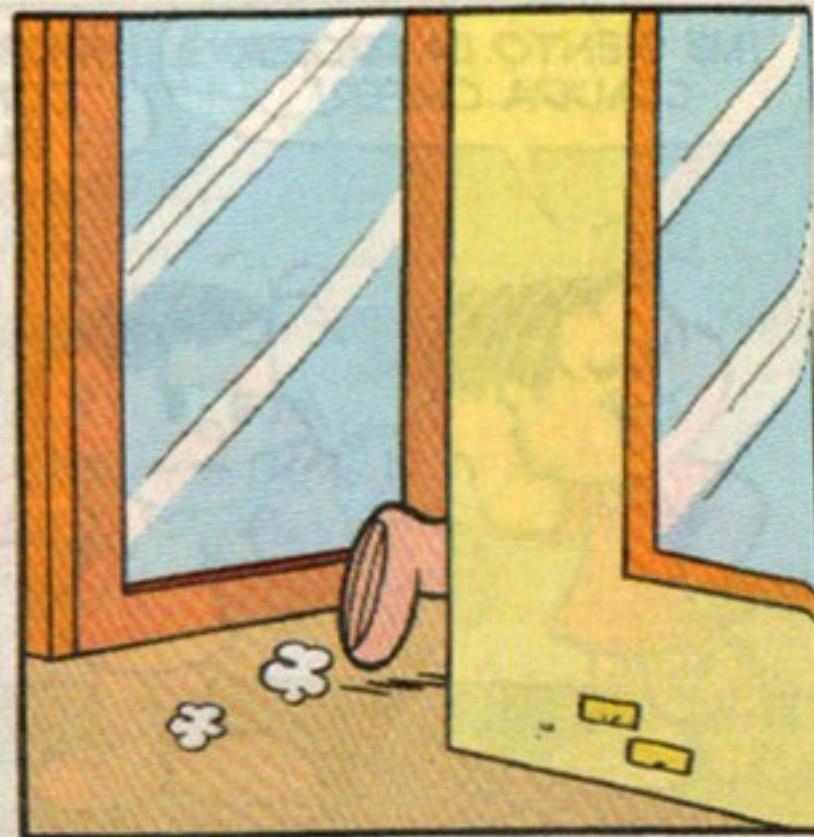
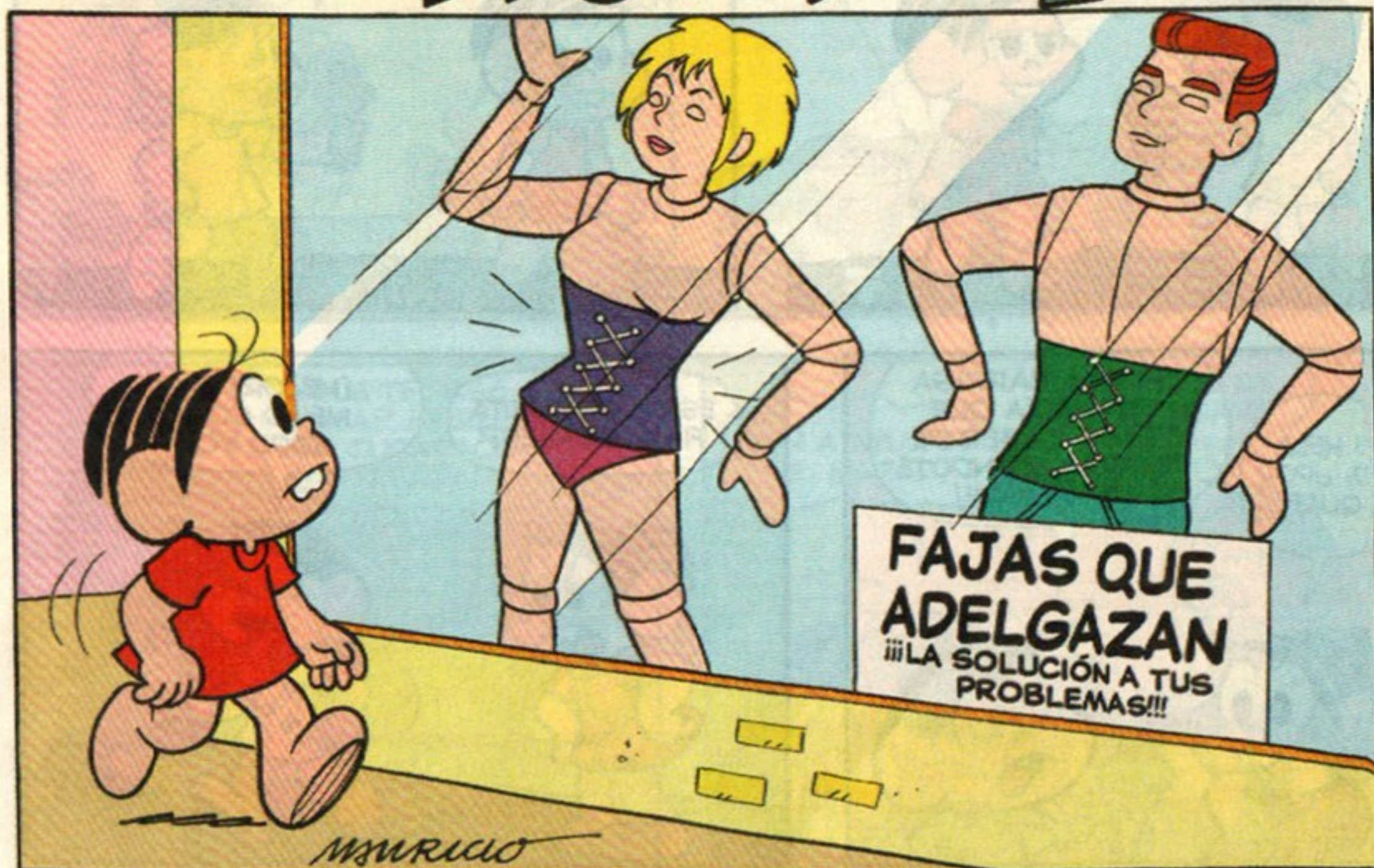








# MÓNICA en **NOTA LA FAJA**



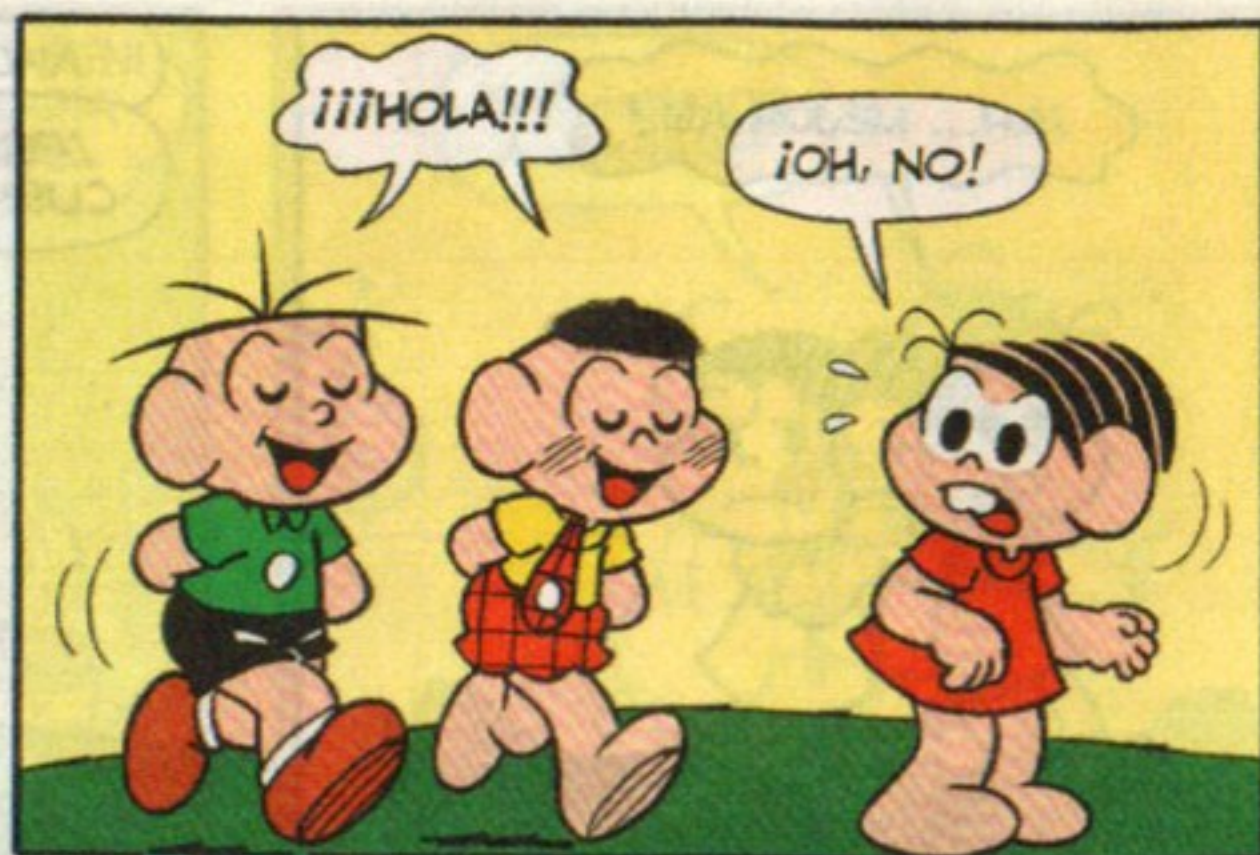




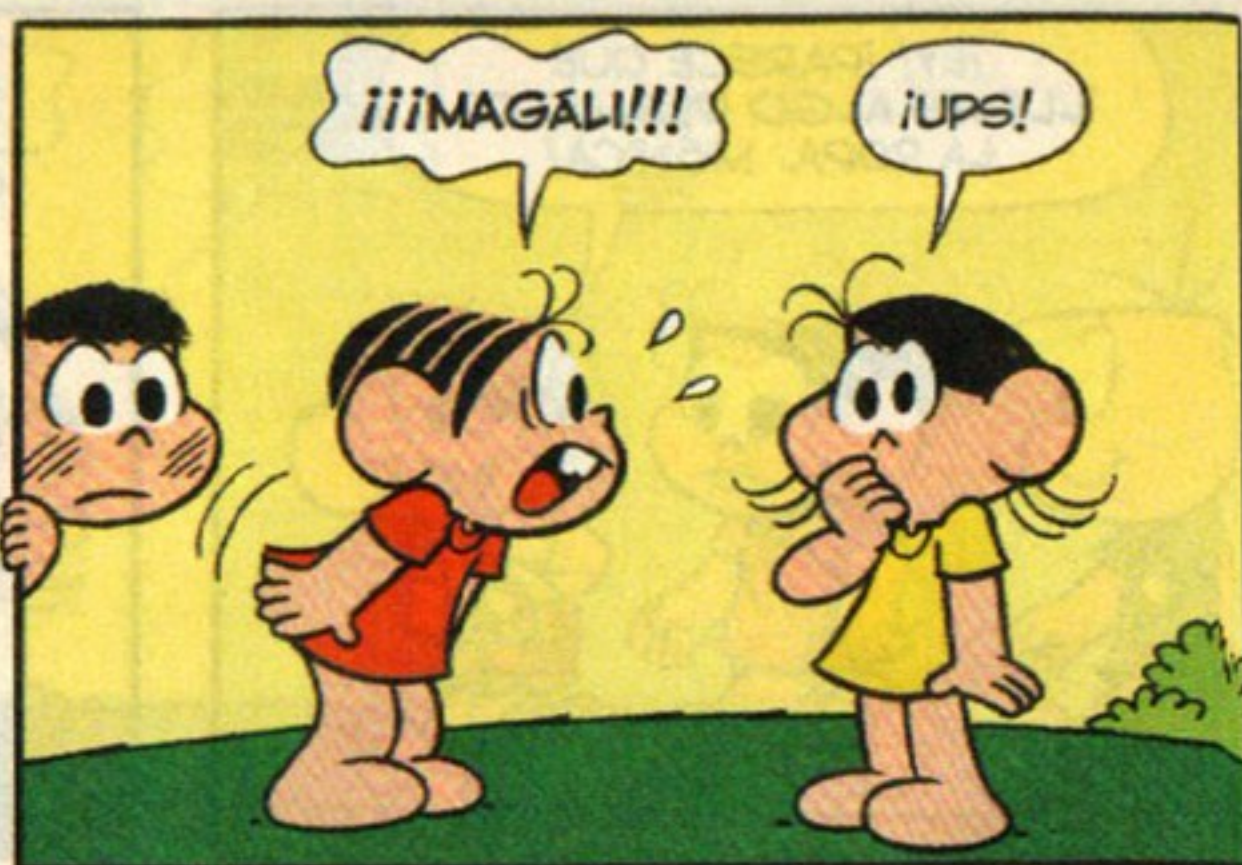




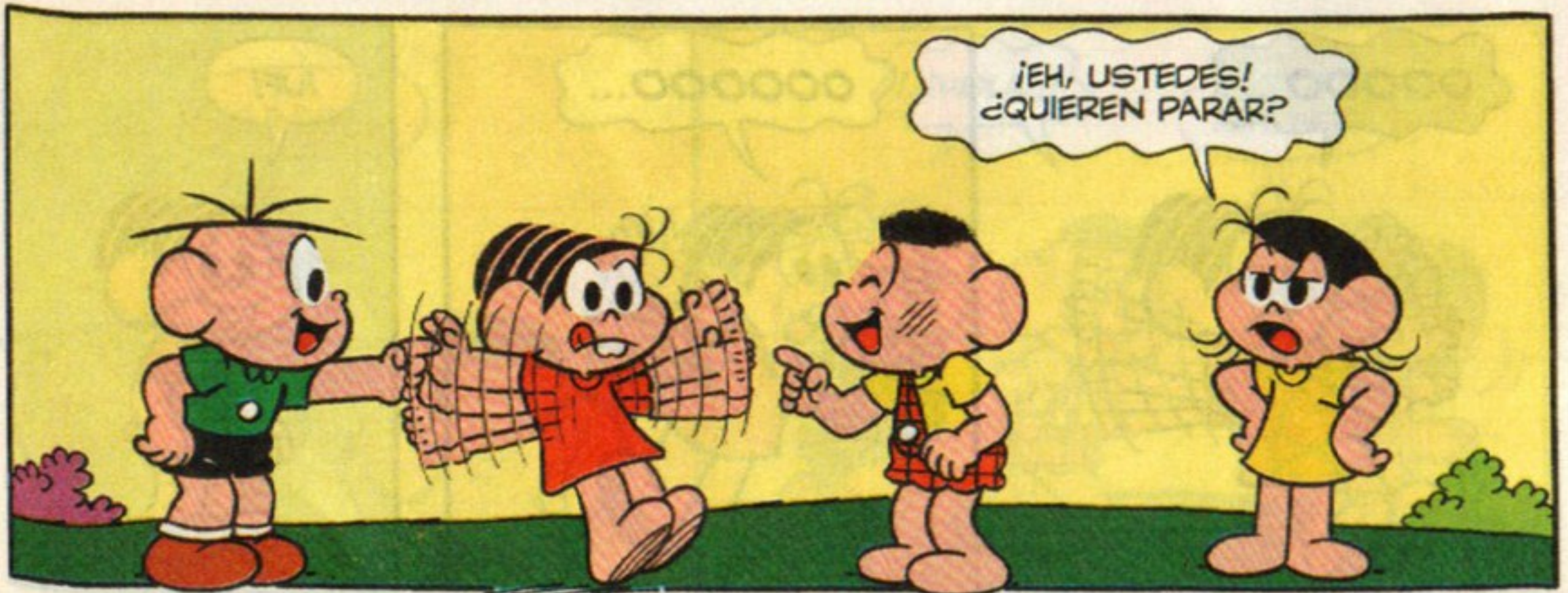




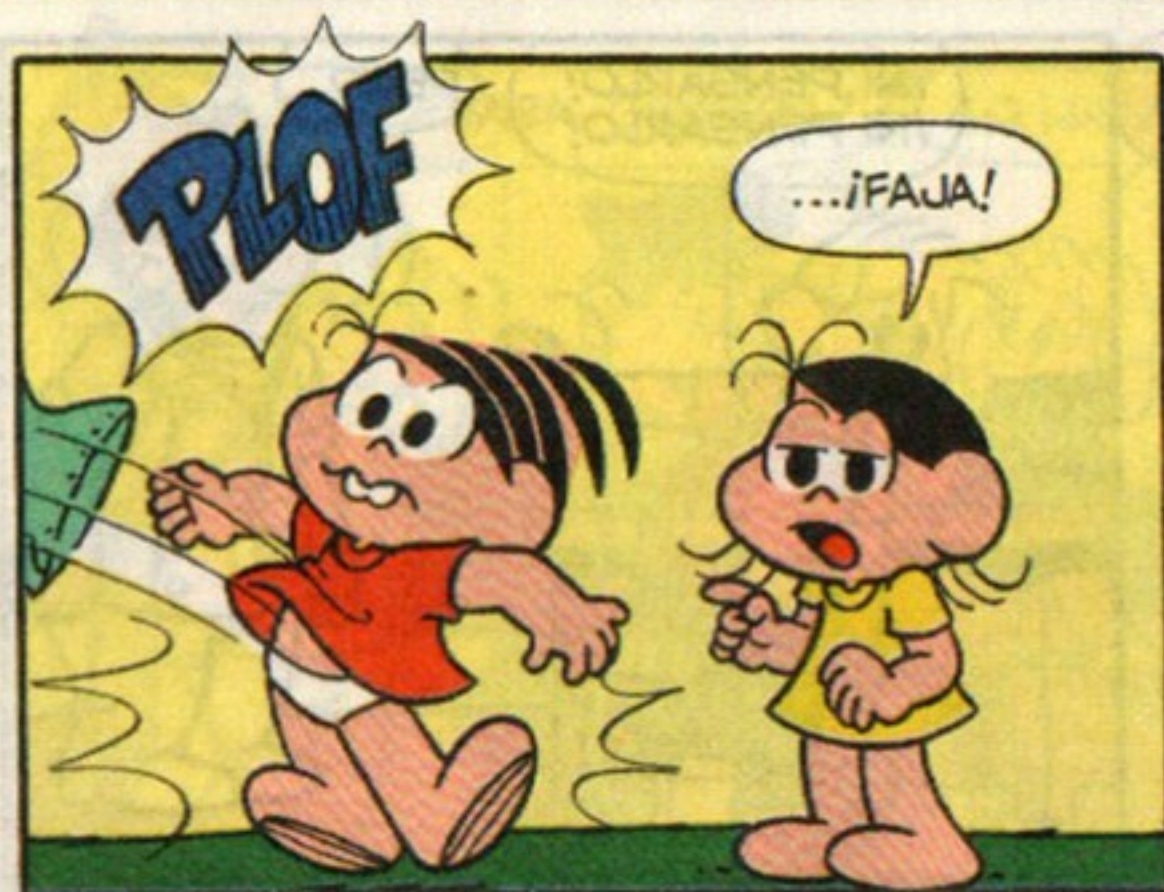










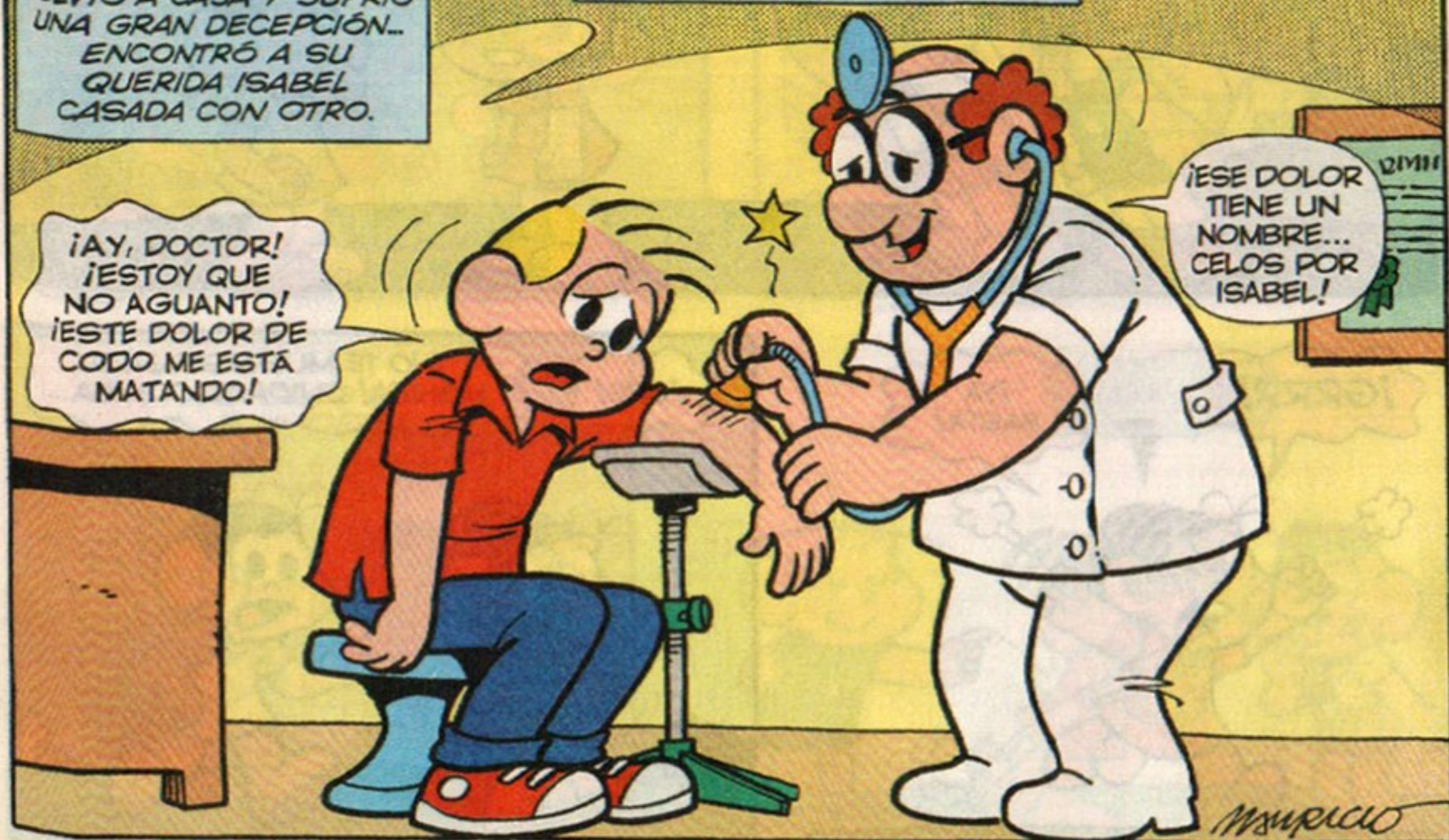




# ASTRONAUTA CAMBIANDO DE PROFESIÓN

EN UNA DE SUS HISTORIAS, ASTRONAUTA VOLVIÓ A CASA Y SUFRIÓ UNA GRAN DECEPCIÓN... ENCONTRÓ A SU QUERIDA ISABEL CASADA CON OTRO.

EN EL DEPARTAMENTO MÉDICO DEL CENTRO ESPACIAL...



¿QUÉ PUEDO HACER? ¡NO LOGRO OLVIDARLA NI POR UN INSTANTE!

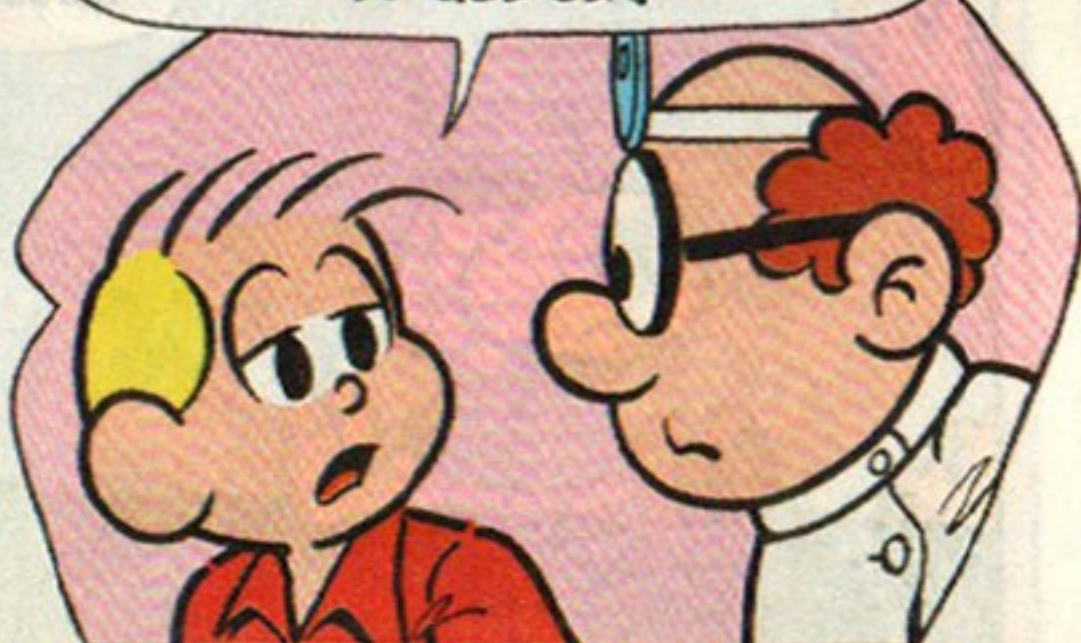
TAL VEZ SI VOLVIERAS AL TRABAJO...



¡PERDÍ A ISABEL A CAUSA DEL ESPACIO!

¡SI HUBIERA ESTADO AQUÍ, TODO SERÍA DISTINTO!

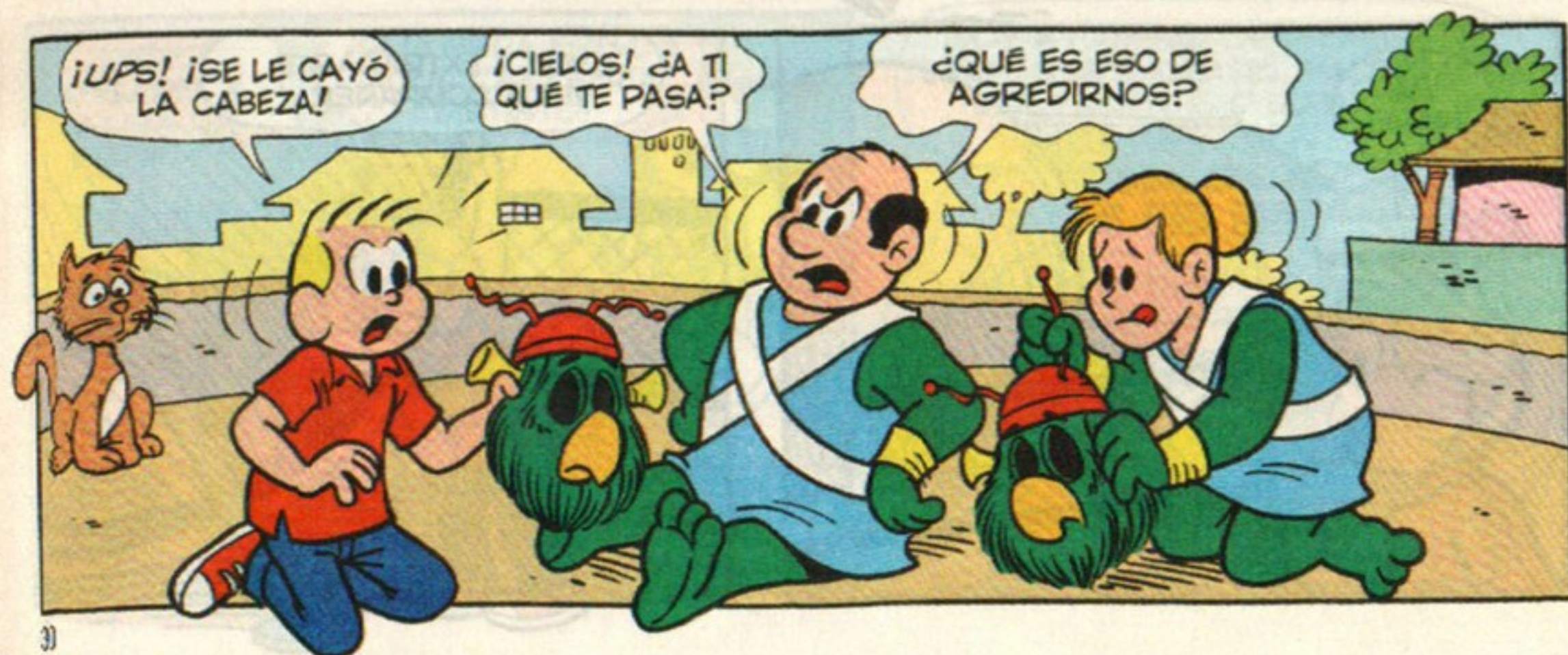
¡VOY A CAMBIAR DE PROFESIÓN! ¡CARPINTERO, ALBAÑIL, HACENDADO, COMERCIANTE, DIBUJANTE... LO QUE SEA!



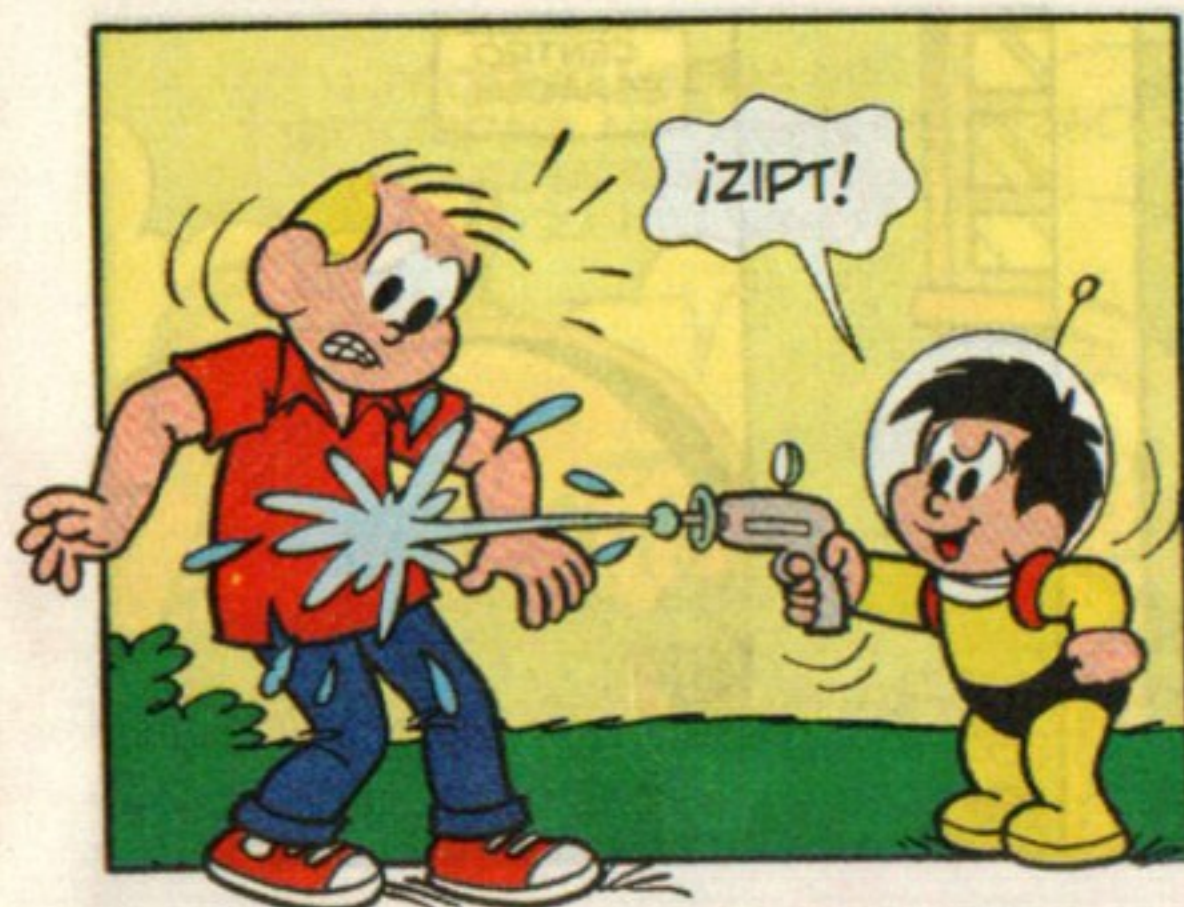




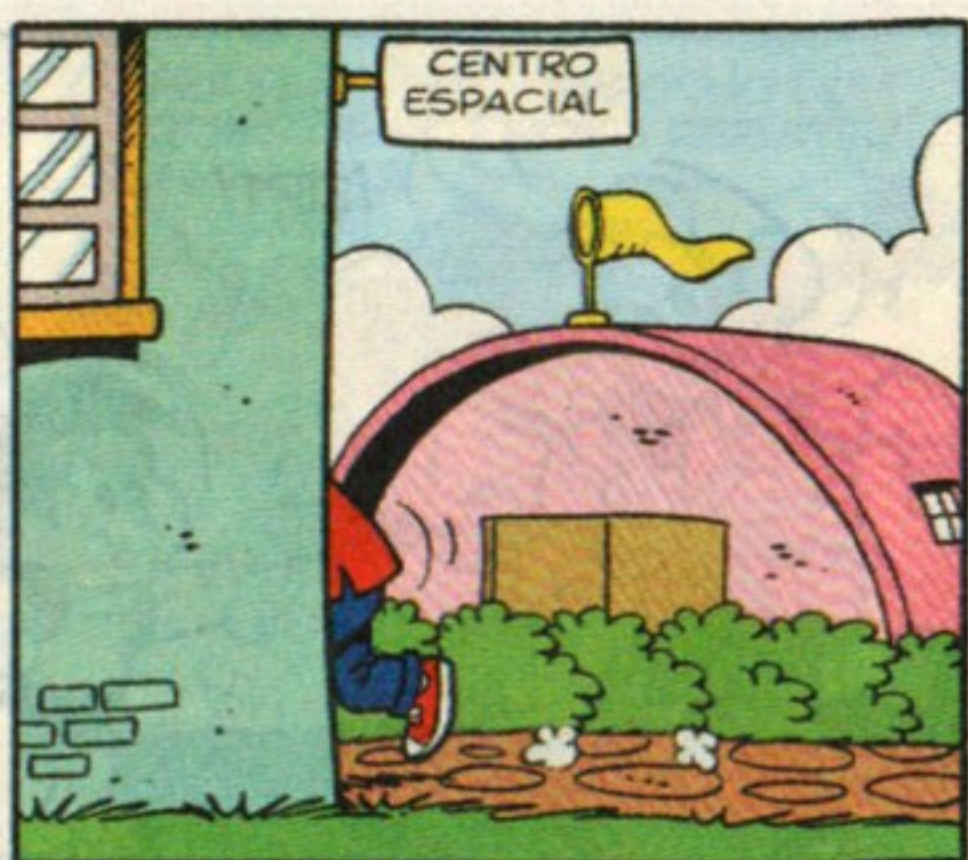
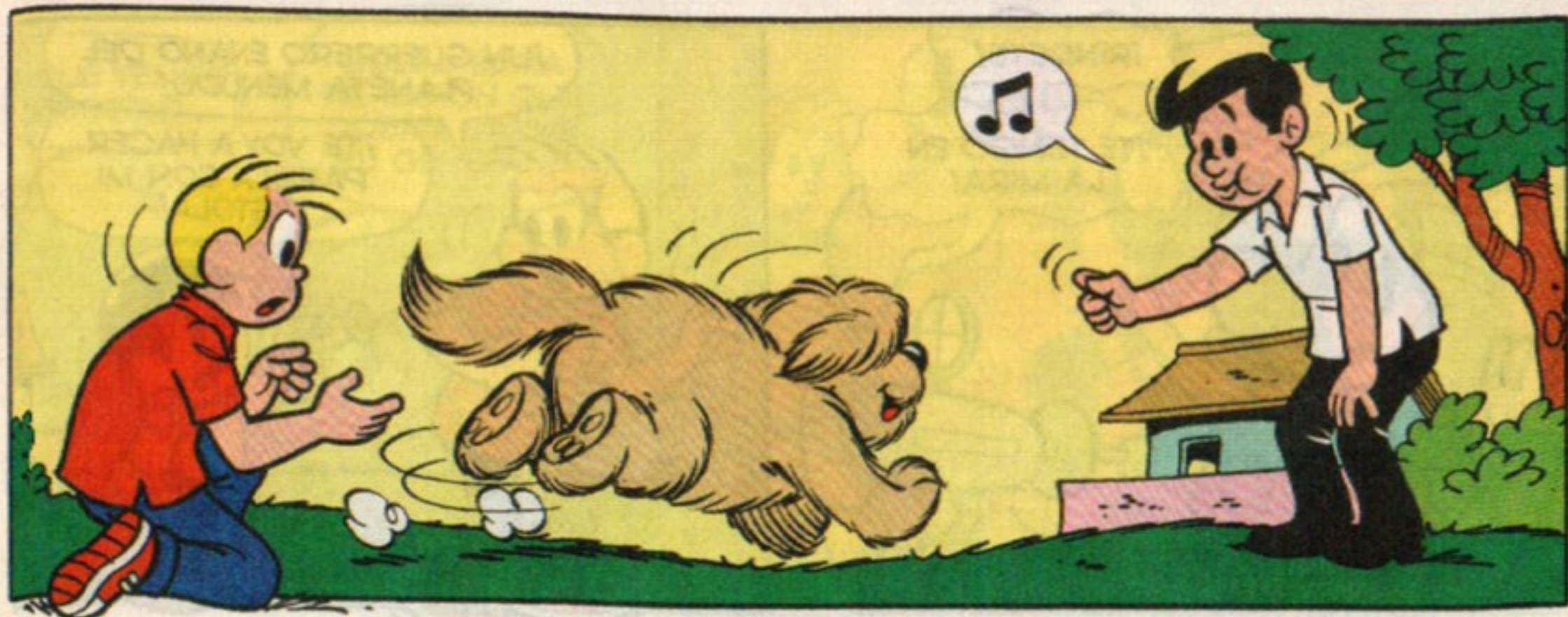




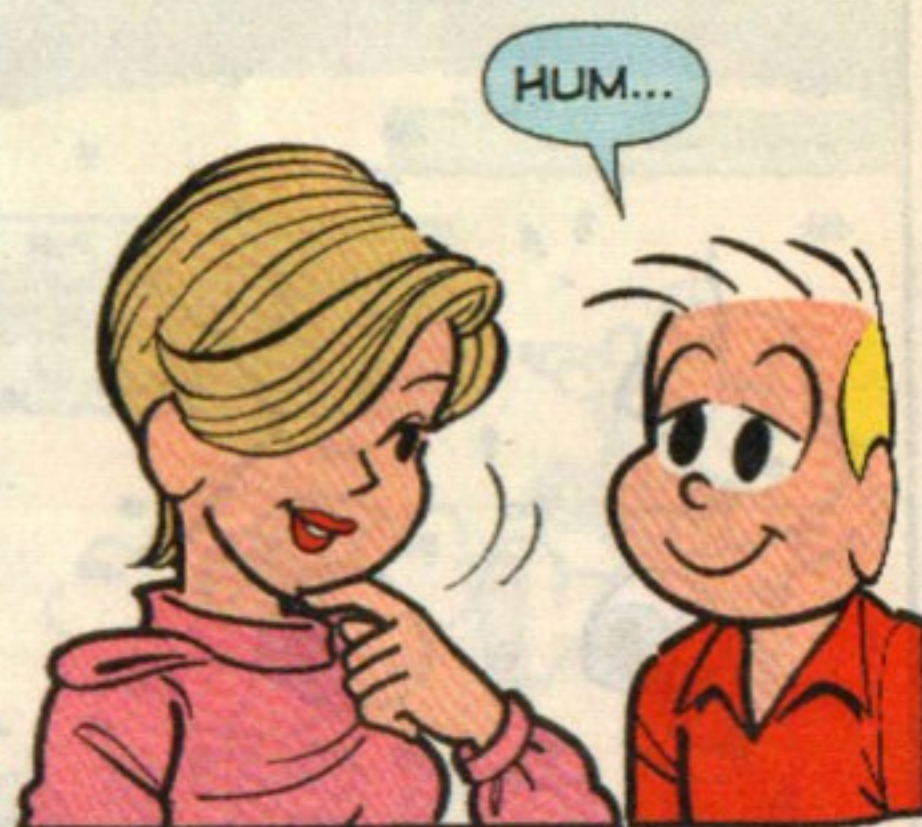










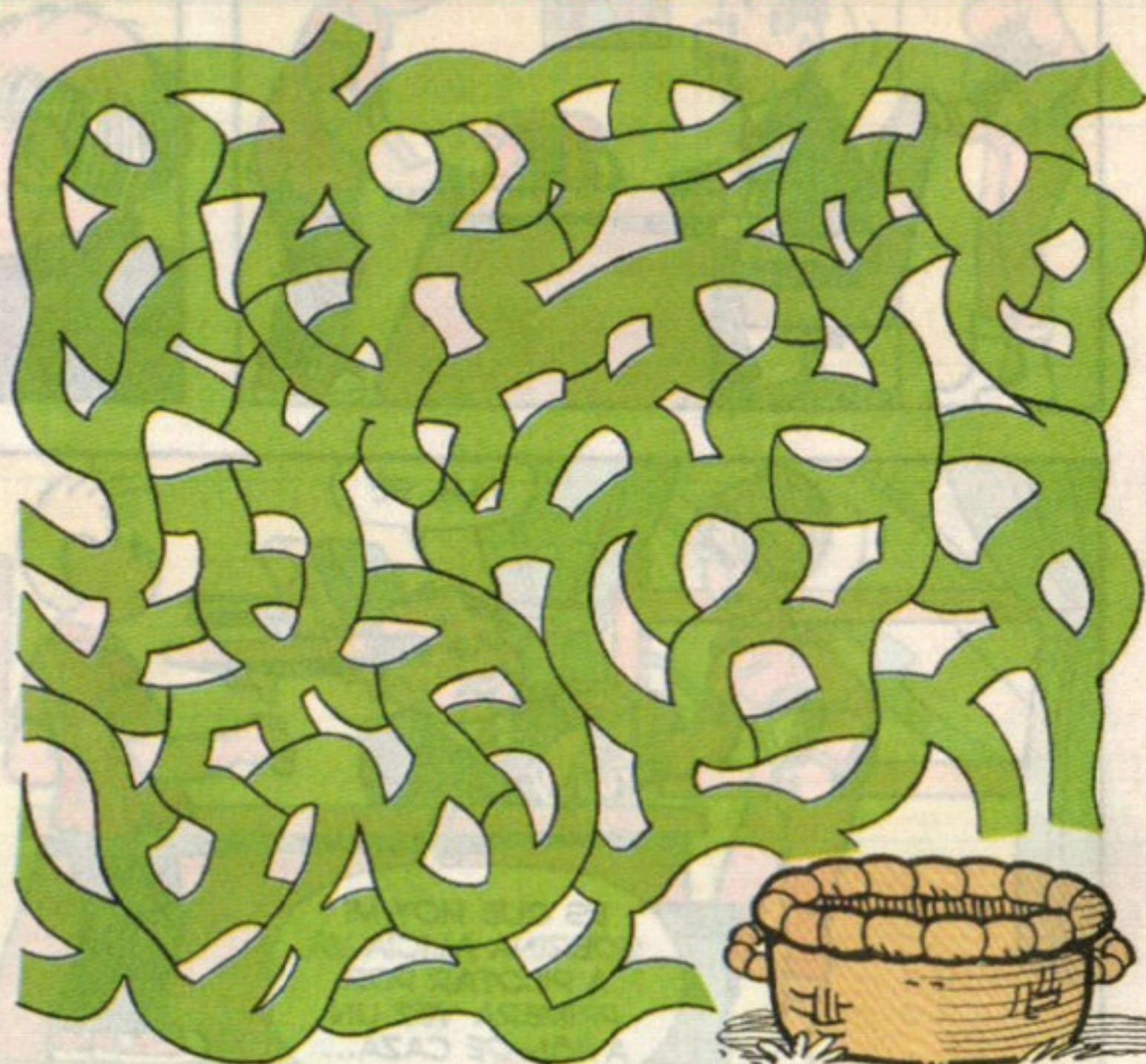




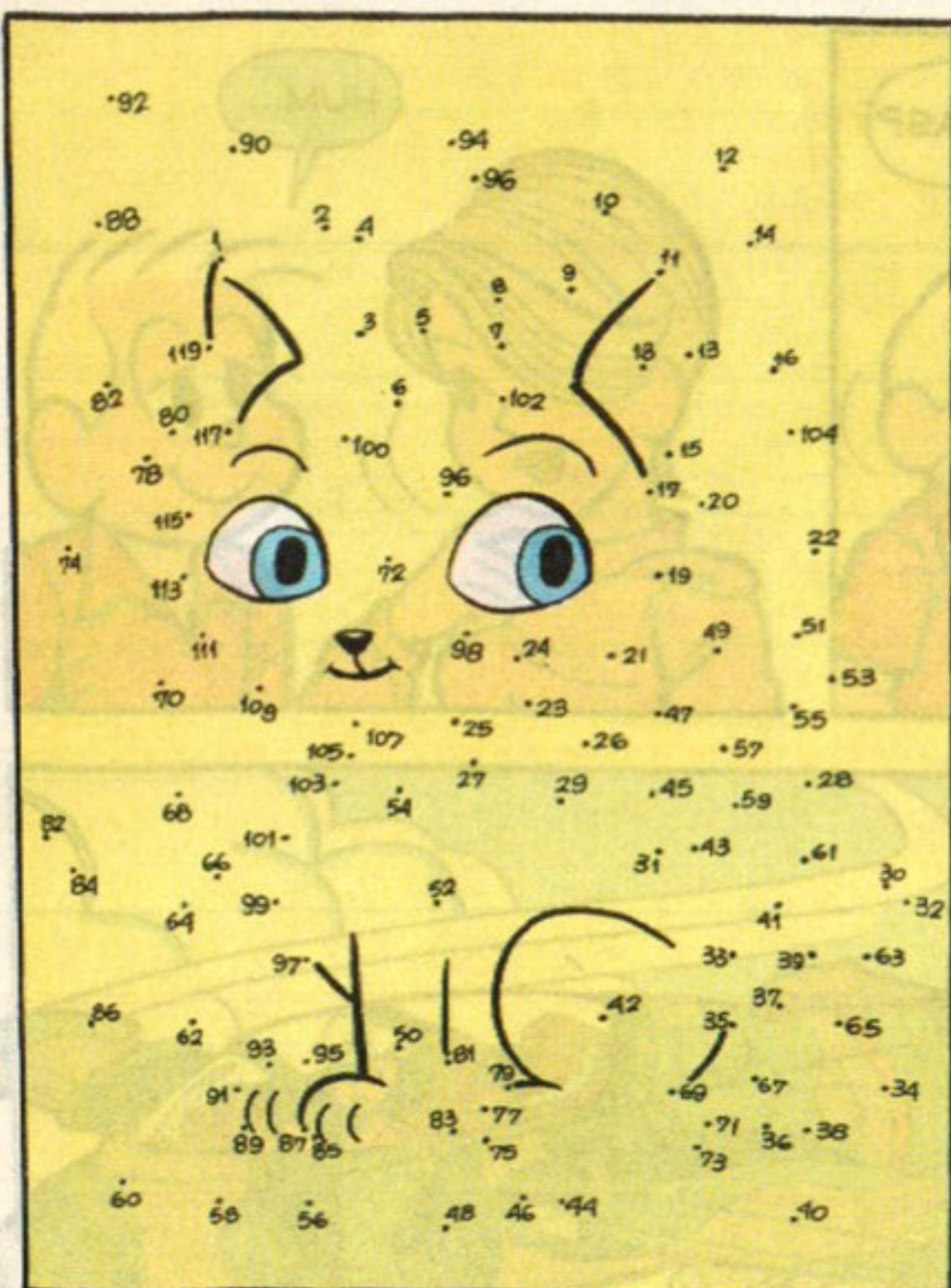
# PASATIEMPO

MURICIO

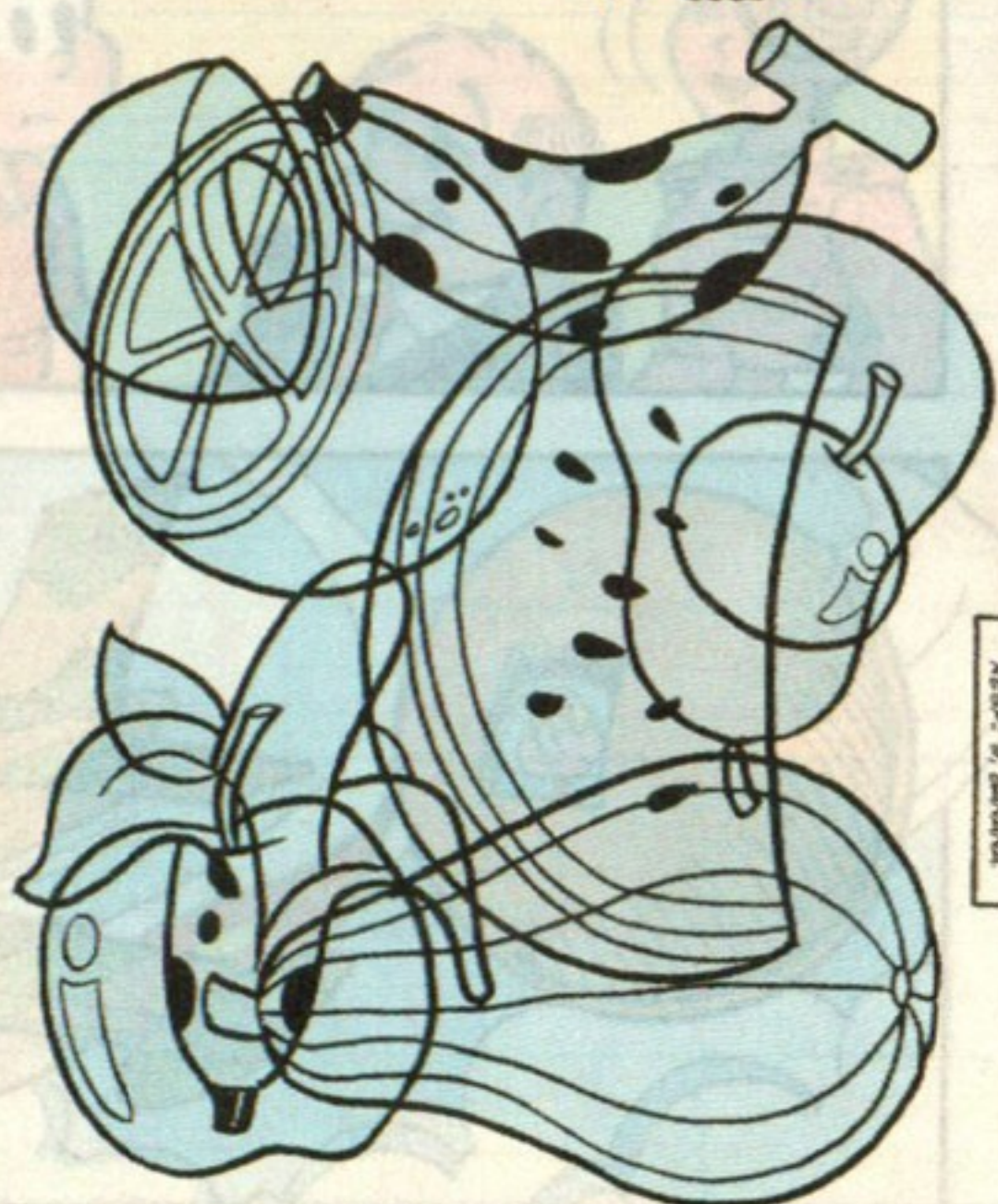
¡AYÚDAME  
A ENCONTRAR EL  
CAMINO CORRECTO  
HASTA LA CESTA!



¡DESCUBRE  
CUÁNTAS FRUTAS  
SE HAN DIBUJADO  
AQUÍ ABAJO Y  
CUÁL DE ELLAS  
SE REPITE!



¡UNE SOLAMENTE LOS PUNTOS  
CON NÚMEROS IMPARES, EN ORDEN  
CRECIENTE, Y FORMA UN DIBUJO!

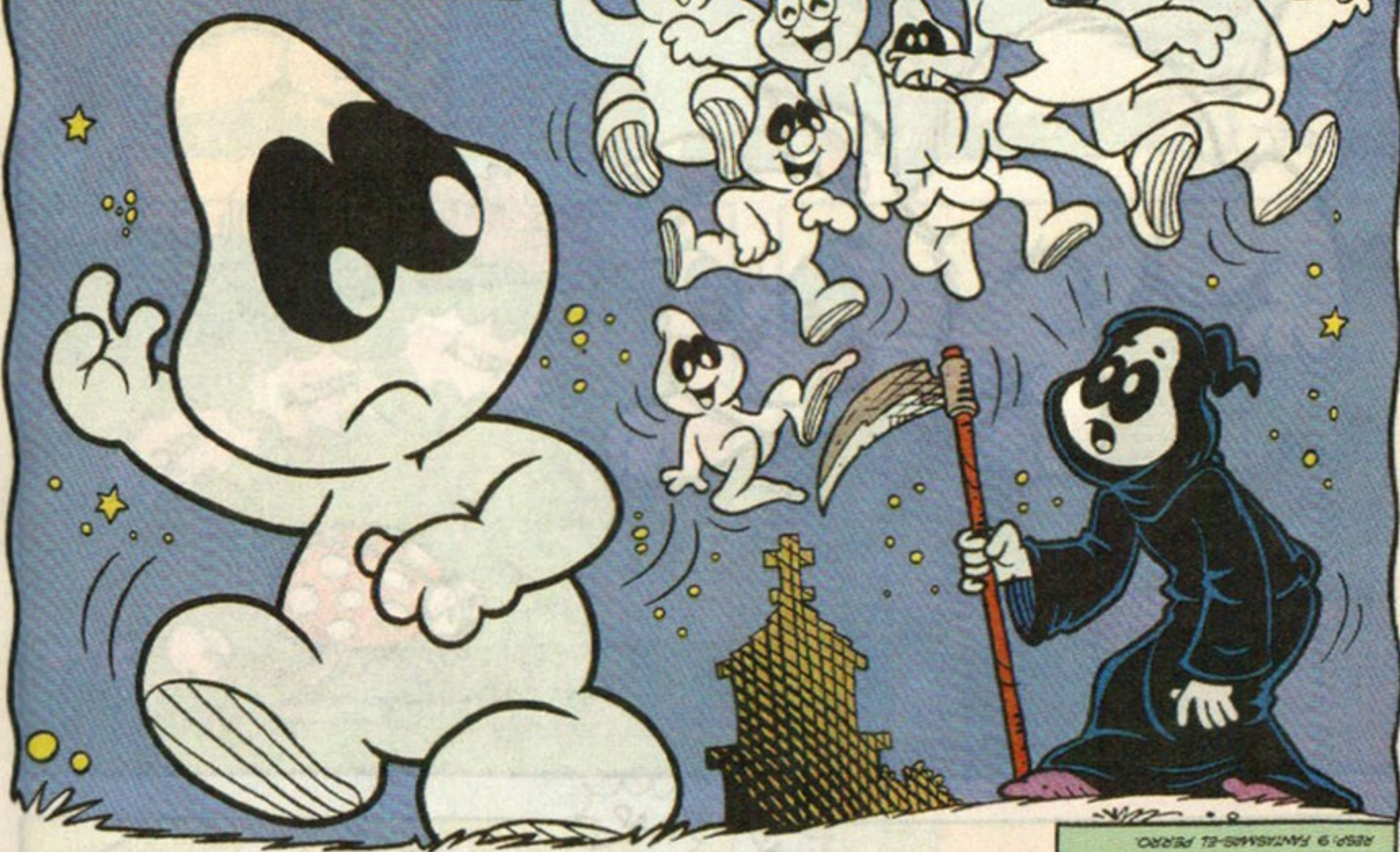


RESP: 9, BANANA



# PASATIEMPO

¡DESCUBRE CUÁNTOS FANTASMAS HAY DIBUJADOS AQUÍ AL LADO Y CUÁL DE ELLOS NO PERTENECE AL CONJUNTO!



RESP. 9 FANTASMAS-EL PEQUEÑO

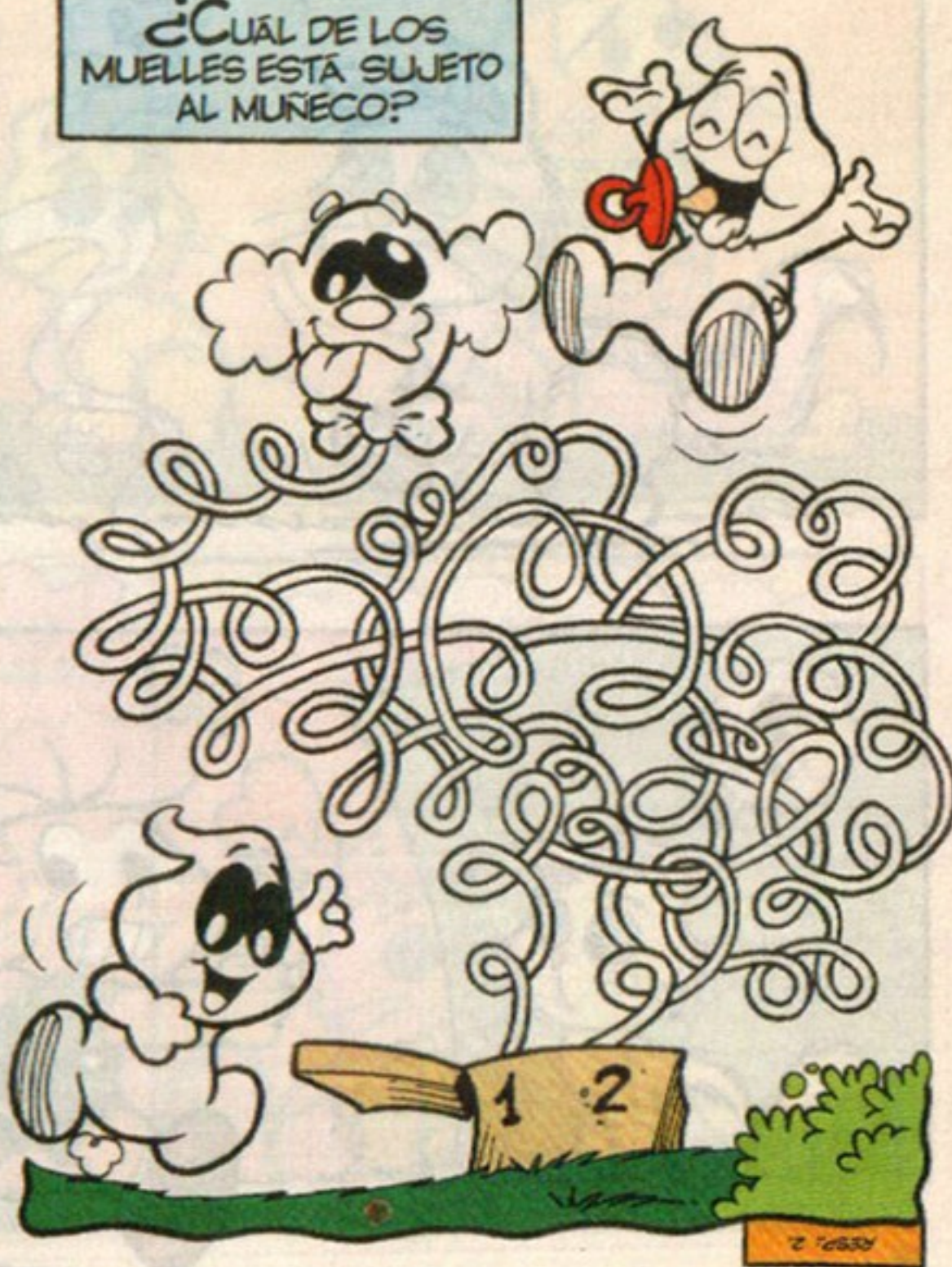
MURICIO

¿CUÁNTOS NUDOS TIENE LA SÁBANA MÁS LARGA?

¿CUÁL DE LOS MUELLES ESTÁ SUJETO AL MUÑECO?



RESP. 12

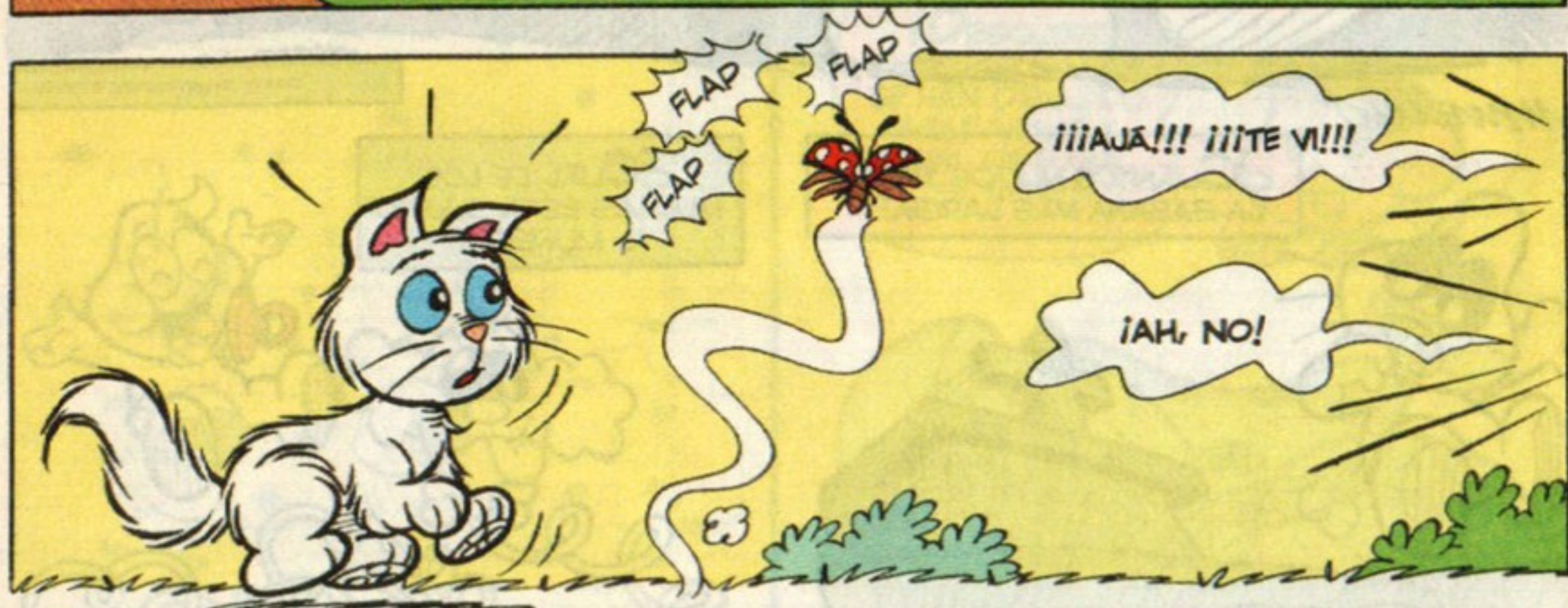
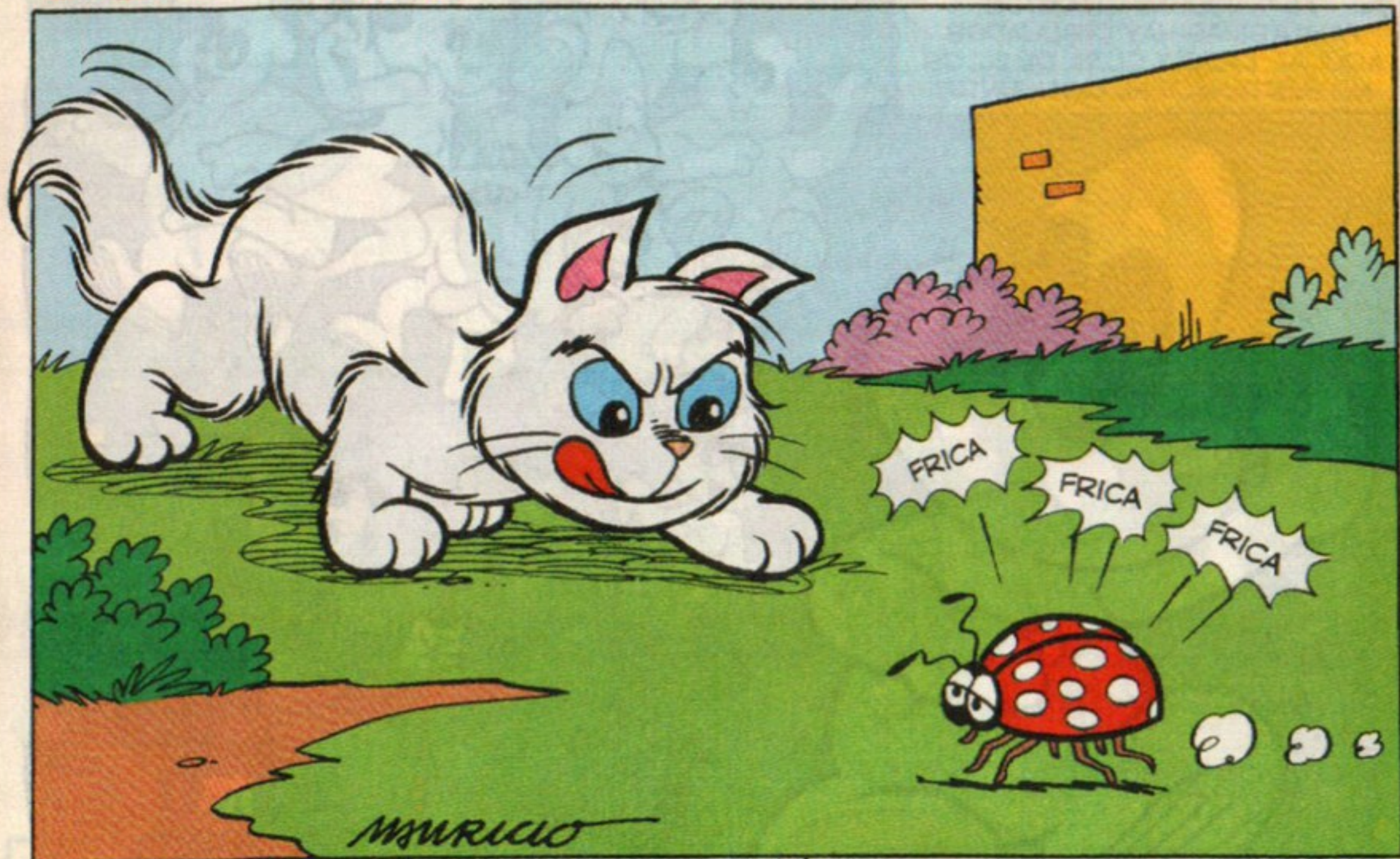


RESP. 2

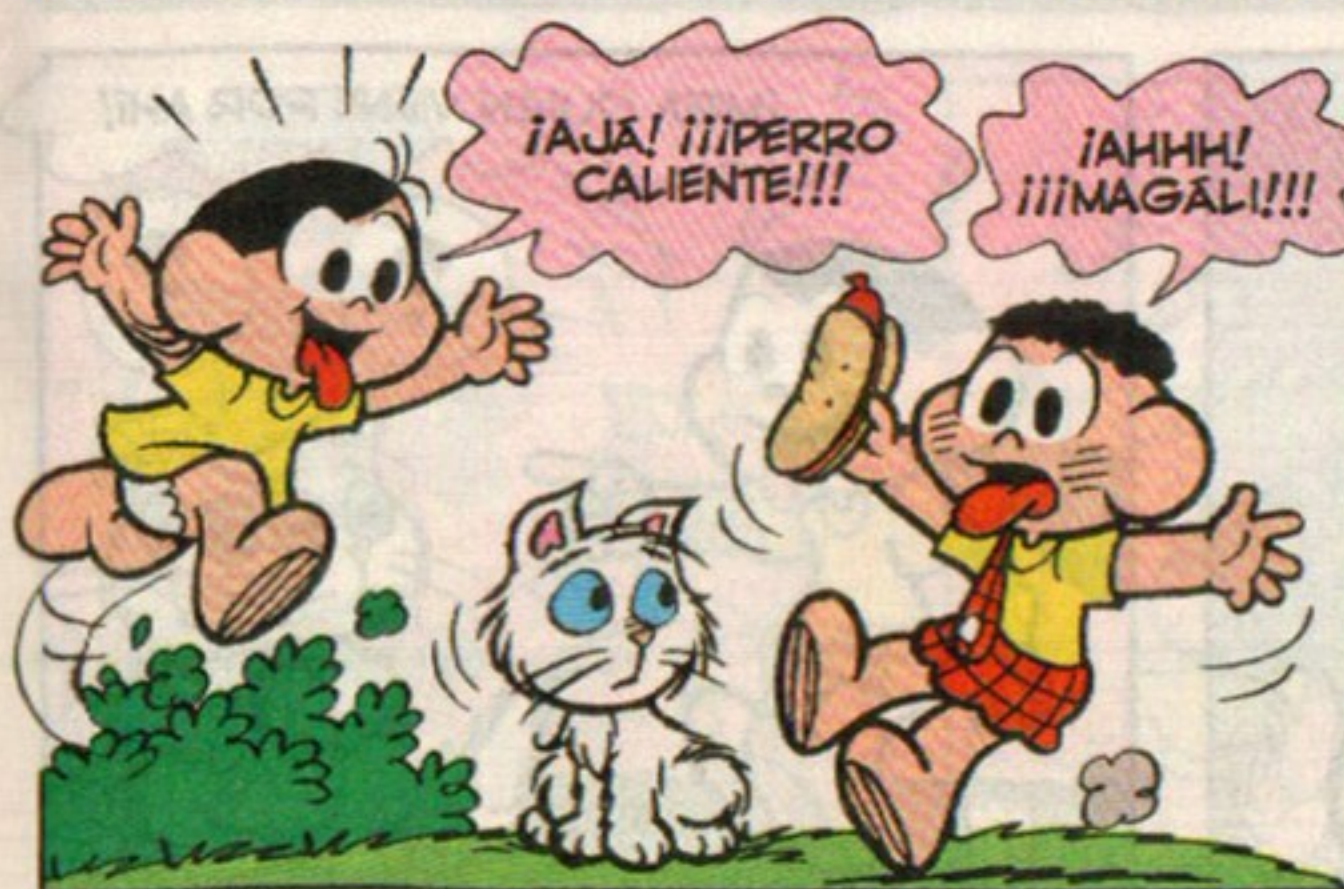
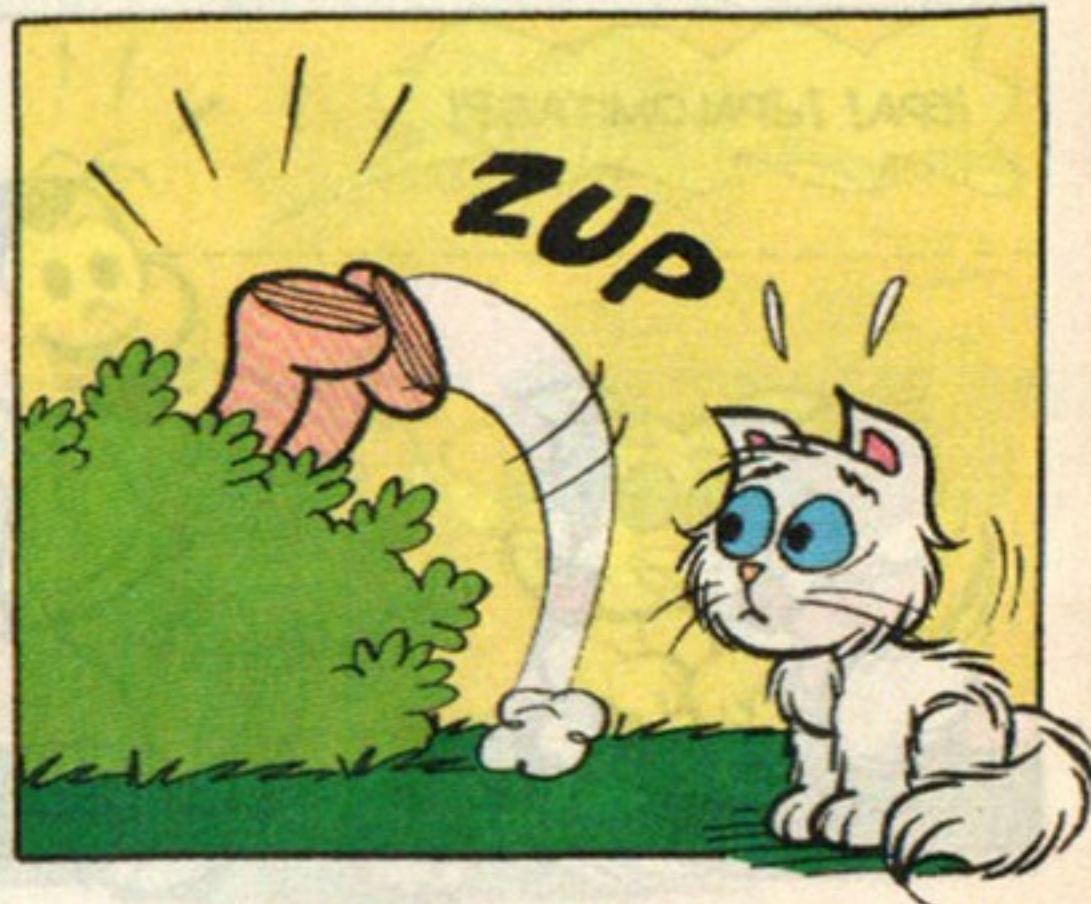


MAGALI y VAINILLA

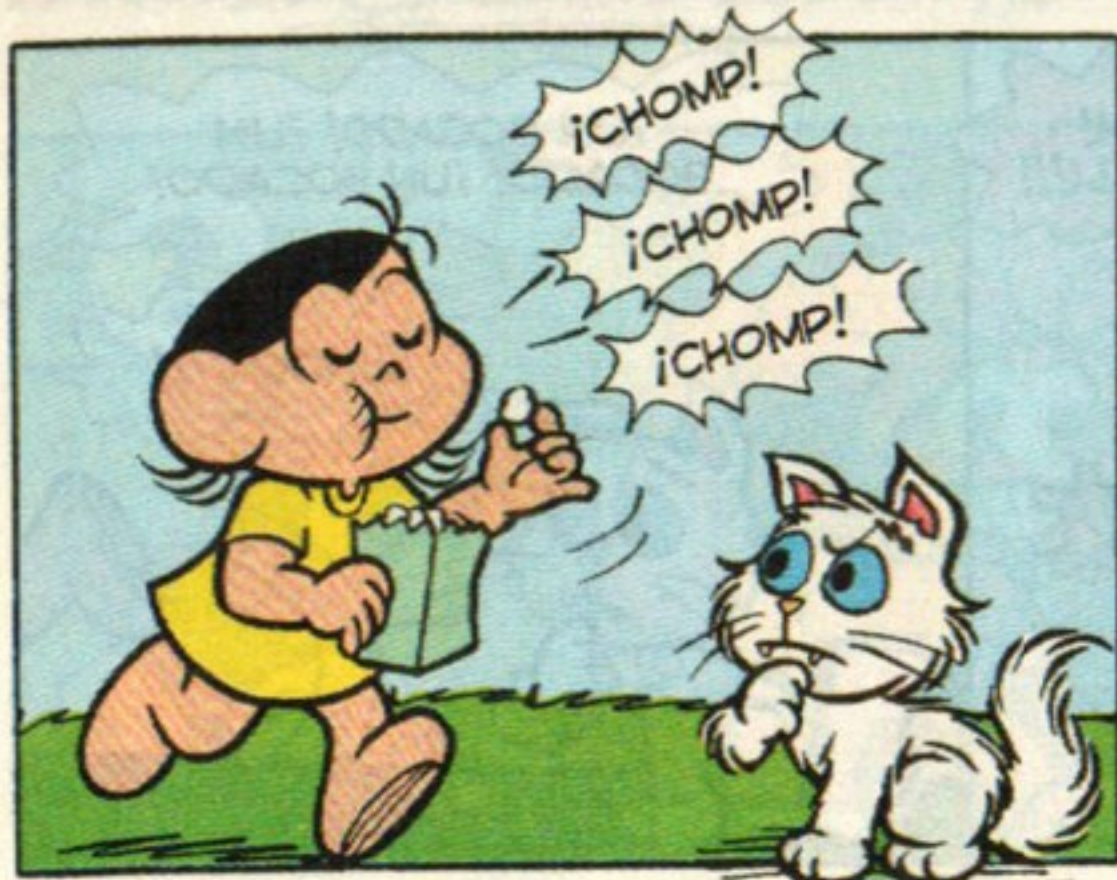
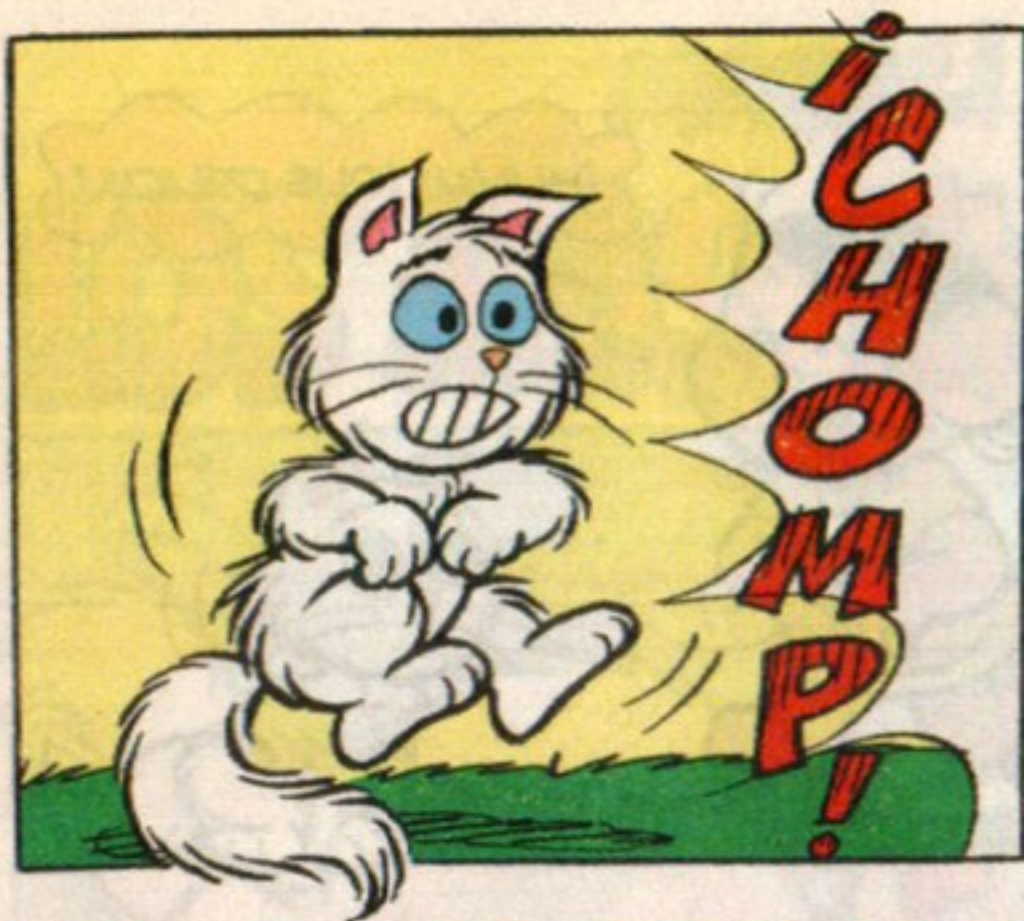
# LOS MÁS EXPERIMENTADOS



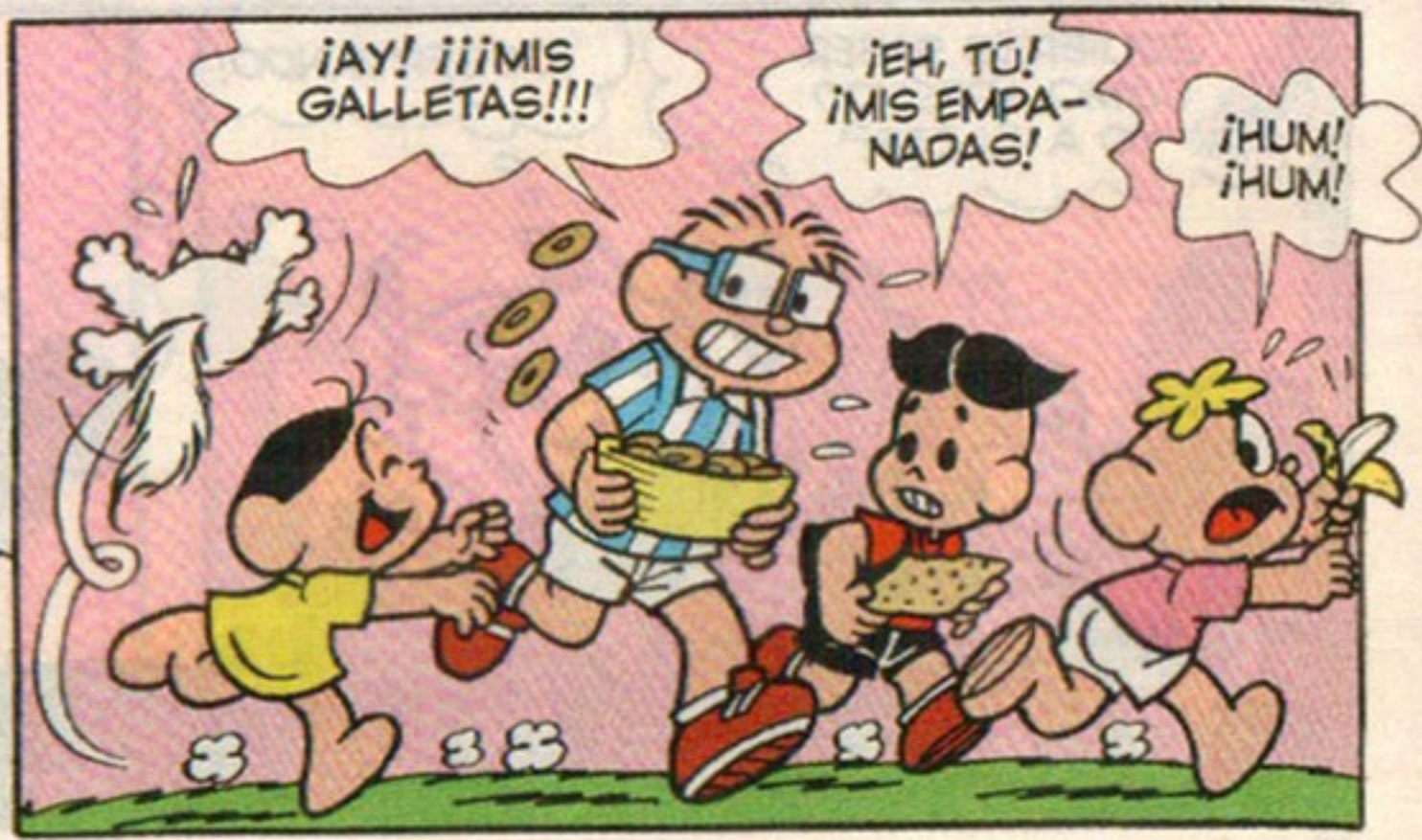
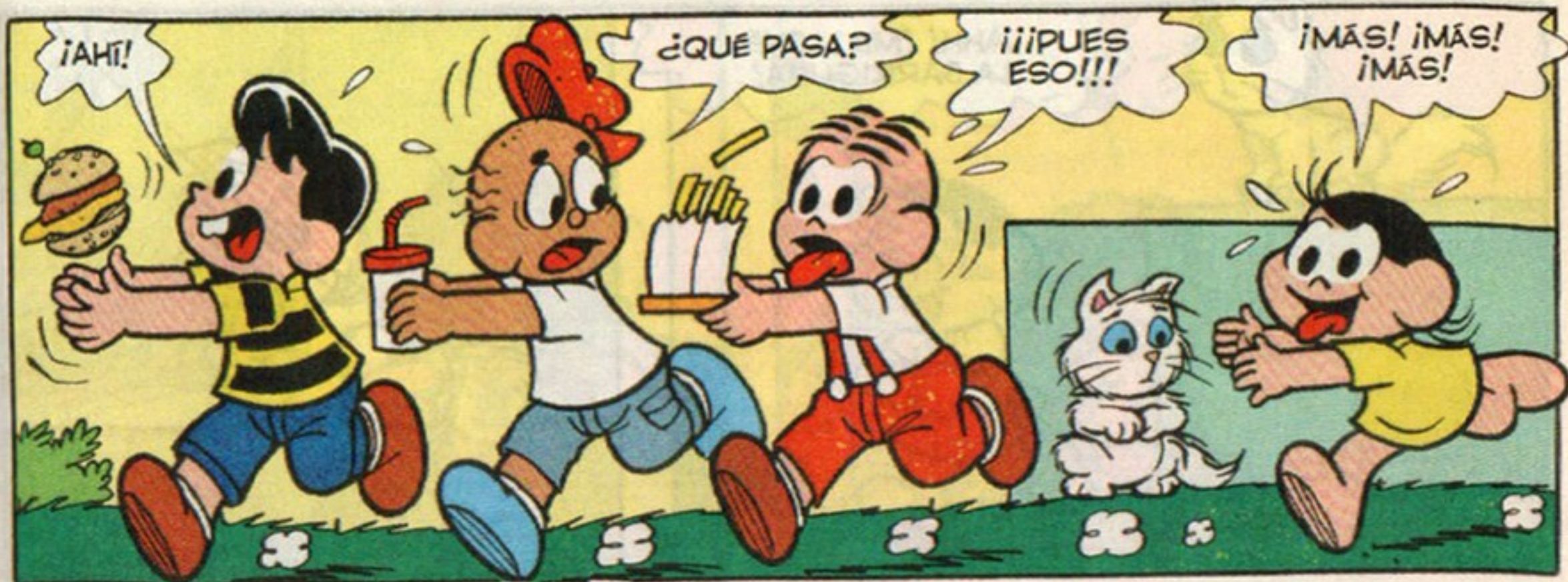
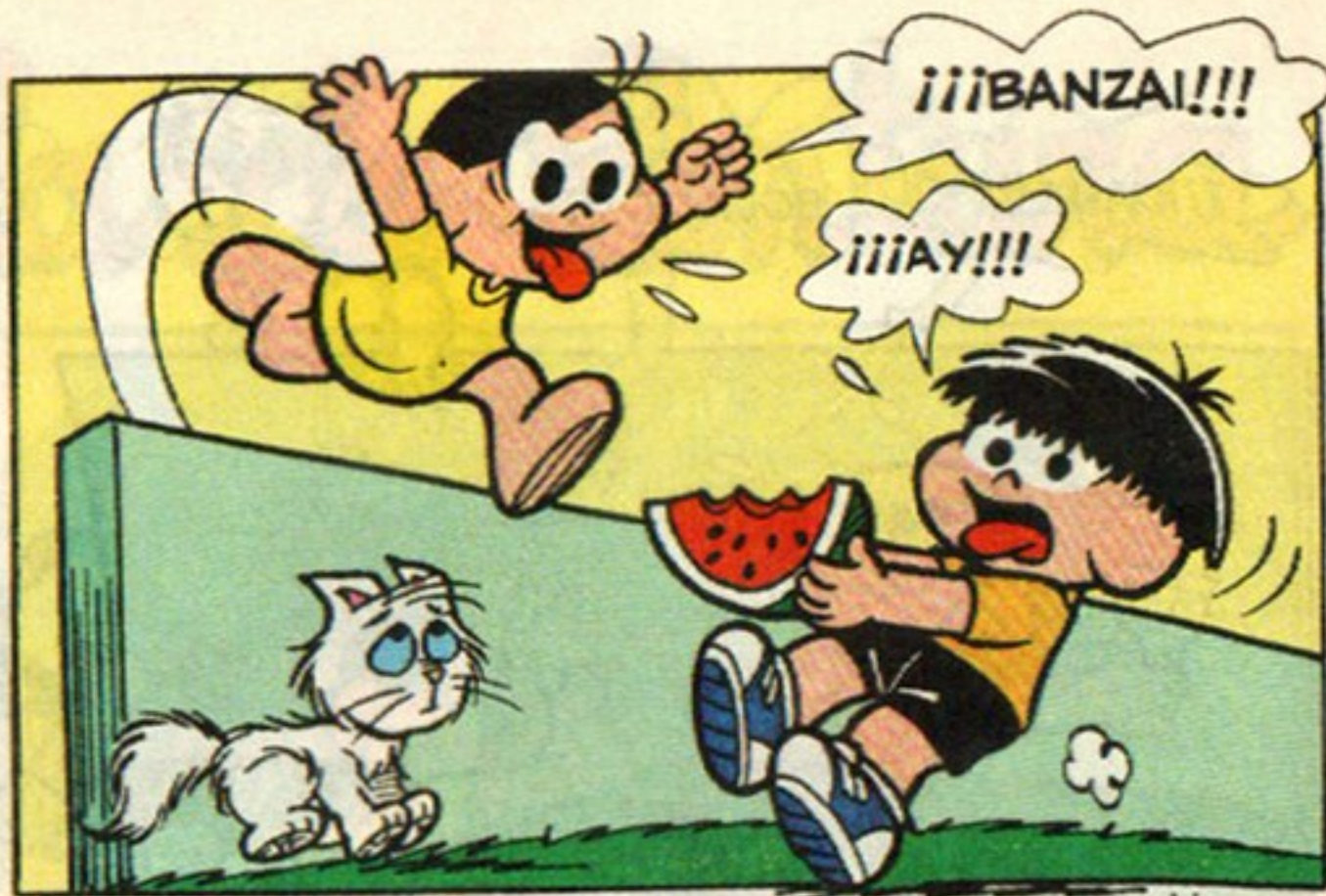
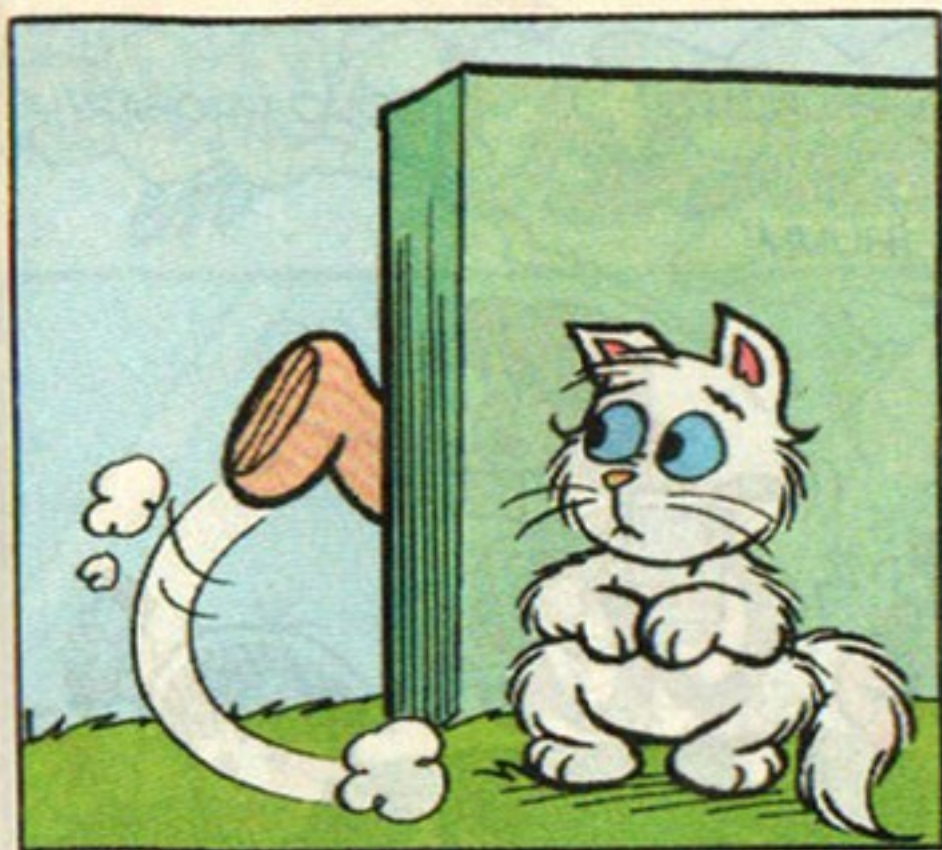




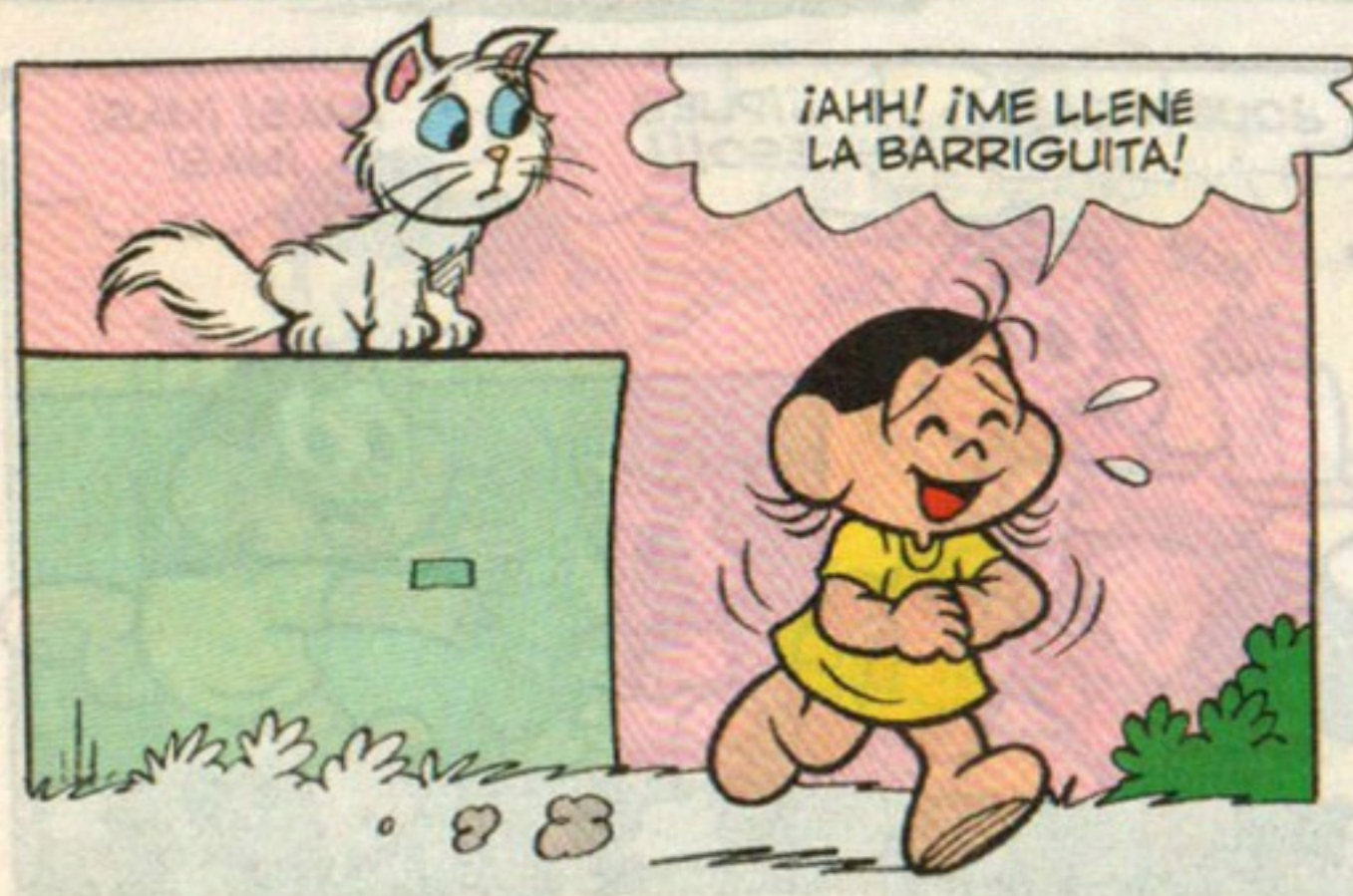
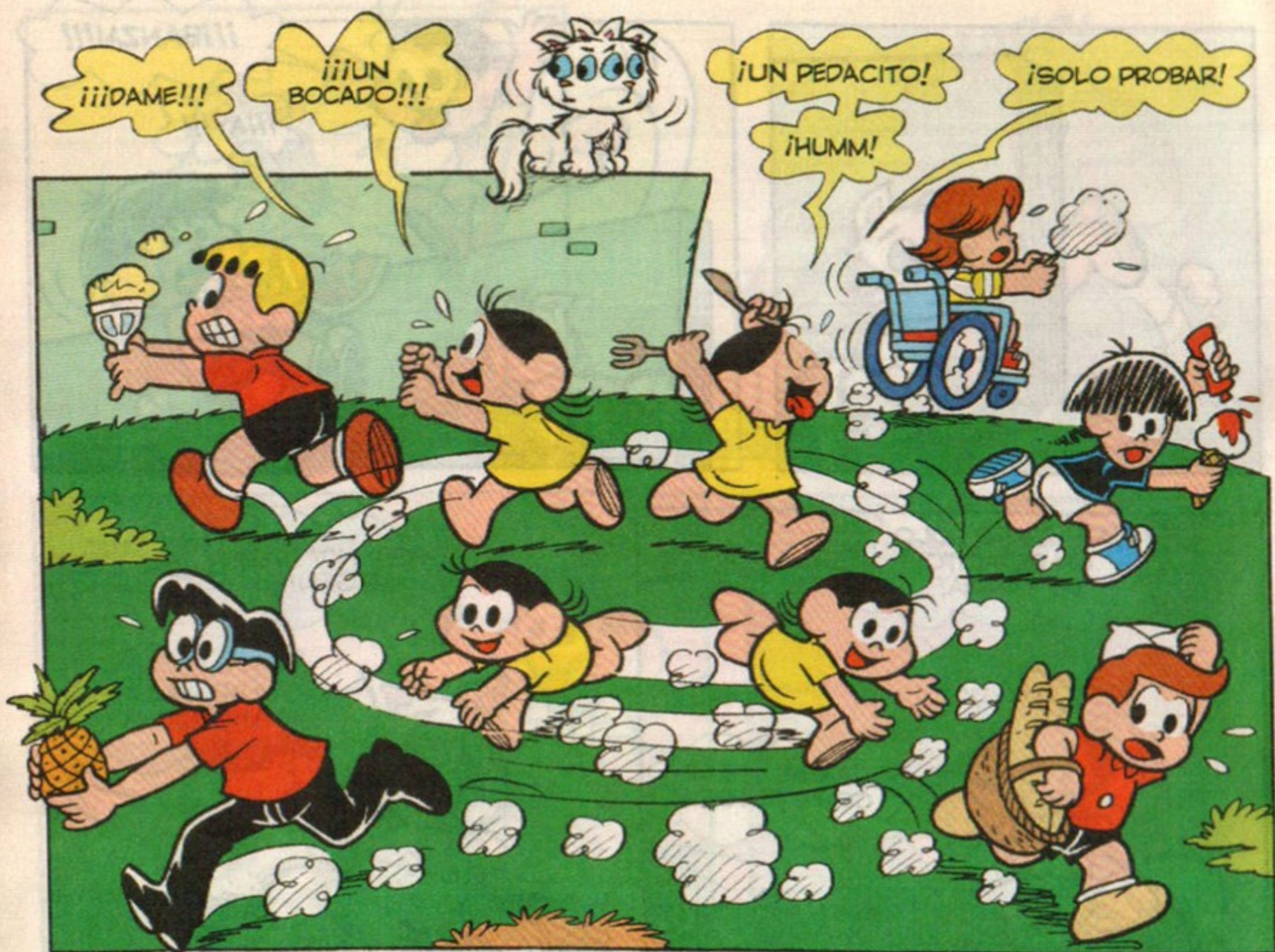






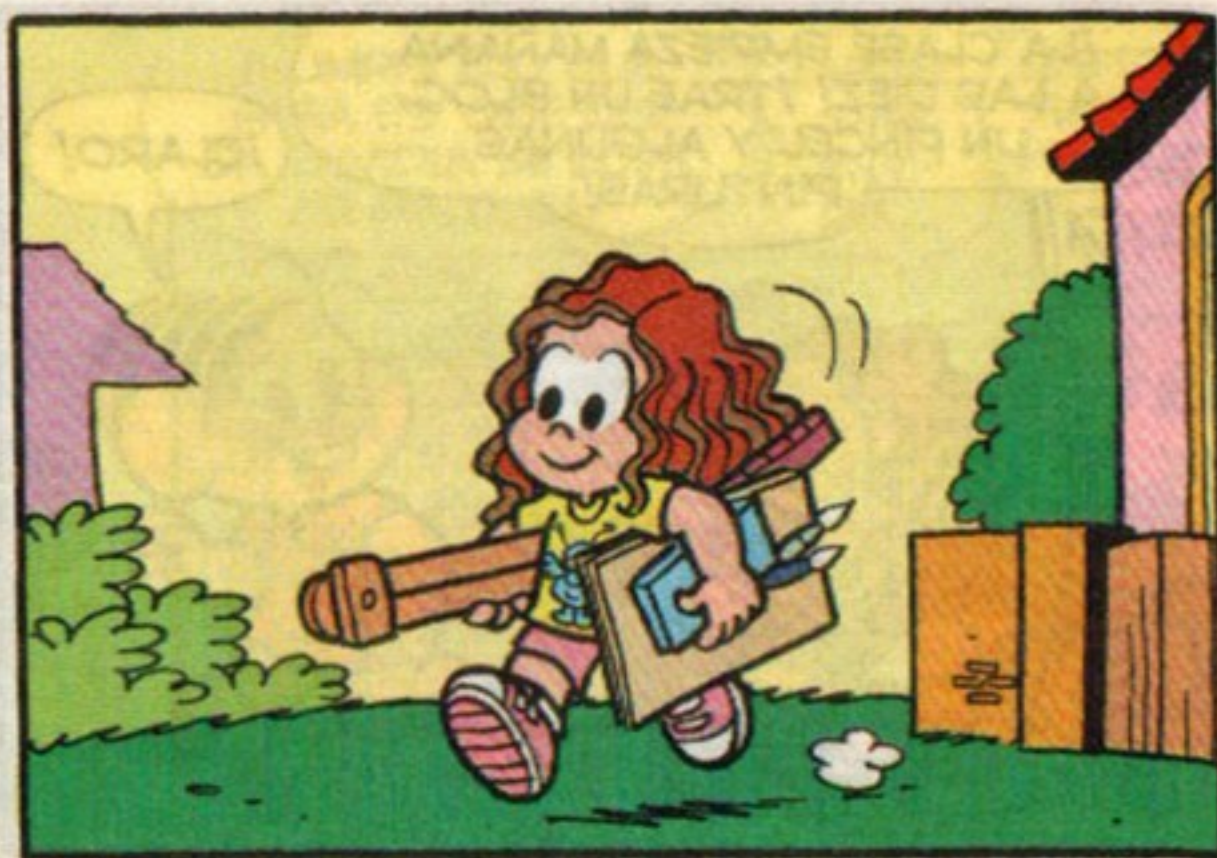
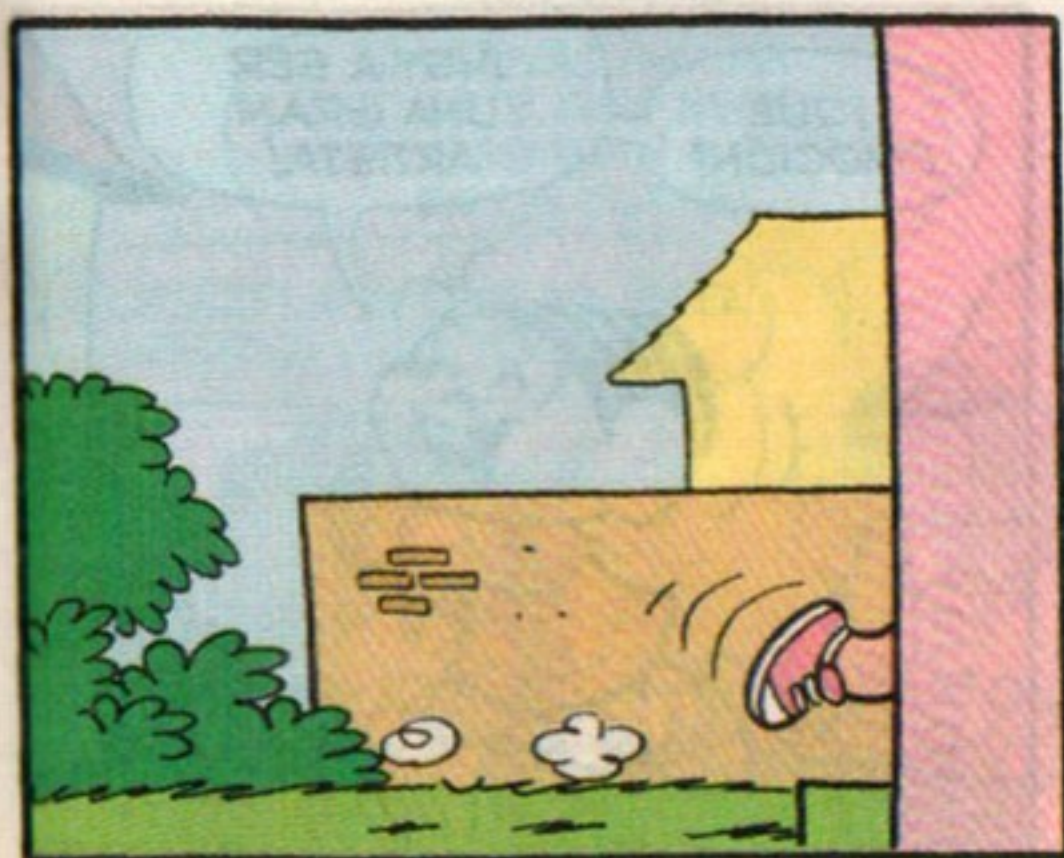
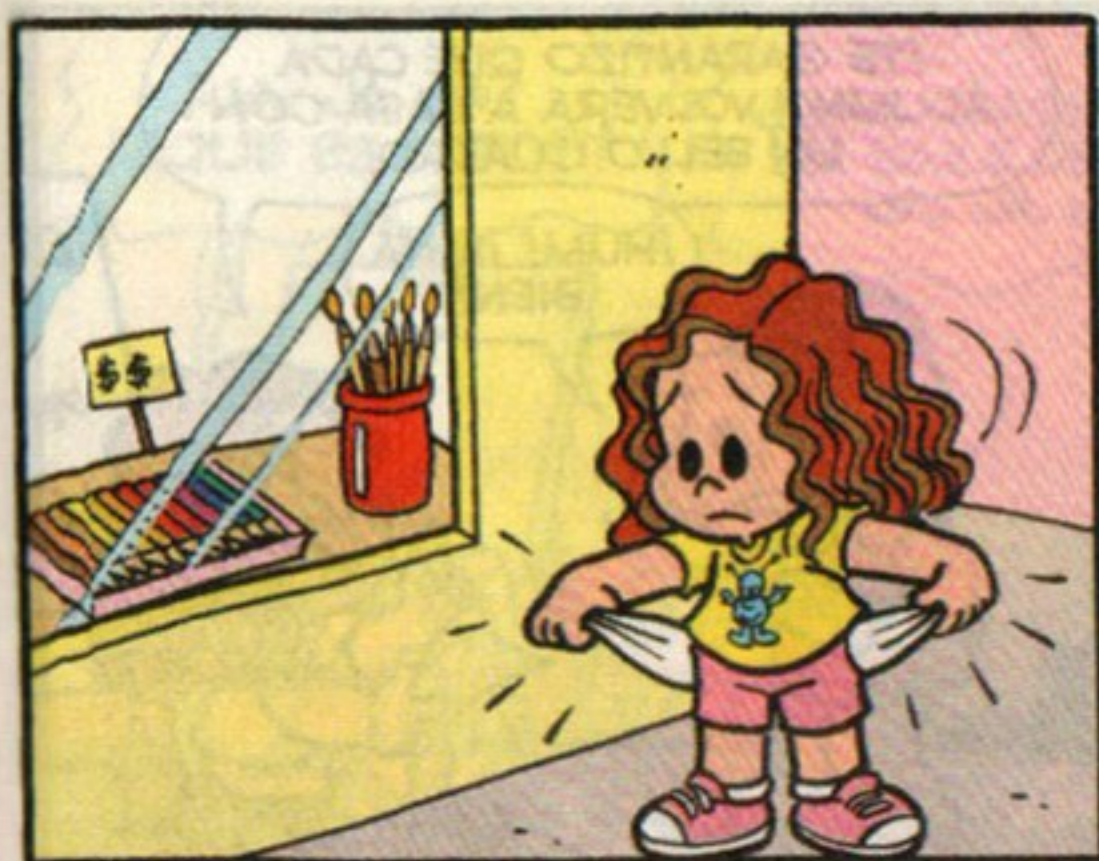
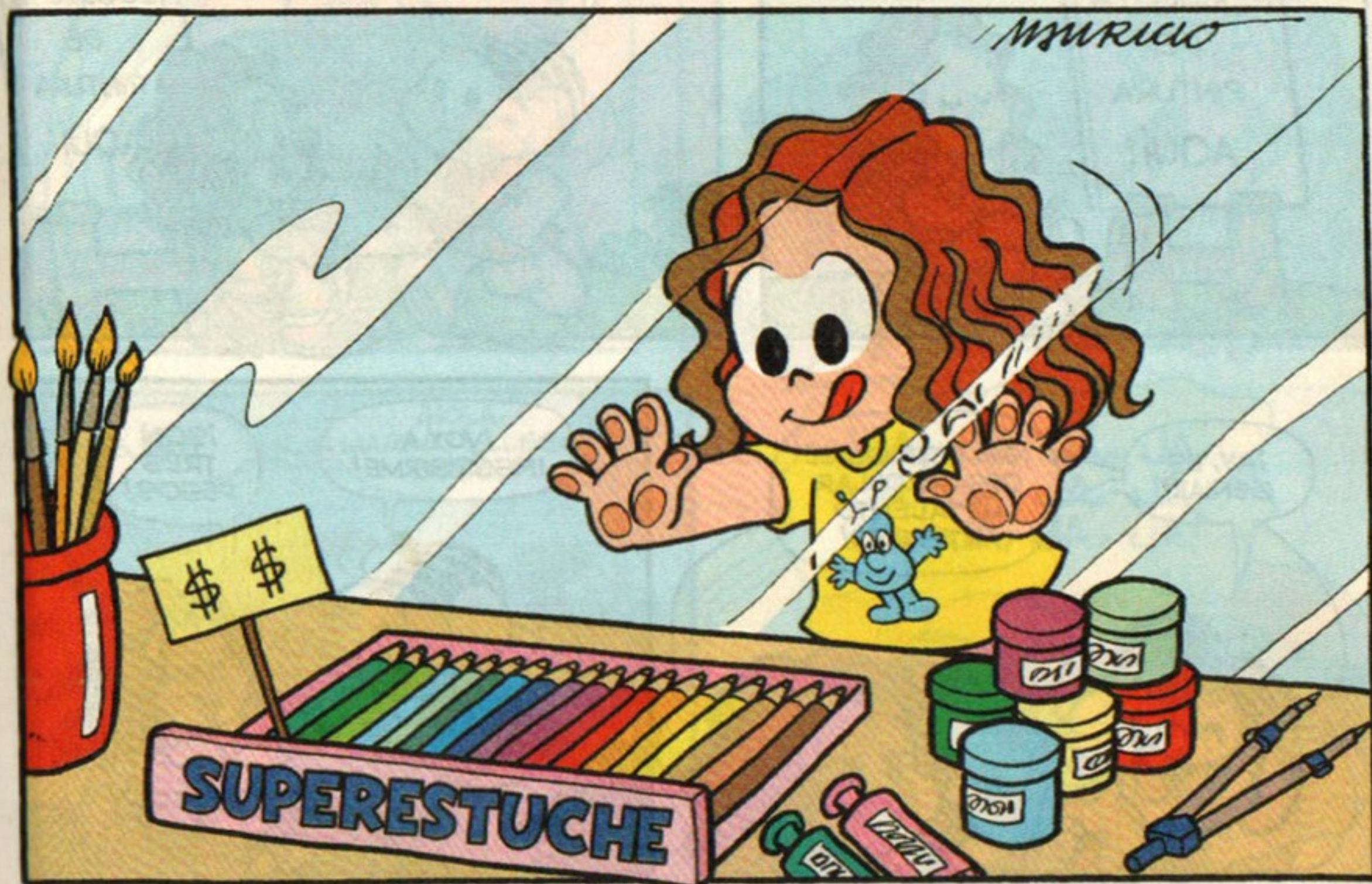








# MARINA en Escuela de Pintura









Y AL DÍA SIGUIENTE A LAS DIEZ...



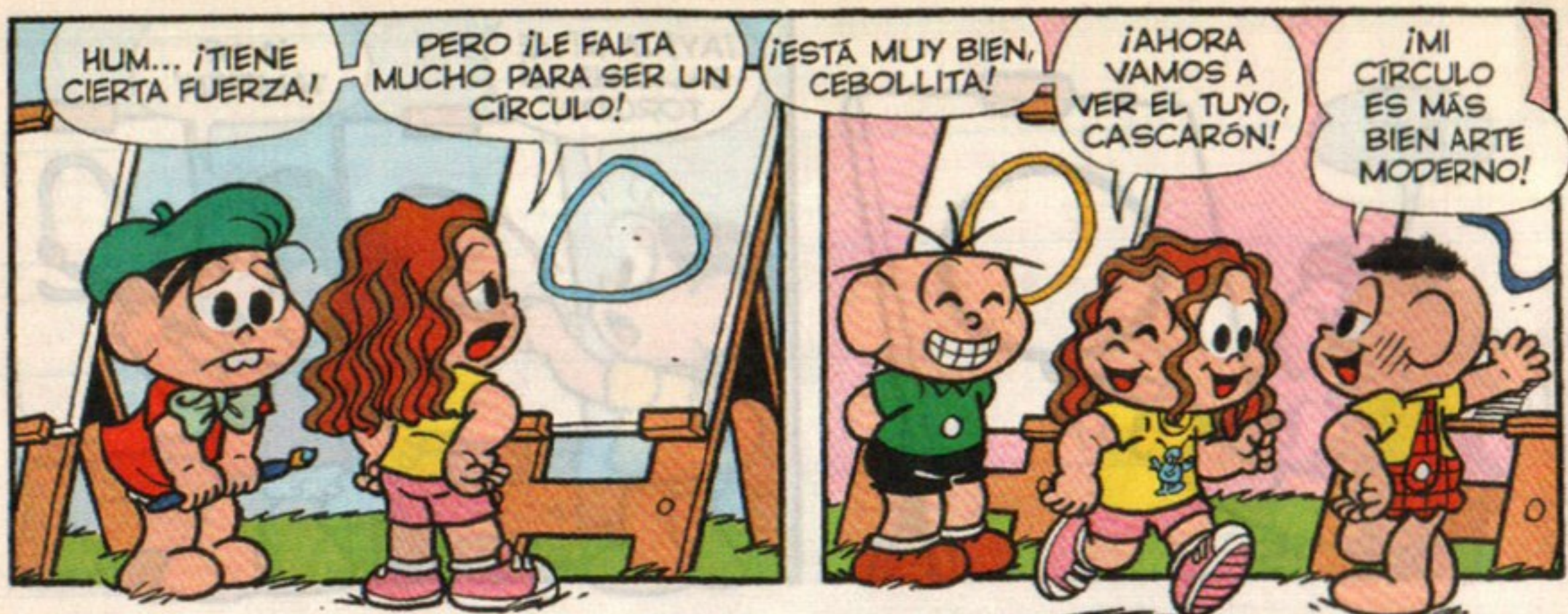




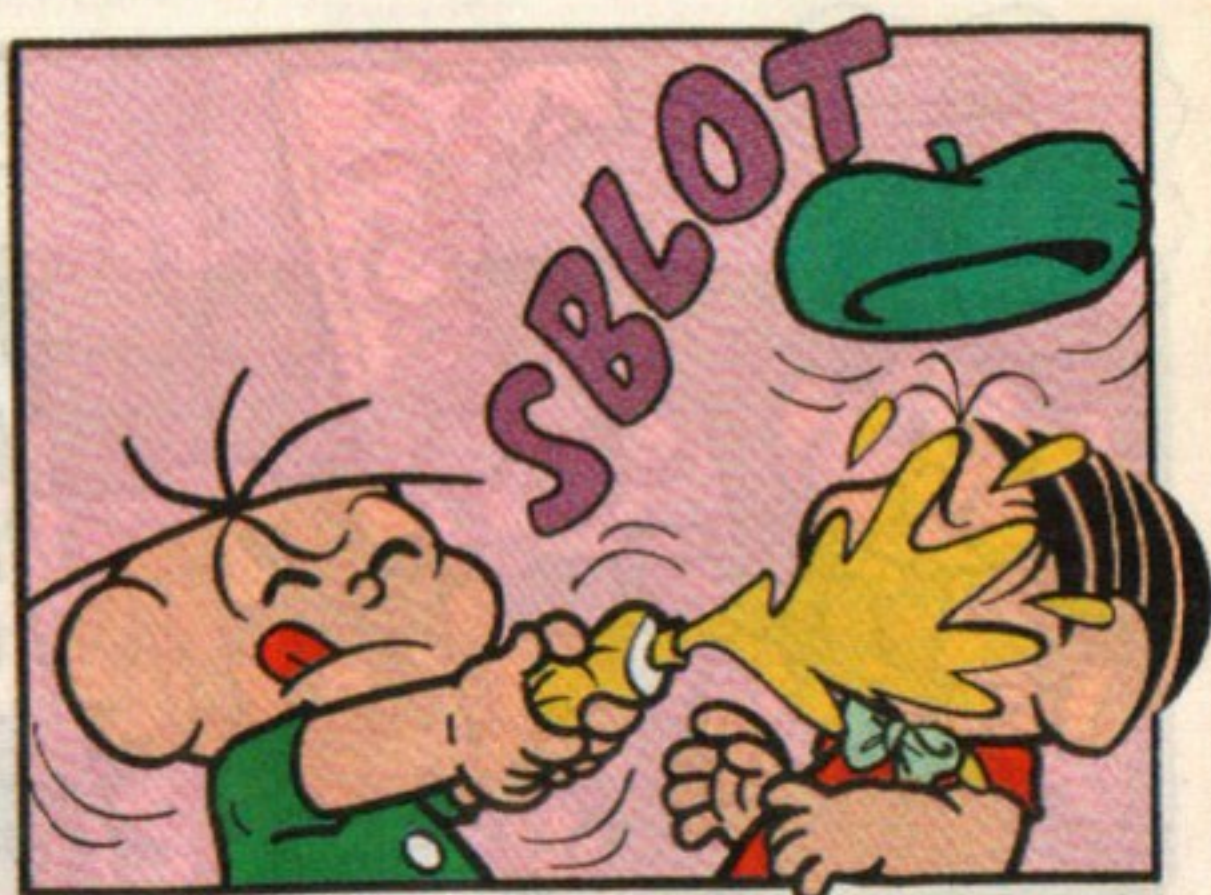




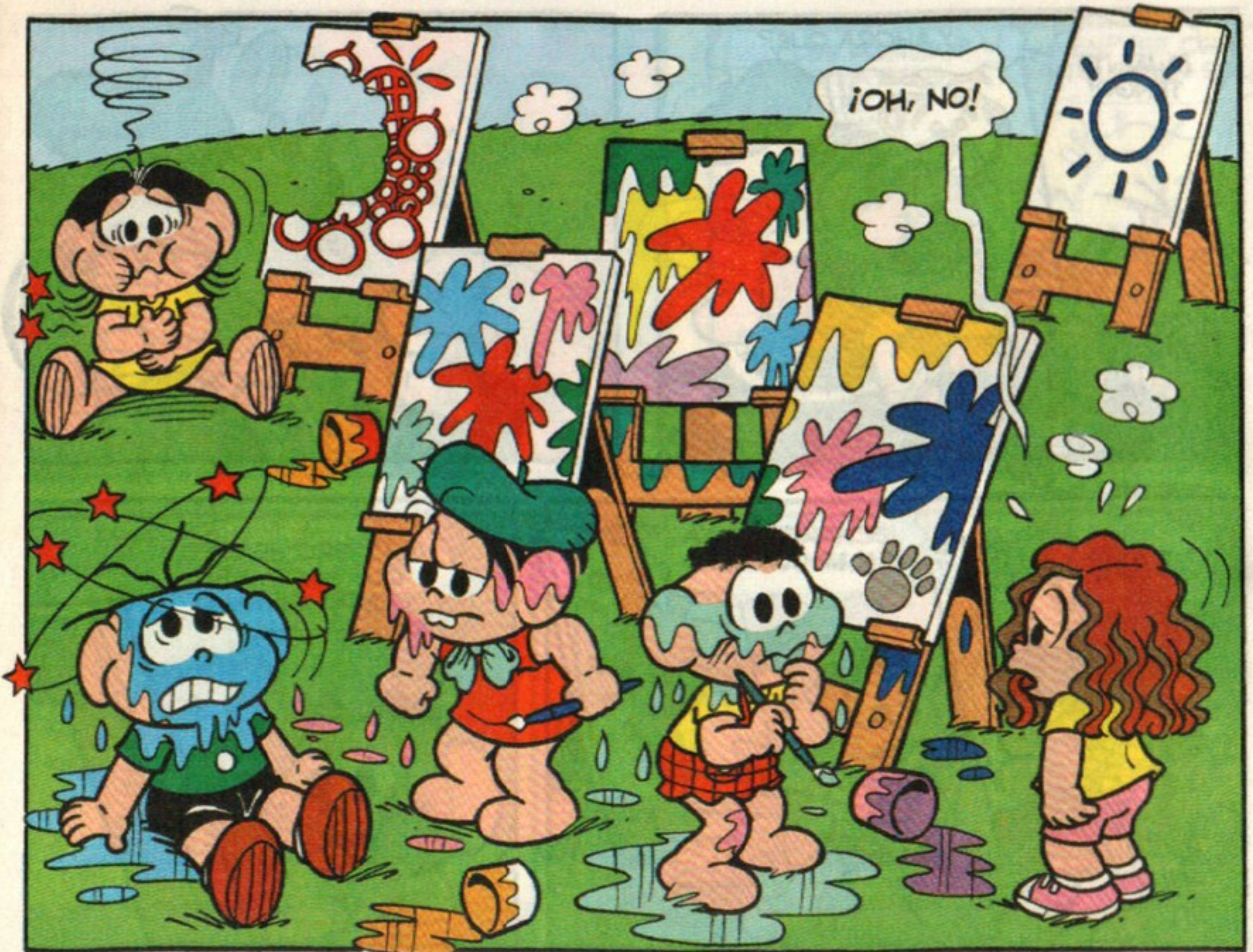








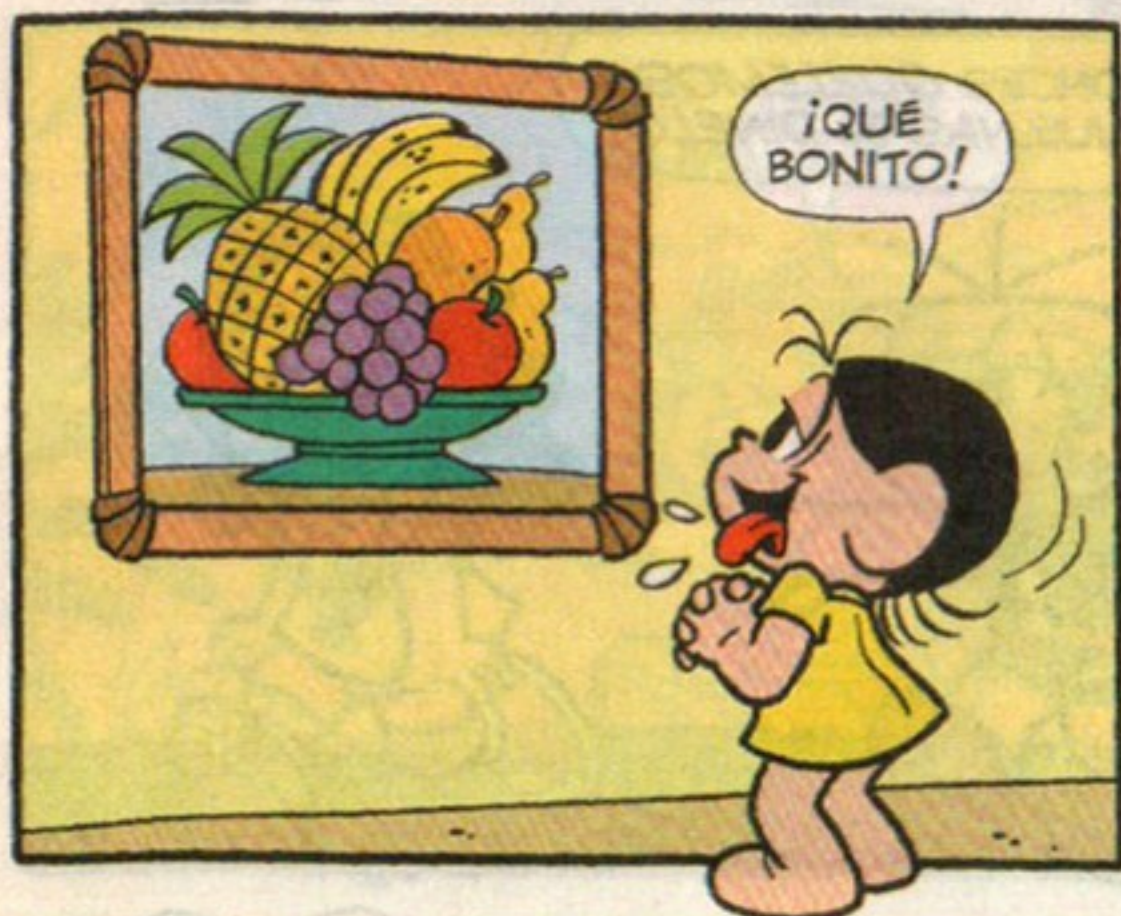
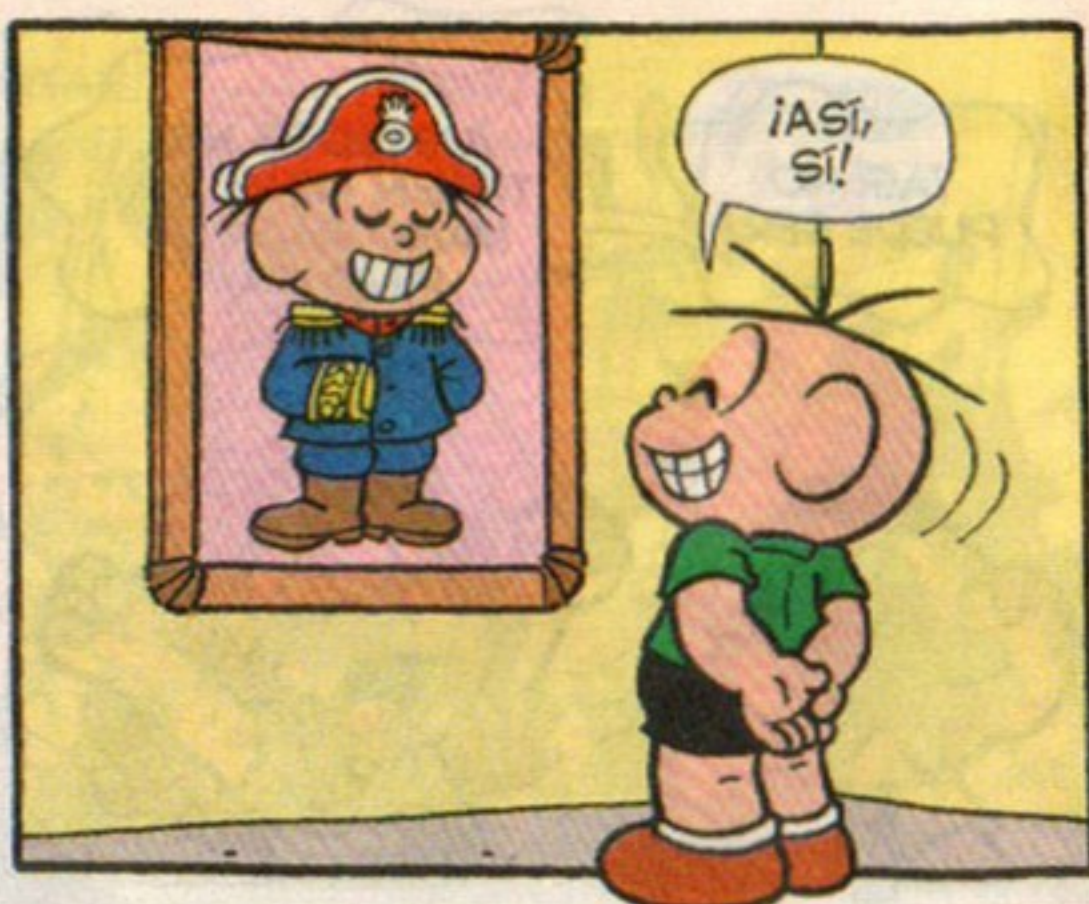
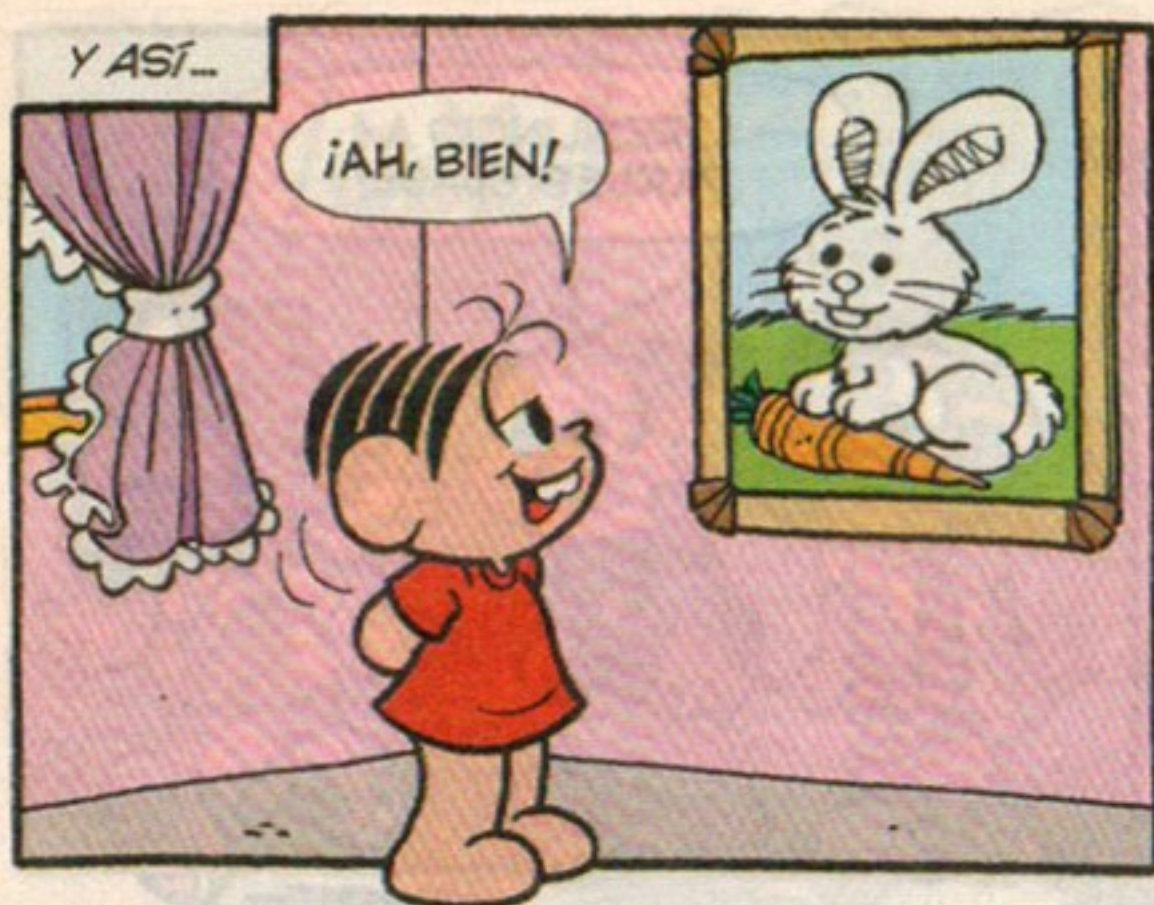






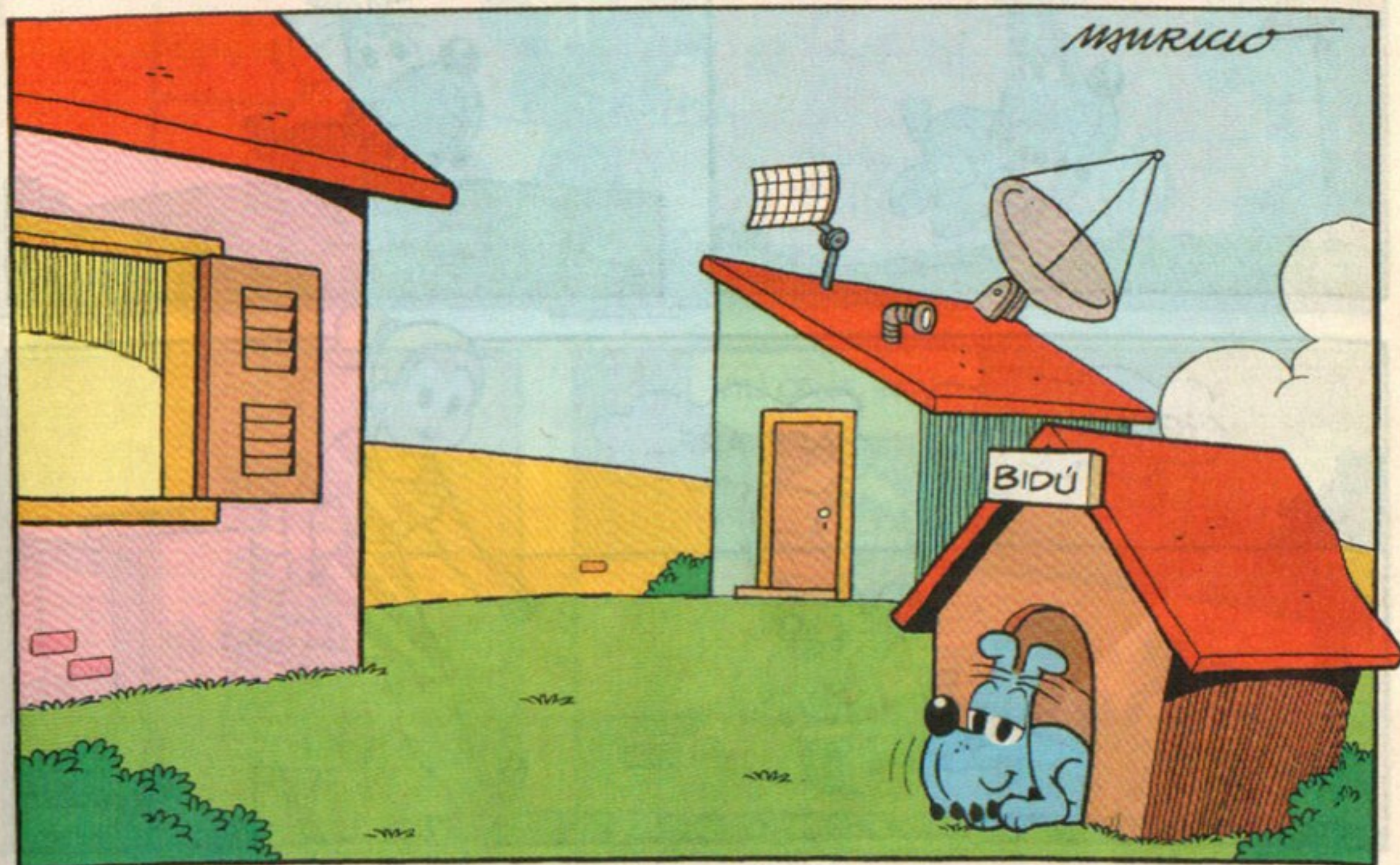




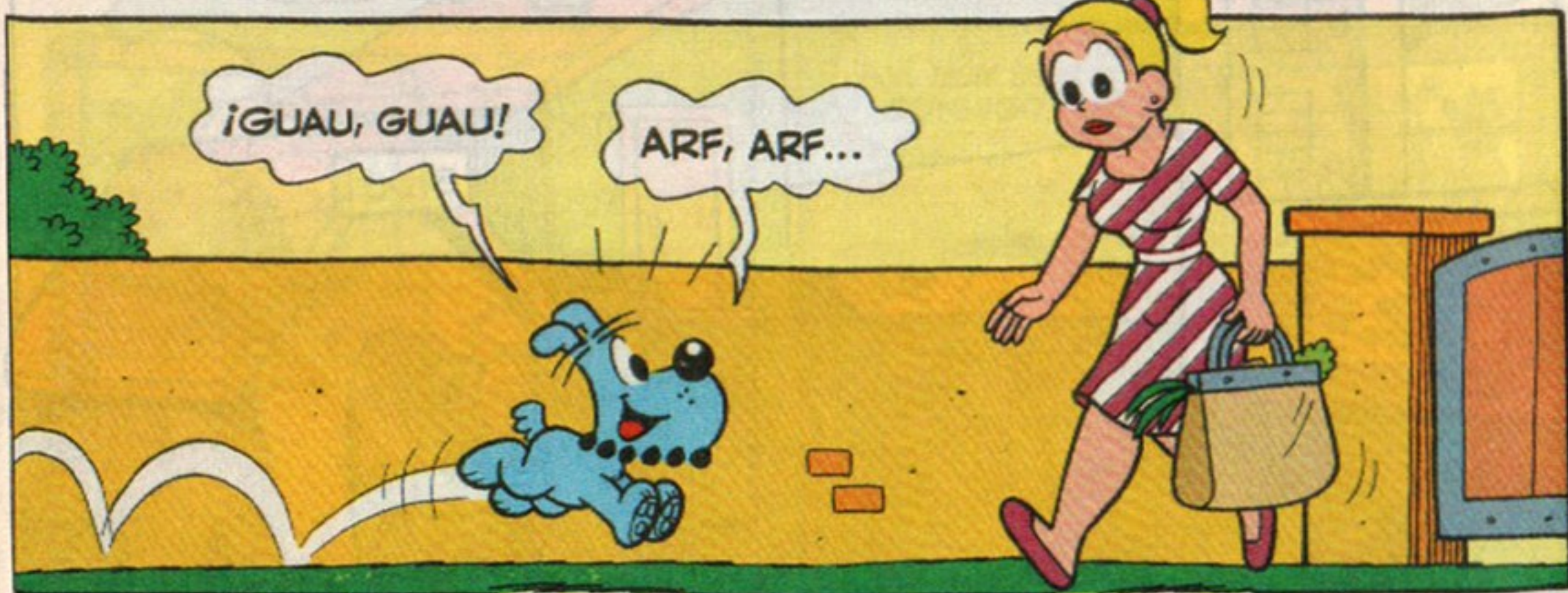
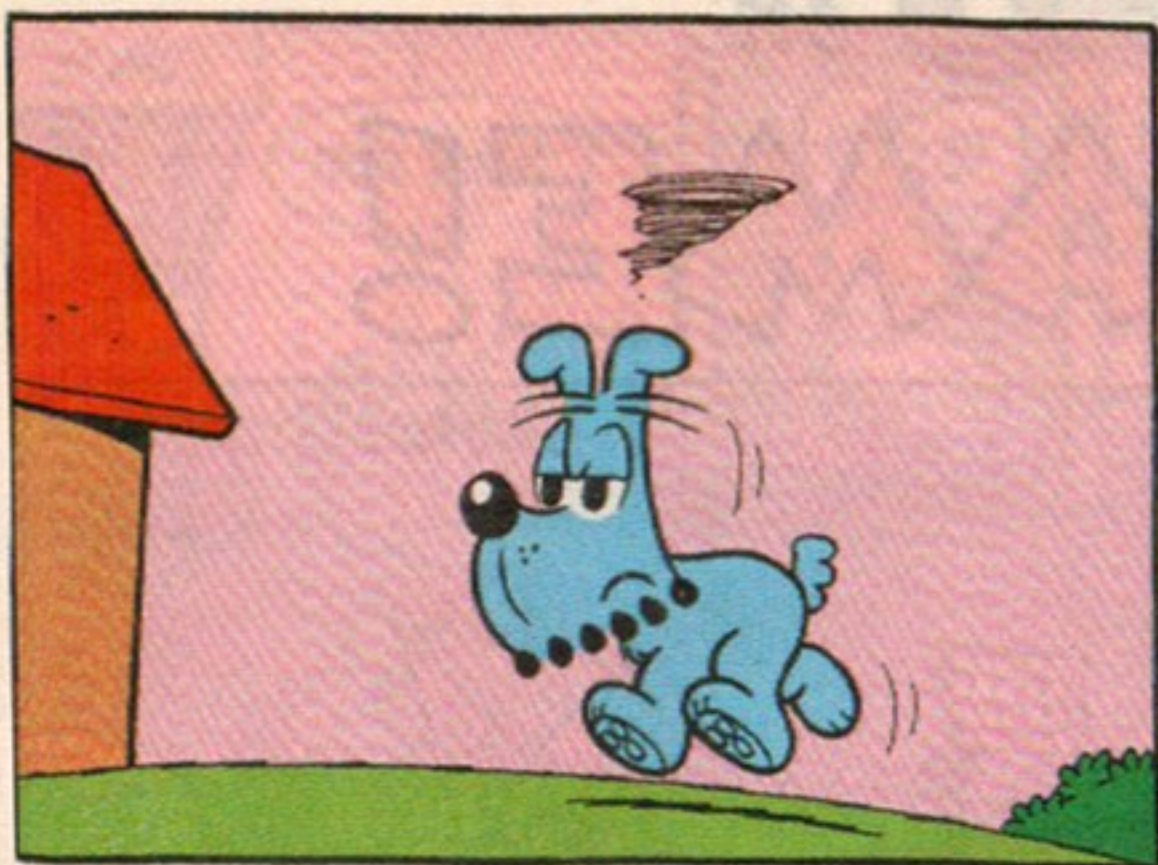




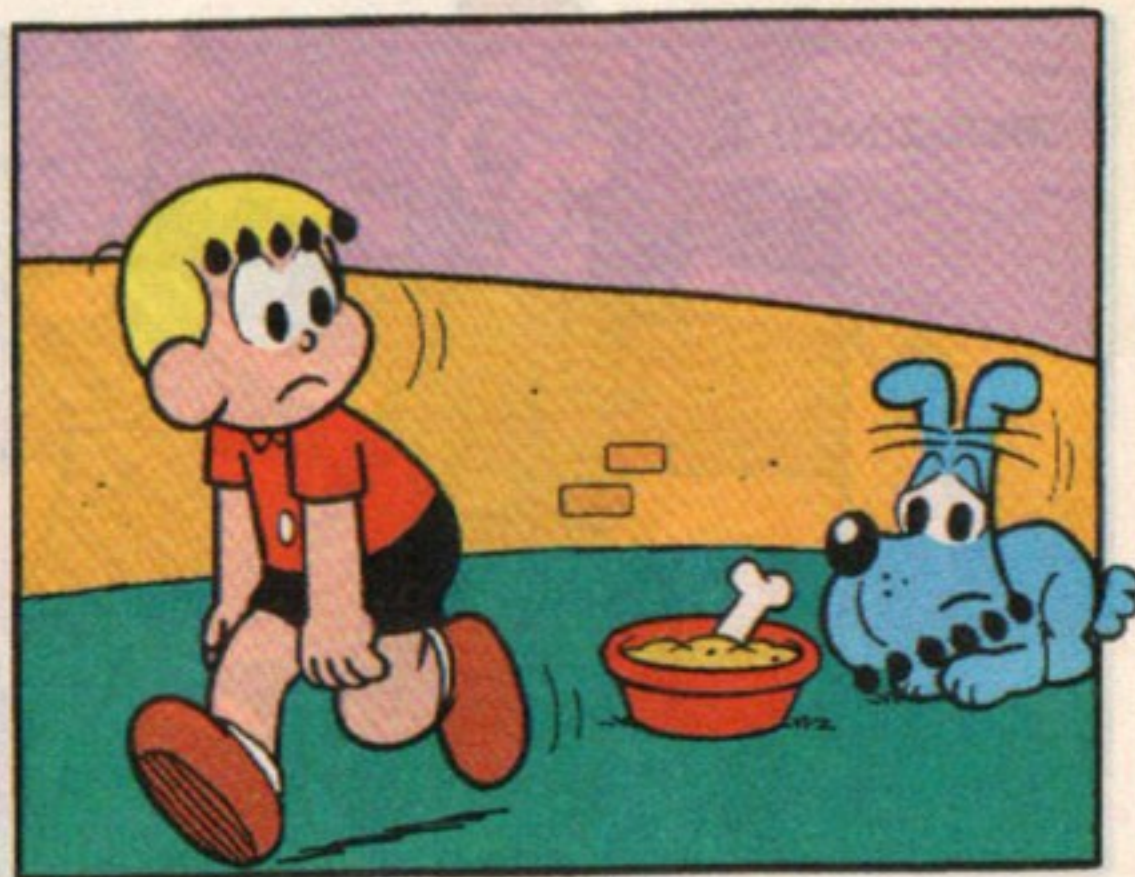
# BIDÚ en ¡MÍRAME!



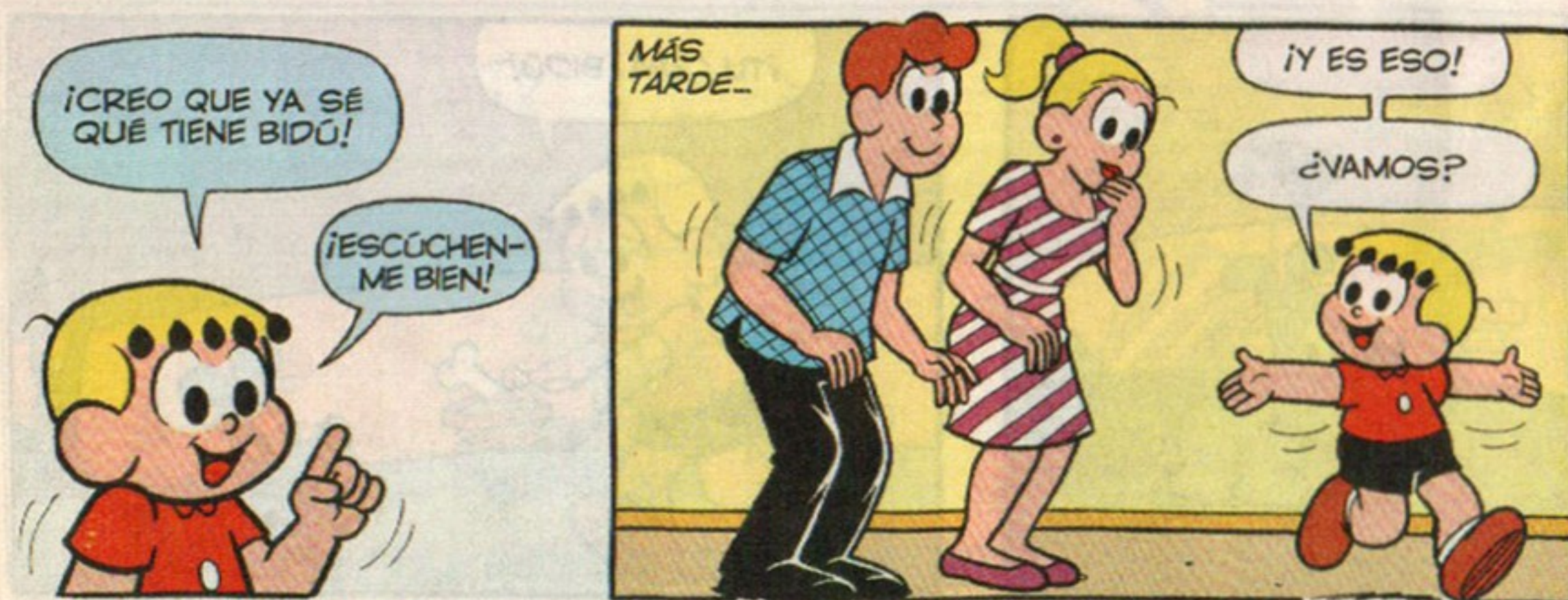
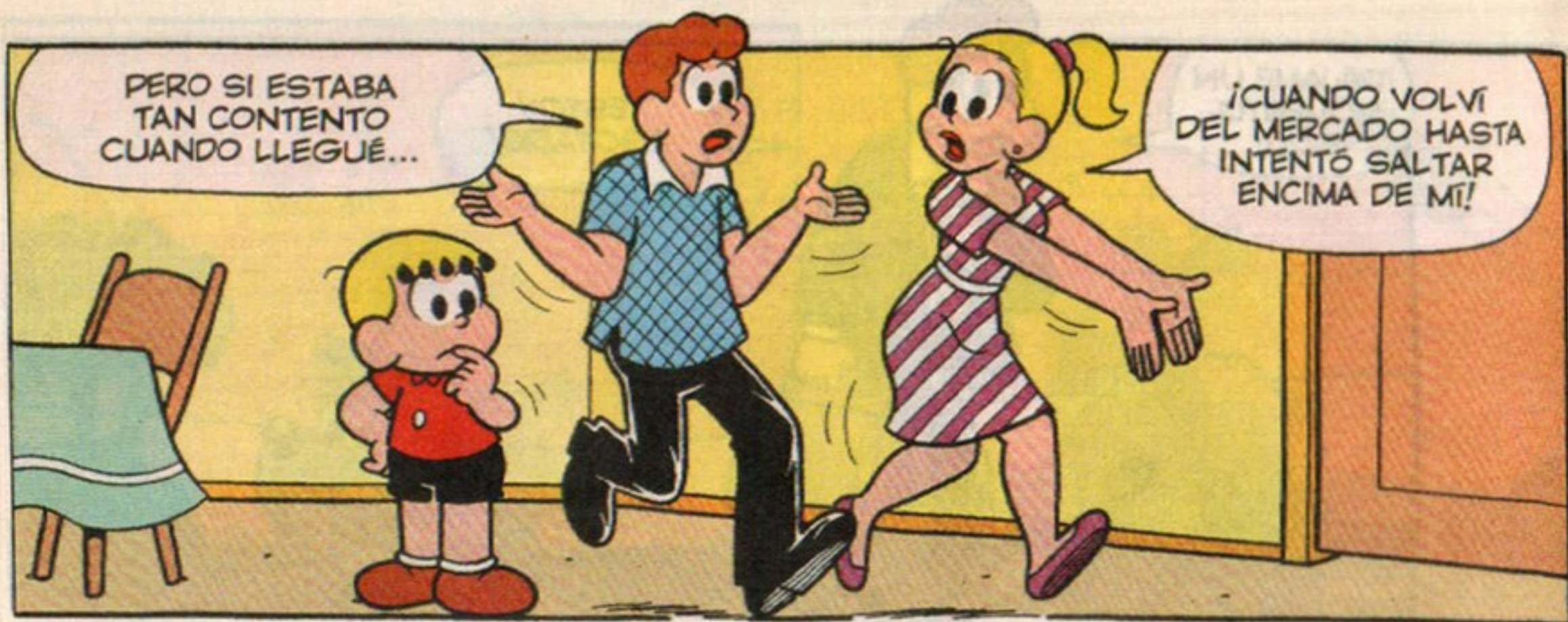




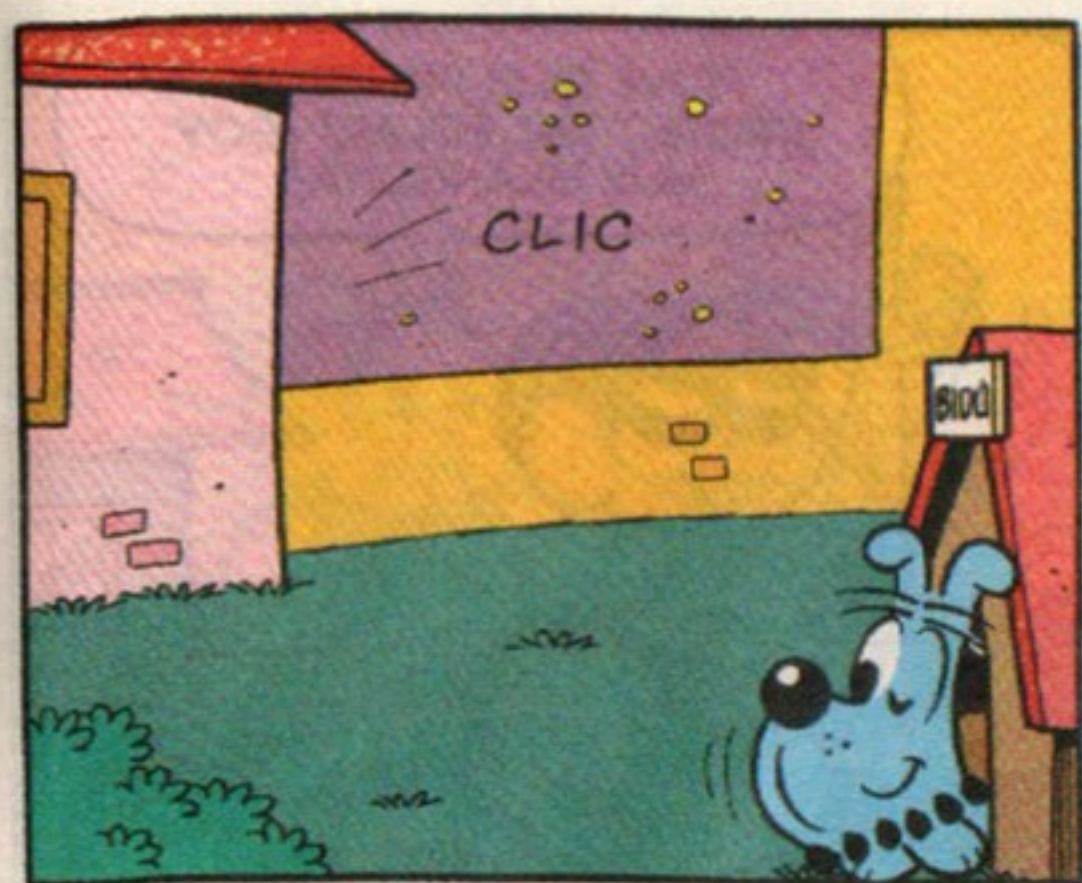
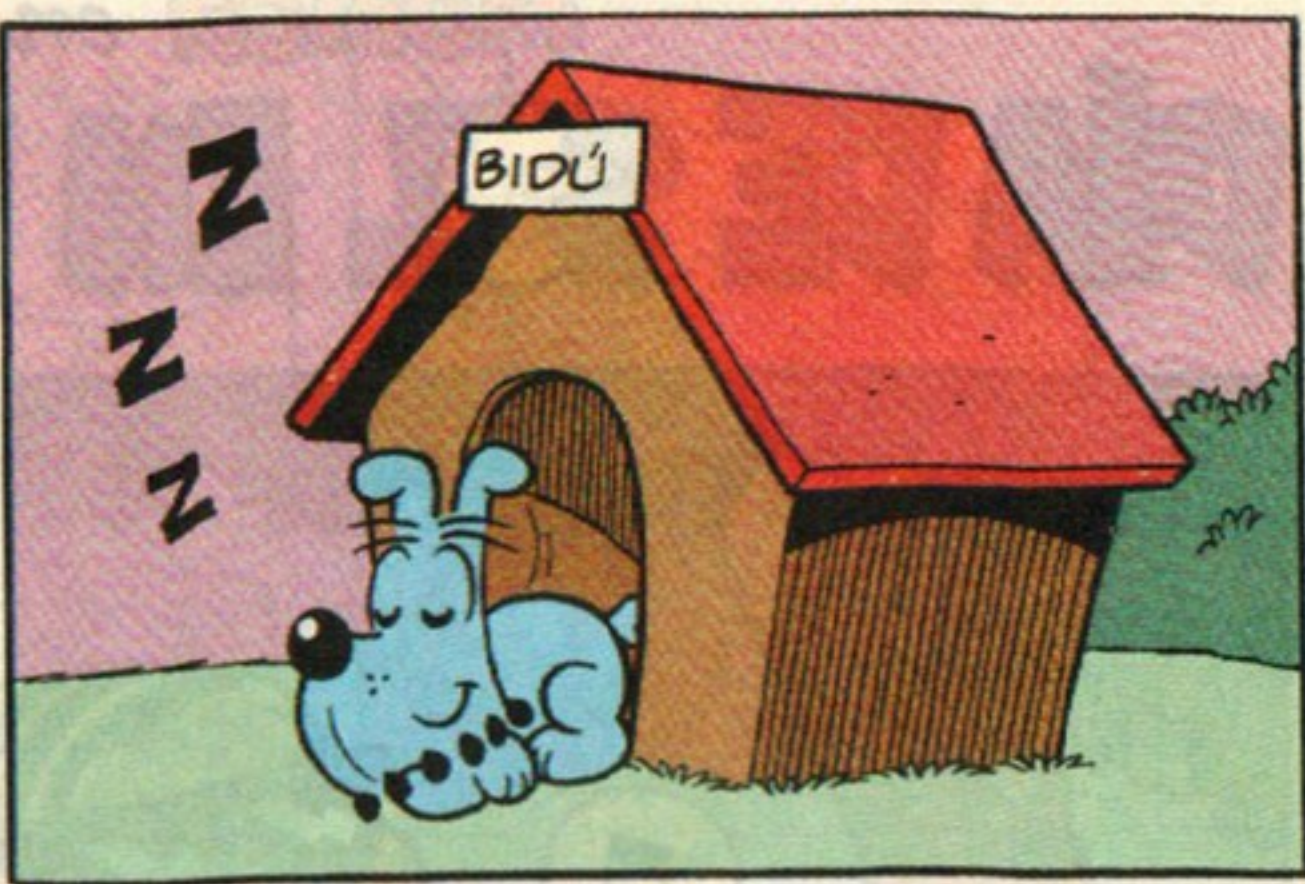
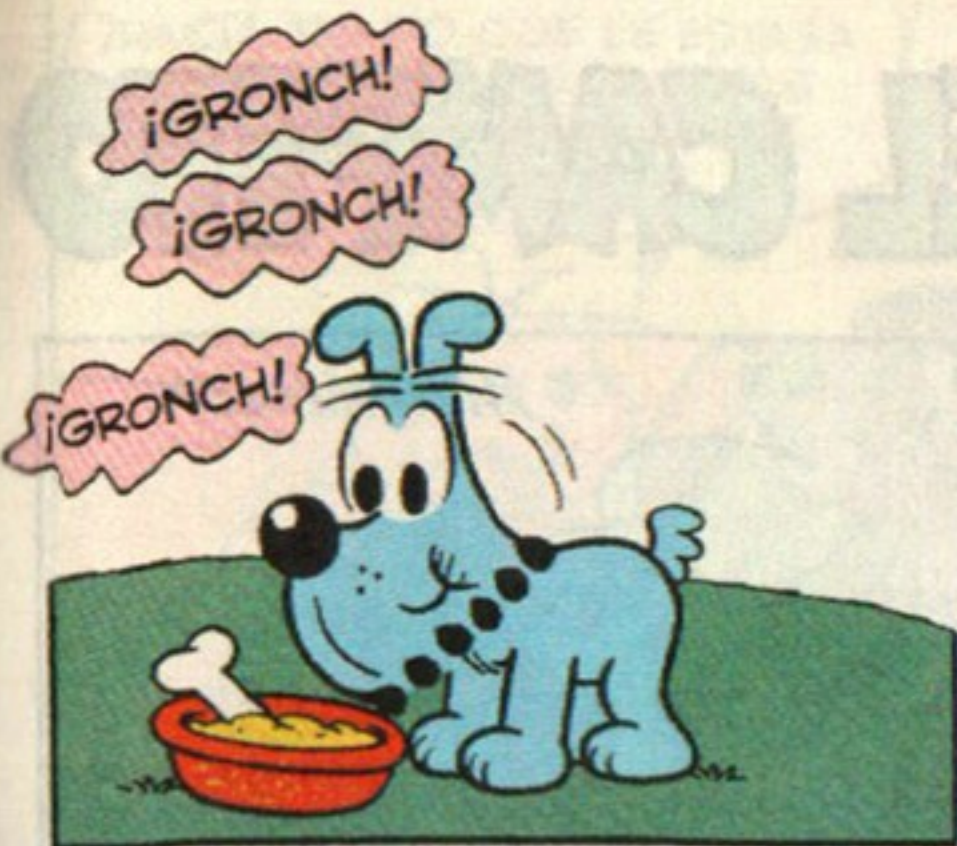






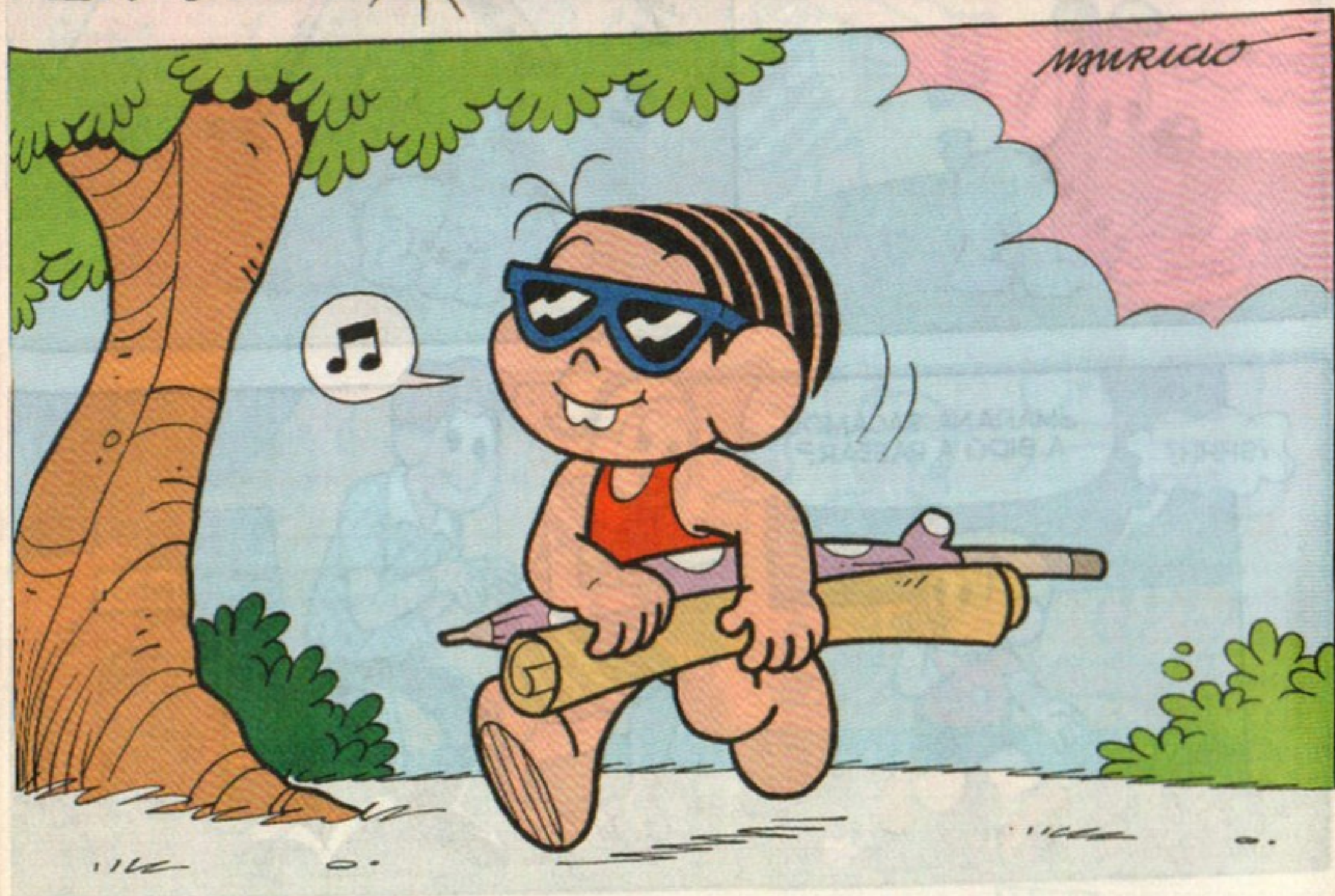




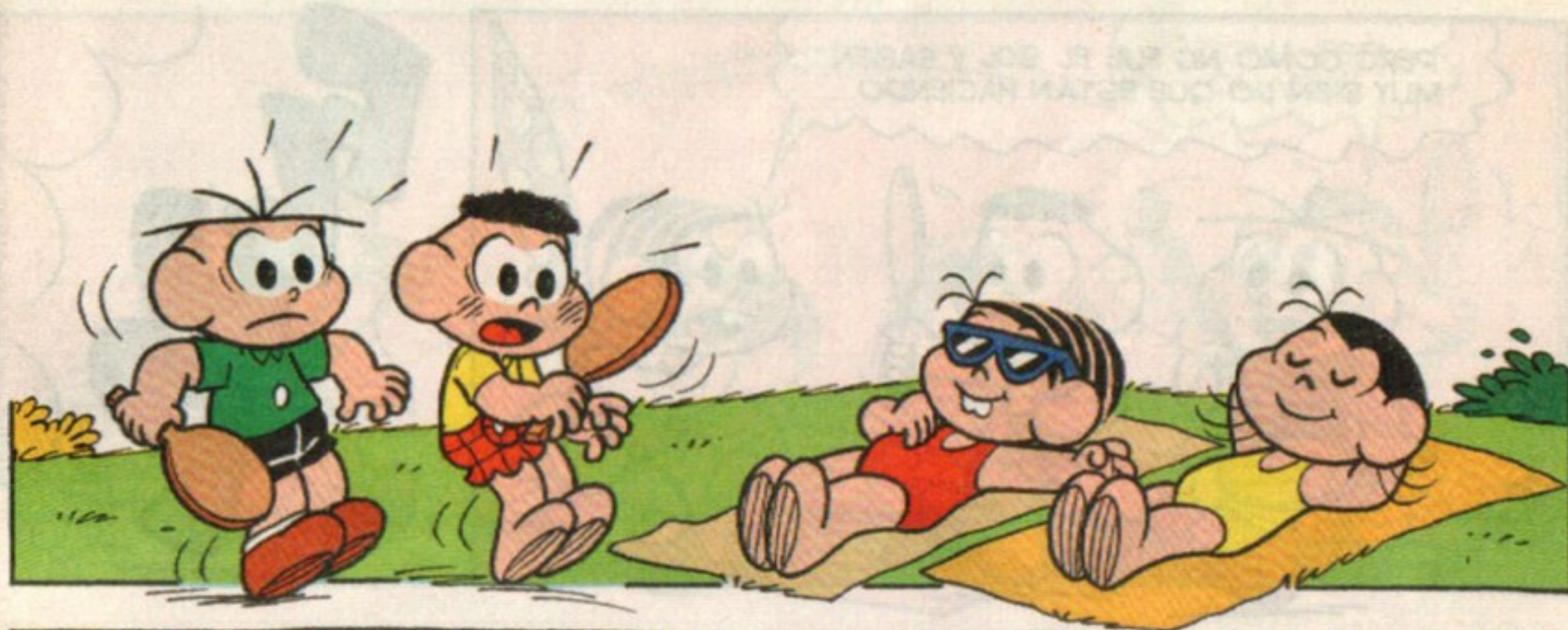




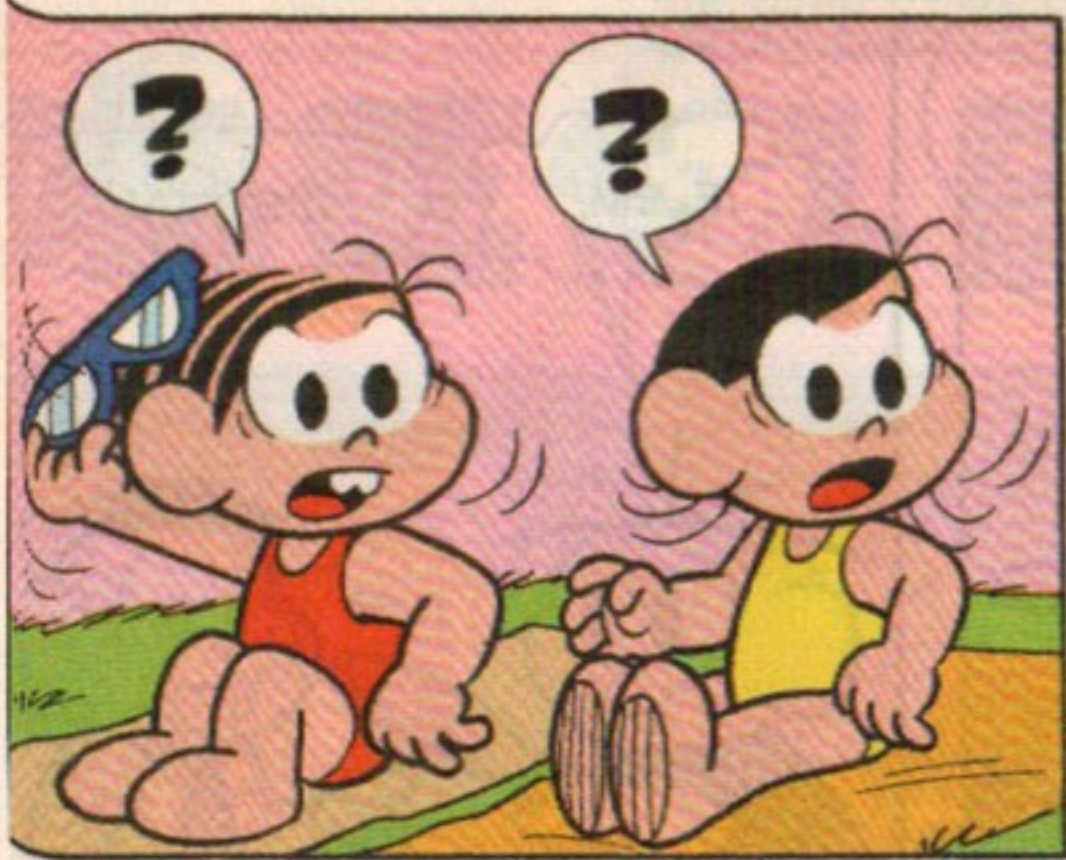
# Mónica en DÍA DE SOL EN EL CAMPITO









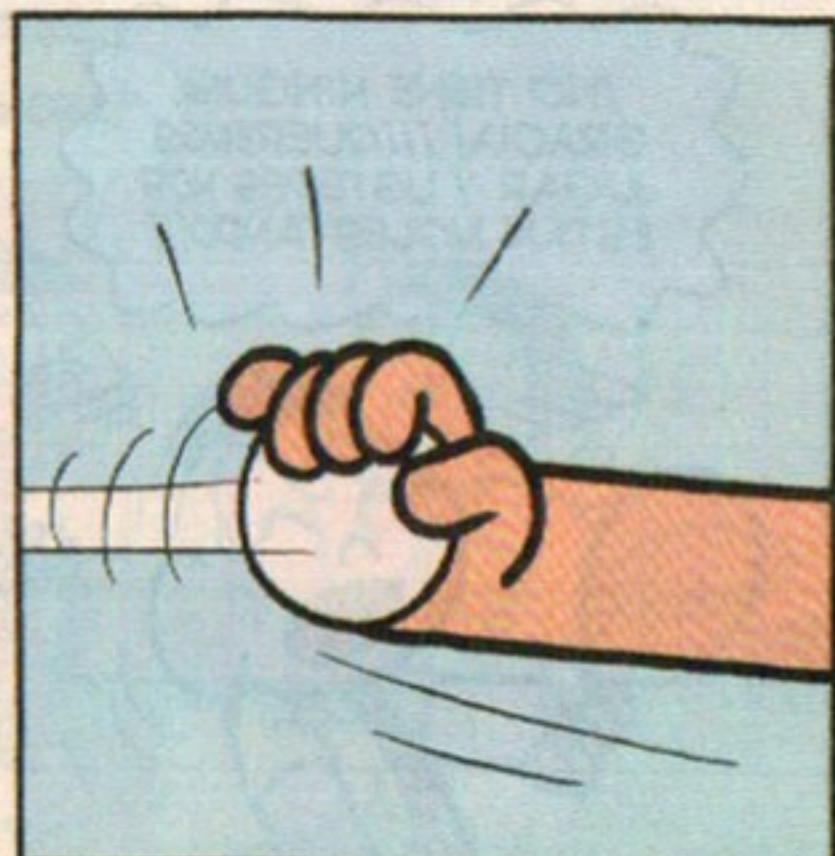
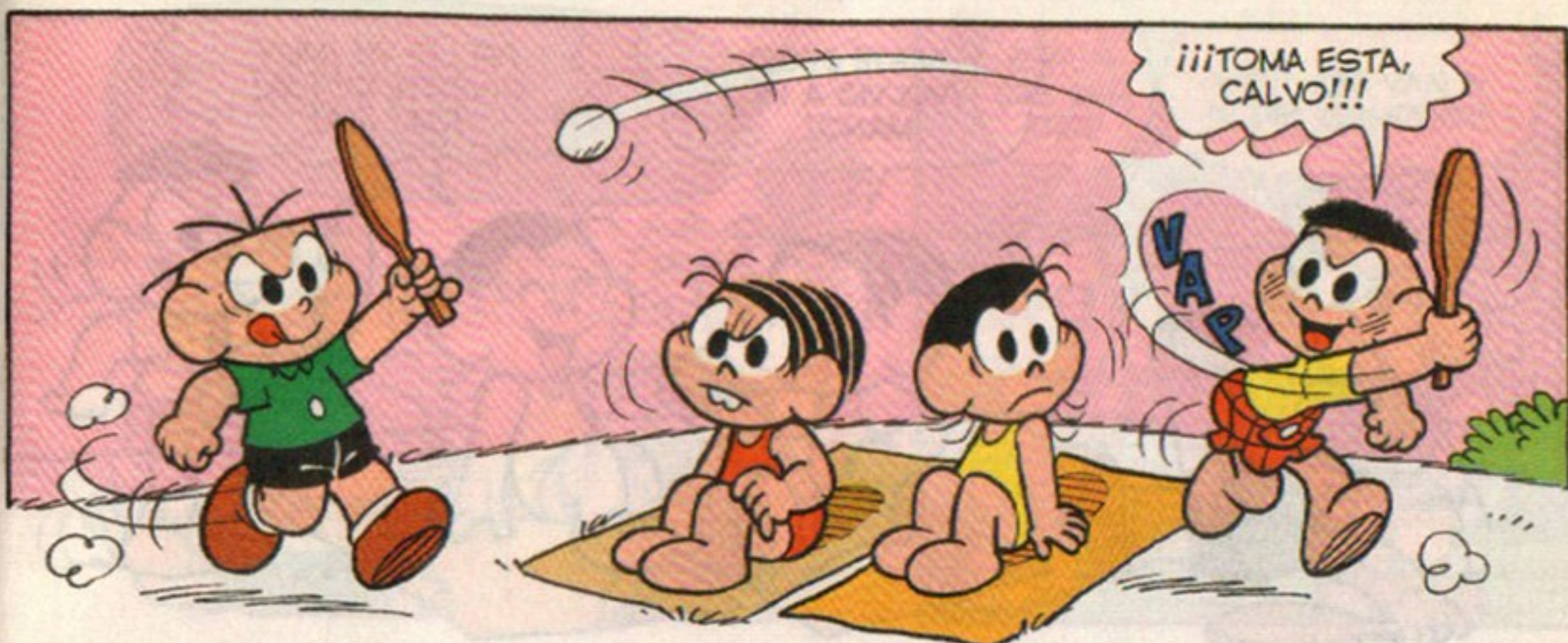
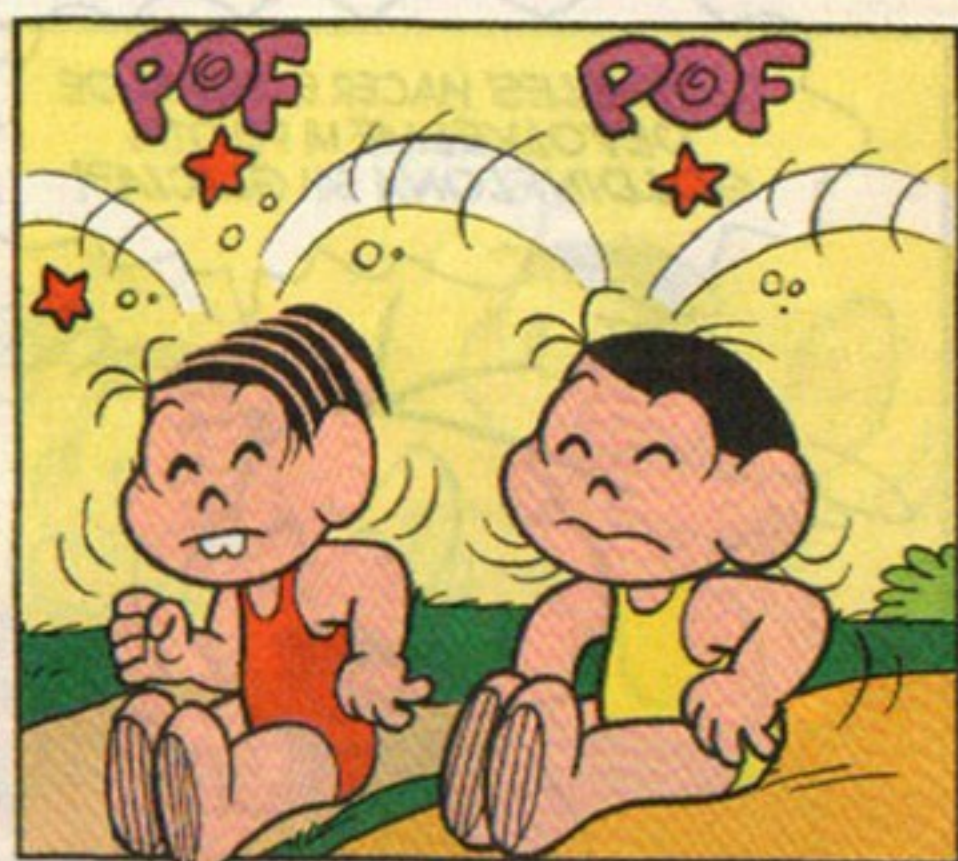
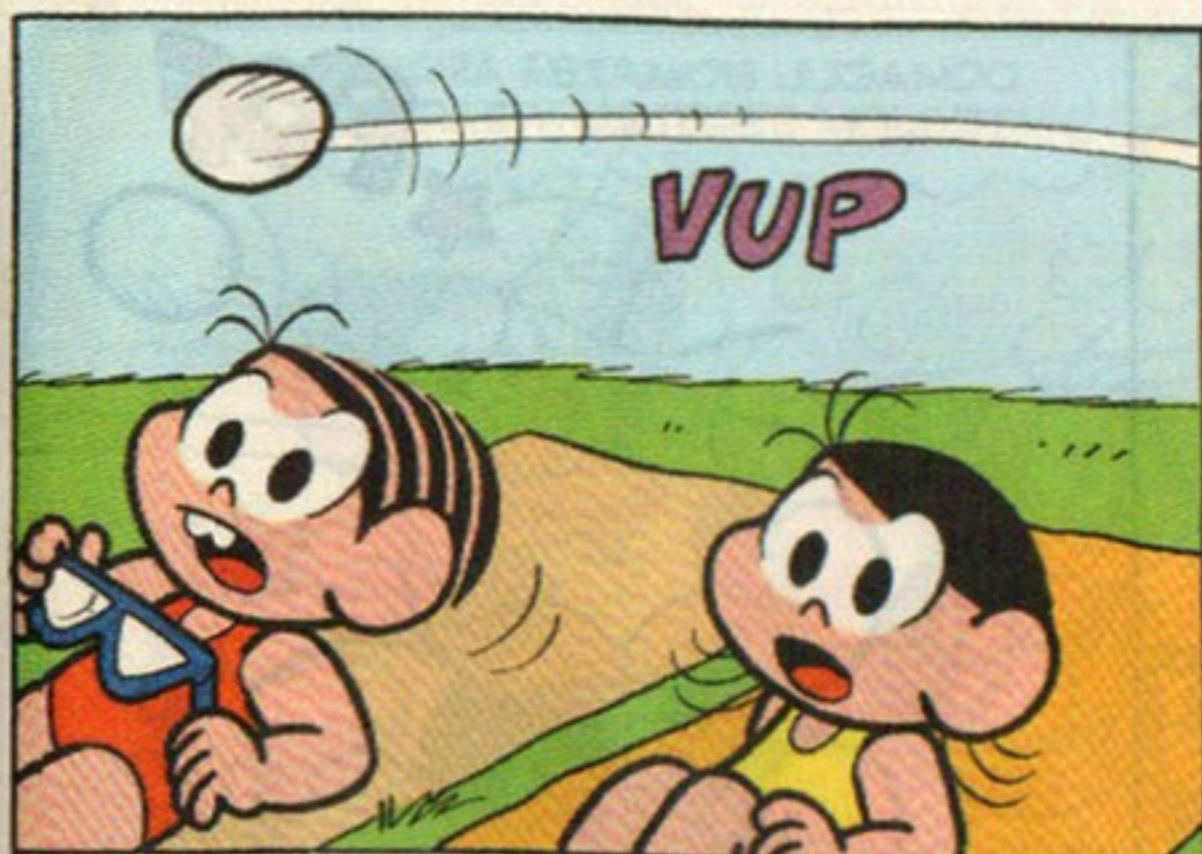
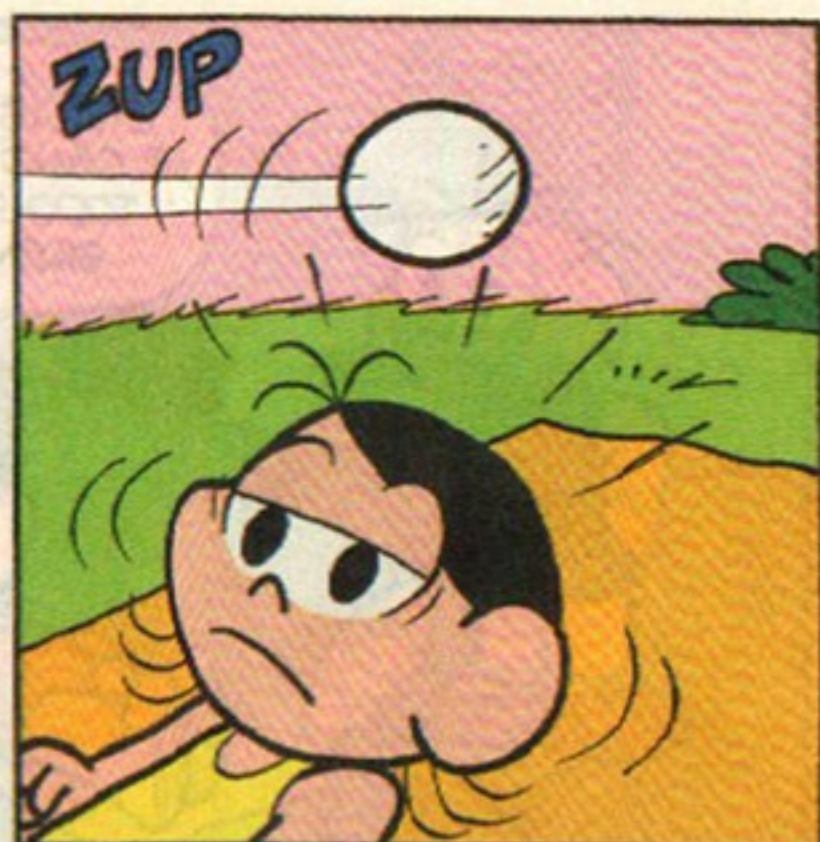
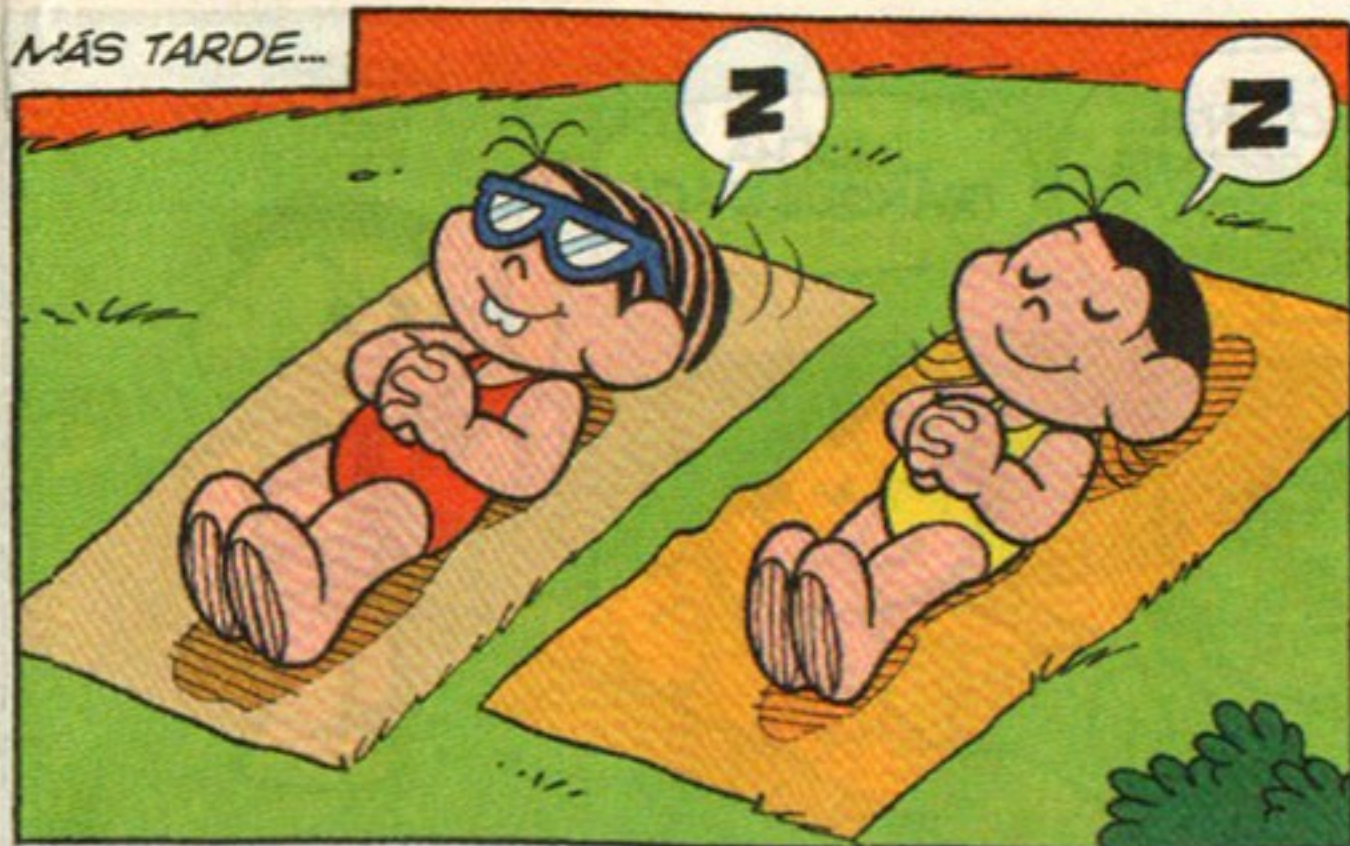


FLUP





MÁS TARDE...







¿TE DISTE CUENTA  
DE CÓMO DE REPENTE  
TODO SE QUEDÓ  
SILENCIOSO?

¡MUCHA  
TRANQUILIDAD!



¡¿QUIELES HACER EL FAVOR DE  
DEVOLVERME MI PELOTA,  
GOLDINFLONA SIN GLACIA?!



¿VISTE ESO?  
¡VOLVIÓ A MI  
MANO!

¡SÍ LO VI! ¡MUY  
DIVERTIDO! ¡JA!  
¡JA! ¡JA!



¡NO TIENE NINGUNA  
GRACIA! ¡¡¡QUEREMOS  
JUGAR Y USTEDES NOS  
ESTÁN MOLESTANDO!!!



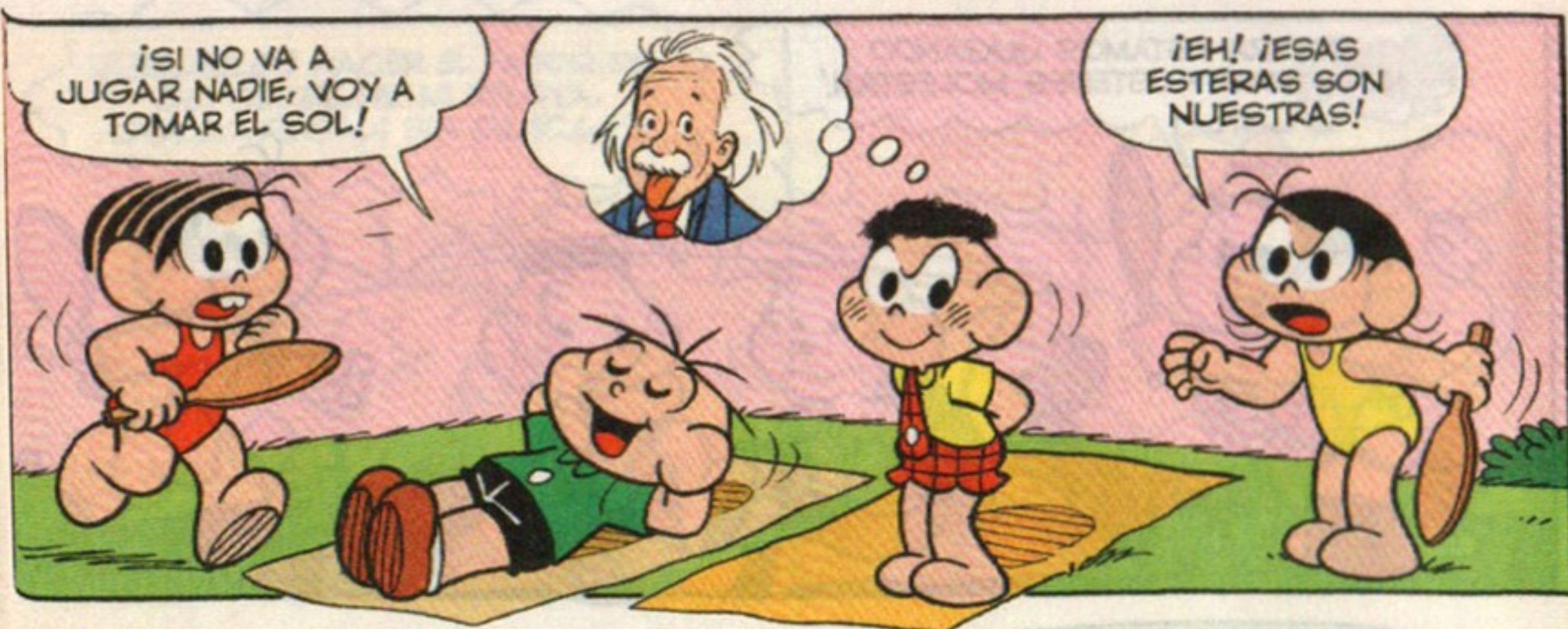
MAGÁLÍ, ¿ES  
POR ESO POR LO  
QUE ESTÁN TAN  
ENOJADOS?

¡SÍ! ¿NO TE  
HABÍAS DADO  
CUENTA?

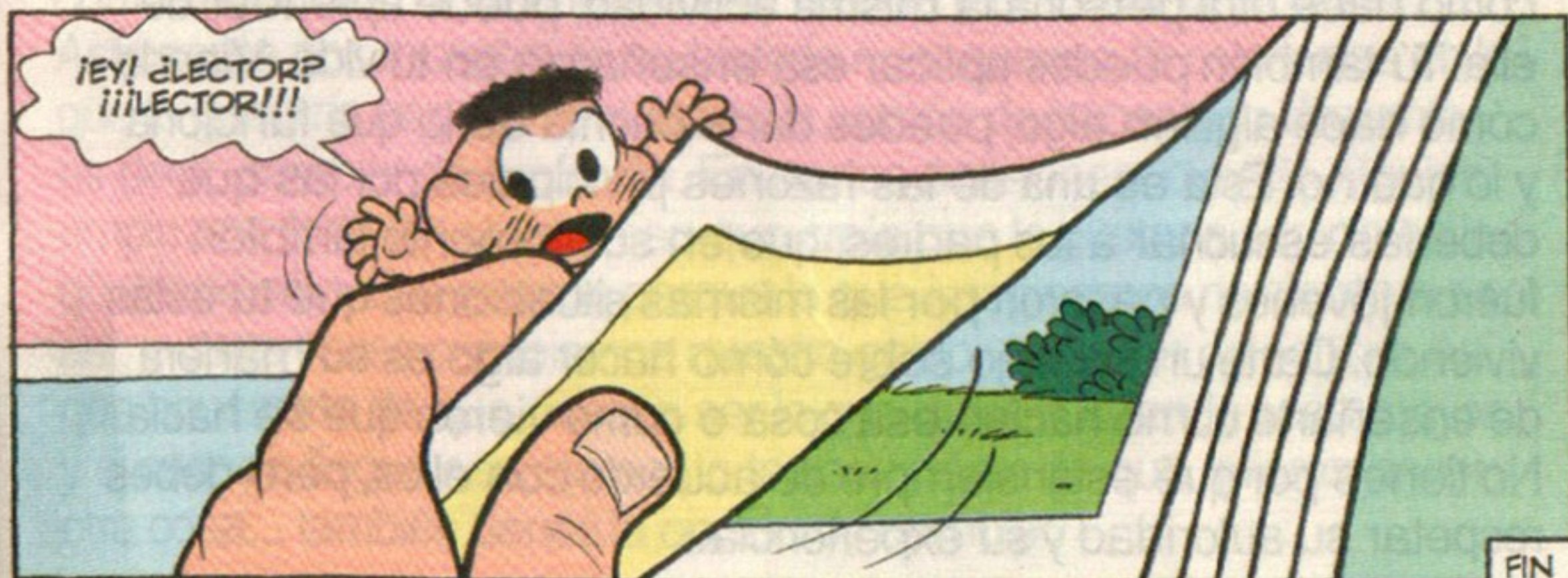
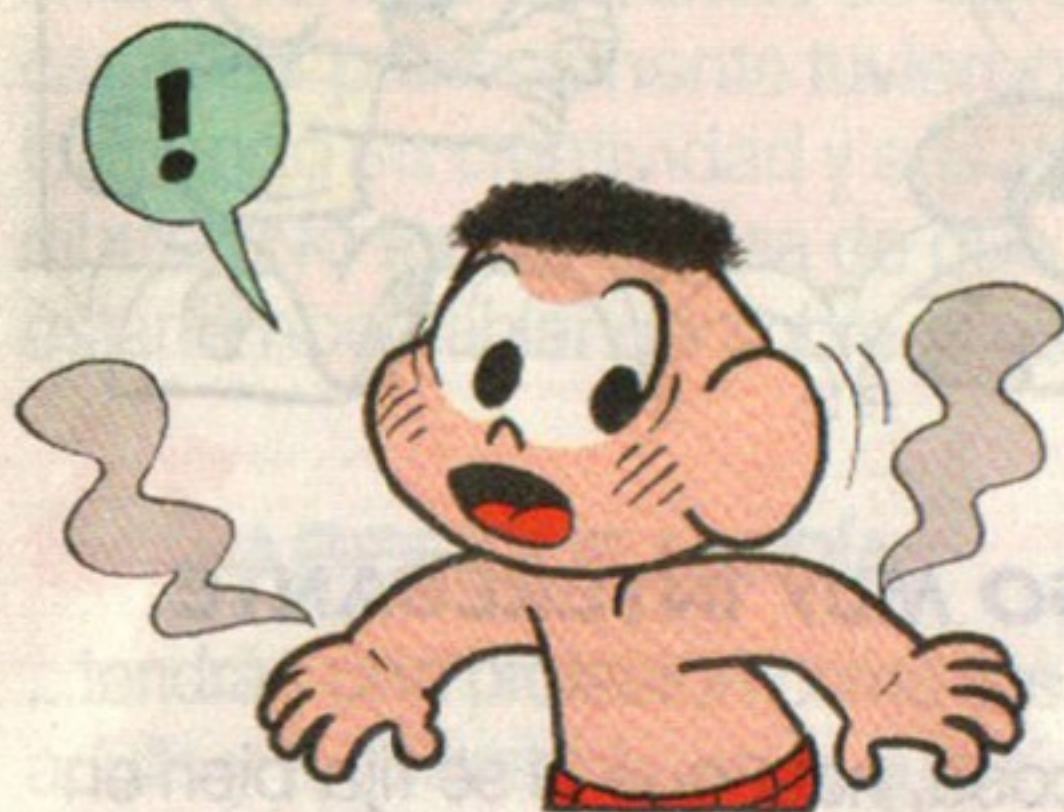
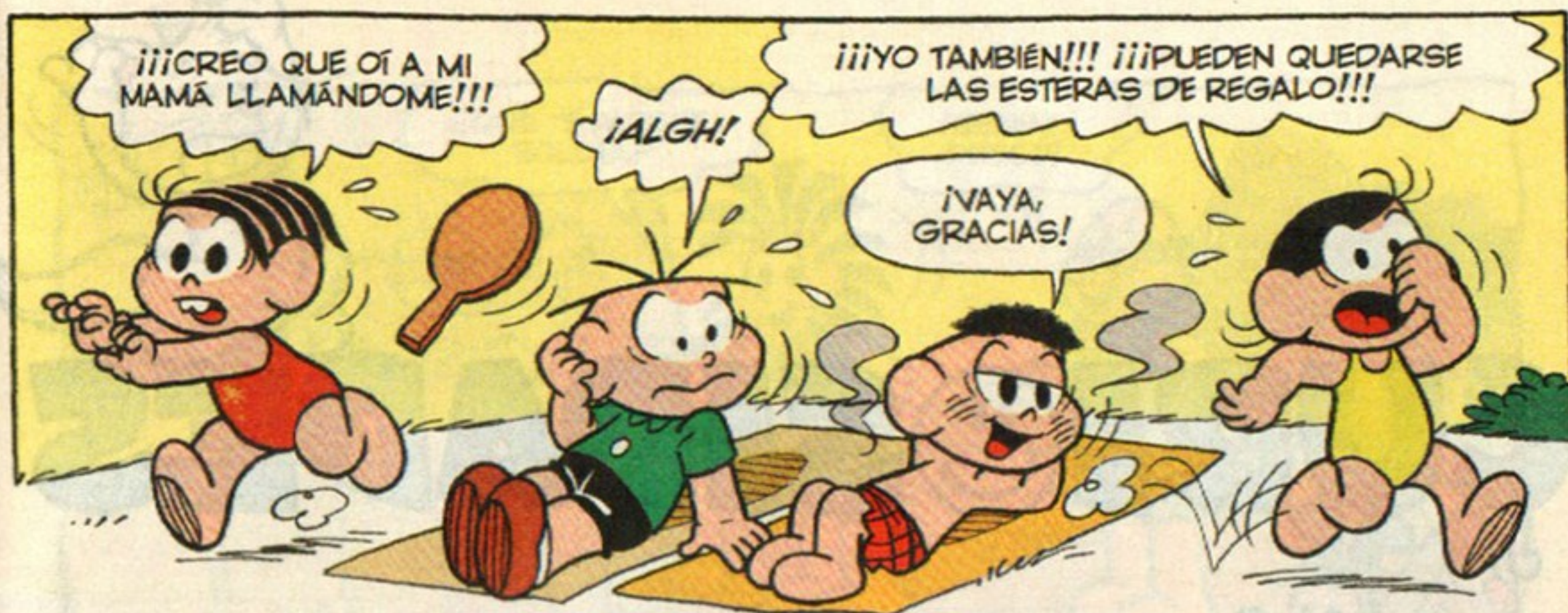














# CURIOSIDADES



## **V**AINILLA NOS ENSEÑA ALGO MUY INTERESANTE EN SU HISTORIA.

Cuando está a punto de hacer una cosa, nota que si se fija bien en cómo hace otra persona la misma actividad, puede aprender de ella. Tú también puedes aplicar esa enseñanza en tu vida. Viendo cómo hace alguien algo, puedes darte cuenta de lo que funciona y lo que no. Esta es una de las razones principales por las que deberías escuchar a tus padres, que en su momento también fueron jóvenes y pasaron por las mismas situaciones que tú estás viviendo. Darte un consejo sobre cómo hacer algo es su manera de enseñarte cómo hacían esa cosa o cómo vieron que se hacía. No tienes por qué estar siempre de acuerdo con ellos, pero debes respetar su autoridad y su experiencia.





## ¿SABES QUE ALGUNAS DE LAS PINTURAS MÁS ANTIGUAS DE LAS CAVERNAS...

...se crearon hace más de treinta mil años? Como los hombres de las cavernas no tenían alfabeto, es muy importante estudiar esas pinturas para entender mejor cómo vivían. ¿Te imaginas haciendo una pintura sobre tu vida que la gente verá dentro de treinta mil años? Menos mal que tenemos fotos, vídeos y un alfabeto que podrá explicarse a la gente en el futuro. Recordemos también que existen formas diferentes de aprender a dibujar. Los hombres de las cavernas prácticamente tuvieron que inventar la pintura y el dibujo. Utilizando su creatividad y sus ganas de comunicarse, empezaron a dibujar. No tenían ni idea de que treinta mil años después, nosotros estaríamos hablando sobre ellos.

## ¿SABES QUE UN DÍA...

...tendrás una profesión como tus padres? En el futuro, vas a ser adulto y a convertirte en lo que tú quieras. Pero eso no es tan fácil como crecer; es necesario estudiar mucho y practicar la profesión. El Astronauta nos muestra en su historia que, aunque te conviertas en lo que te gustaría ser, siempre tienes la opción de hacer algo diferente, es decir, cambiar de profesión. En ciertas ocasiones, cuando alguien empieza a trabajar, ve que eso que creía que le gustaría ser, no es lo que esperaba. Eso sucede porque lo que imaginamos no siempre es así, y otras veces cambiamos nuestro gusto y manera de pensar. Así que acuérdate de que puedes ser lo que quieras cuando seas mayor, y si cuando llegue ese momento te das cuenta de que quieres hacer otra cosa... también tienes la opción de cambiar.



# Magáli

**PANINI COMICS**

PANINI BRASIL LTDA.

Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins

Diretor Administrativo e Financeiro: Roberto Augusto Bezerra

Diretor Comercial, Marketing e Publicações: Marcio Borges

**mônica**  
Y SU PANDILLA

Número 36 - Noviembre / 2012

## EDITORIAL

Gerente de Publicações / Editor-Chefe: Érico Rodrigo Maioli Rosa

Editores Seniores: Emerson Aguiar, Levi Trindade / Editora-assistente: Tariana Yoshizumi

Tradução: Adriana de Almeida Navarro, Lola Núñez-Flores (Luminis Traducciones)

Designers: Henrique Ozawa, Jaqueline de Lima, Manuel Hsu

Diagramadores-assistentes: Felipe Barros, Mônica Oldrine

## COMERCIAL E MARKETING

Coordenador de Marketing: Marcelo Adriano da Silva

Analista de Marketing: Bruna Marcela Rodrigues

Consultor de Assinaturas: Rodrigo Lopes Neto

Publicidade: Riffs Comunicação - Iracema Vieira, Rubens Fukui

Tel.: (11) 3062-0961 / 3088-6738 - comercial@riffs.com.br

Assessoria de Comunicação: Litera - imprensa.panini@litera.com.br

## PLANEJAMENTO E CONTROLE DE PRODUÇÃO

Gerente Industrial: Edson Aprijo de Farias

Esta revista foi impressa pela São Francisco Gráfica e Editora

## DISTRIBUIÇÃO

FC Comercial e Distribuidora S/A - R. Dr. Kenkichi Shimomoto, 1678, sala A, CEP 06045-390 - Osasco - SP

Mônica y su Pandilla é uma publicação da Panini Brasil Ltda. Administração, Redação e Publicidade: Alameda Caiapós, 425 - Centro Empresarial Tamboré - CEP 06460-110 - Barueri - SP - Brasil. © 2012 Mauricio de Sousa e Mauricio de Sousa Produções Ltda., todos os direitos reservados - www.monica.com.br. Direitos desta edição no Brasil e em Portugal reservados à Panini Brasil Ltda. As histórias, personagens e nomes apresentados nesta revista, bem como suas distintas semelhanças, salvo quando indicado, são propriedades da Mauricio de Sousa Produções e publicados sob sua licença. Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem a prévia autorização dos editores. Data desta edição: novembro de 2012.



## Estúdios Mauricio de Sousa

Presidente: Mauricio de Sousa

Diretoria: Alice K. Takeda

EDITORA Mônica S. e Sousa, Yara Maura Silva

## HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

Diretora Executiva: Alice K. Takeda. Redação: Mauricio de Sousa, Marina Takeda e Sousa, André Simas, Edson Luís Itaboraí, Emerson B. Abreu, Felipe C. Ribeiro, Flávio T. de Jesus, Gerson L. B. Teixeira, João Marcos P. Mendonça, Lancast Mota, Luciana Luppe, Marcelo Barreto de Lacerda, Mario Mattoso, Paulo R. Back, Roberto Murhoz, Robson B. Lacerda, Rogério Mascarenhas. Desenho: Altino O. Lobo, Carlos A. Pereira, Denis Y. Oyafuso, Emy T. Y. Acosta, Enrique Valdez, Fernando Luis Campos, Jairo Alves dos Santos, José Aparecido Cavalcante, Lino Paes, Olga M. Ogasawara, Ricardo Roásio, Roberto M. Pereira, Sidnei L. Salustre, Wellington Dias. Arte-final: Caroline Honda, Clarisse Hirabayashi, Cleber Sales, Cristiane Colheado, Cristina H. Ando, Jaimé Podavim, Juliana M. de Assis, Kazuo Yamassake, Lilian A. Almeida, Marcos Fernando Silva, Patrícia L. Zaccarias, Reginaldo S. Almeida, Rosana Valim, Rudinei C. Acosta, Sérgio T. Graciano, Tatiana M. Santos, Thiago Martins, Viviane Yamabuchi, Wagner Bonilla. Ilustrações de Capa: Emy T. Y. Acosta, Giba Valadares, Mauro Souza, Zazo Aguiar. Letras: Carlos Kina, Eliza T. K. B. Lacerda. Acabamento: A. Mauricio Sousa Neto, Henderson Nunes de Souza. Cor: Andréia Moreira Furutani, Miriam S. Tominaga, Sandra Yamassake. Layout de Passatempos: Maria Amélia Gomes. Assistentes de Arte: Alexandre de Souza, Gerson Campos, Reginaldo Graciano, Thompson Eduardo Carrara. Coordenação de Arte: Maria Aparecida Rabello, Maria de Fátima A. Claro. Planejamento Editorial: Sidney Gusman. Revisão de textos: Ivana Mello, Solange M. Lemes. Estúdios Mauricio de Sousa - Rua do Curume, 745 - Bloco F - Lapa - São Paulo - SP - CEP 05065-001 - Tel.: (11) 3613-5000.

## MERCHANDISING

Diretora Executiva do Estúdio: Alice K. Takeda. Designer: Emy T. Y. Acosta. Desenhos: Denis Y. Oyafuso. Arte-final: Marco A. Oliveira, Romeu T. Furusawa. Comercial: Diretora: Mônica S. e Sousa. Gerente de Produtos Editoriais: Rodrigo Paiva. Gerente de Promoções: Evandro Valentin. Projetos Especiais: Diretor: Abel Mesquita Zambom. Internet: Marcos S. e S. Saraiva. Internacional: Vice-Presidente: Yara Maura Silva. Diretora: Mayra C. Silva. Teatro: Diretor: Mauro Takeda e Sousa. Tel.: (11) 3613-5031. Exposições: Jacqueline Mouradian. Núcleo de Atendimento: Daniela E. Gomes, Débora A. Coscelli, Érica Rossini, Therezinha S. Branco. Tel.: (11) 3613-5055. Supervisão Geral: Mauricio de Sousa

Instituto Mauricio de Sousa:  
instituto@institutomauciodesousa.org.br

© 2012 Mauricio de Sousa Produções.  
Todos os direitos reservados.

www.monica.com.br  
e-mail: msp@turmadamonica.com.br

**Disk  
Banca**

Números atrasados poderão  
ser adquiridos diretamente  
com o seu jornaleiro, havendo  
estoque disponível, pelo  
preço da última edição.

## ATENDIMENTO AO ASSINANTE

2ª a 6ª feira, das 9:00 h às 18:00 h

São Paulo	(11) 3512-9444
Rio de Janeiro	(21) 4062-7989
Belo Horizonte	(31) 4063-9489
Curitiba	(41) 4063-8355
Florianópolis	(48) 4052-8636
Porto Alegre	(51) 4063-8889
Brasília	(61) 4063-7889
Goiânia	(62) 4053-8851
Salvador	(71) 4062-9340

Internet: www.assinamonica.com.br  
Fax: (11) 3845-0399



FIN



# Mónica

## Y SU PANDILLA

AQUÍ TIENES  
EL SIGNIFICADO  
DE ALGUNAS  
PALABRAS EN

ESPAÑOL  
PORTUGUÉS  
INGLÉS

VEJA AQUI O SIGNIFICADO  
DE ALGUNAS PALAVRAS EM

ESPANHOL  
PORTUGUÊS  
INGLÊS

SEE THE MEANING OF  
SOME WORDS IN

SPANISH  
PORTUGUESE  
ENGLISH

## GLOSARIO/ GLOSSÁRIO/ GLOSSARY

### CONCURSO DE CHICLETÓN

Calzoncillo	Cueca	Boy's underwear
Dedote	Dedão	Finger
Globo de chicle	Bola de chiclete	Bubble

### NOTA LA FAJA

Faja	Cinta	Waistband
Mareada	Zonza	Dizzy

### CAMBIANDO DE PROFESIÓN

Alcañil	Pedreiro	Builder
Disfraces	Fantasia	Costumes
En ano	Anão	Midget

Hacendado	Fazendeiro	Farmer
-----------	------------	--------

### ESCUELA DE PINTURA

Envidia	Inveja	Envy
Estuche	Estojo	Case
Mocosos	Pirralhos	Brats
Peleas	Brigas	Fights
Piña	Abacaxi	Pineapple

### DÍA DE SOL EN EL CAMPITO

Enojados	Bravos	Angry
Holgazanas	Folgadas	Lazy



# Cebollita

CUANDO HABLA, CEBOLLITA CAMBIA LA "R" POR LA "L" AL PRINCIPIO Y A MITAD DE LAS PALABRAS, AUNQUE ESTO NO OCURRA CUANDO PIENSA O ESCRIBE. ENTONCES... CUANDO CEBOLLITA DICE... QUIERE DECIR...

### CONCURSO DE CHICLETÓN

Aplendí	Aprendí
Atlás	Atrás
Clalo	Claro
Histolía	Historia
Quieles	Quieres
Velo	Verlo

### NOTA LA FAJA

Acabalia	Acabaría
Cintula	Cintura
Cleo	Creo
Detlás	Detrás
Entlándole	Entrándole
Goldinflona	Gordinflona
Holmiga	Hormiga
Locula	Locura

### ESCUELA DE PINTURA

Alte	Arte
Dinelo	Dinero
Disflaces	Disfraces
Inspilé	Inspiré
Lefelia	Refería
Lesistir	Resistir
Pintula	Pintura
Pulo	Puro
Quelemos	Queremos
Velde	Verde

### DÍA DE SOL EN EL CAMPITO

Devolveime	Devolverme
Glacia	Gracia
Laquetas	Raquetas
Laquetazo	Raquetazo

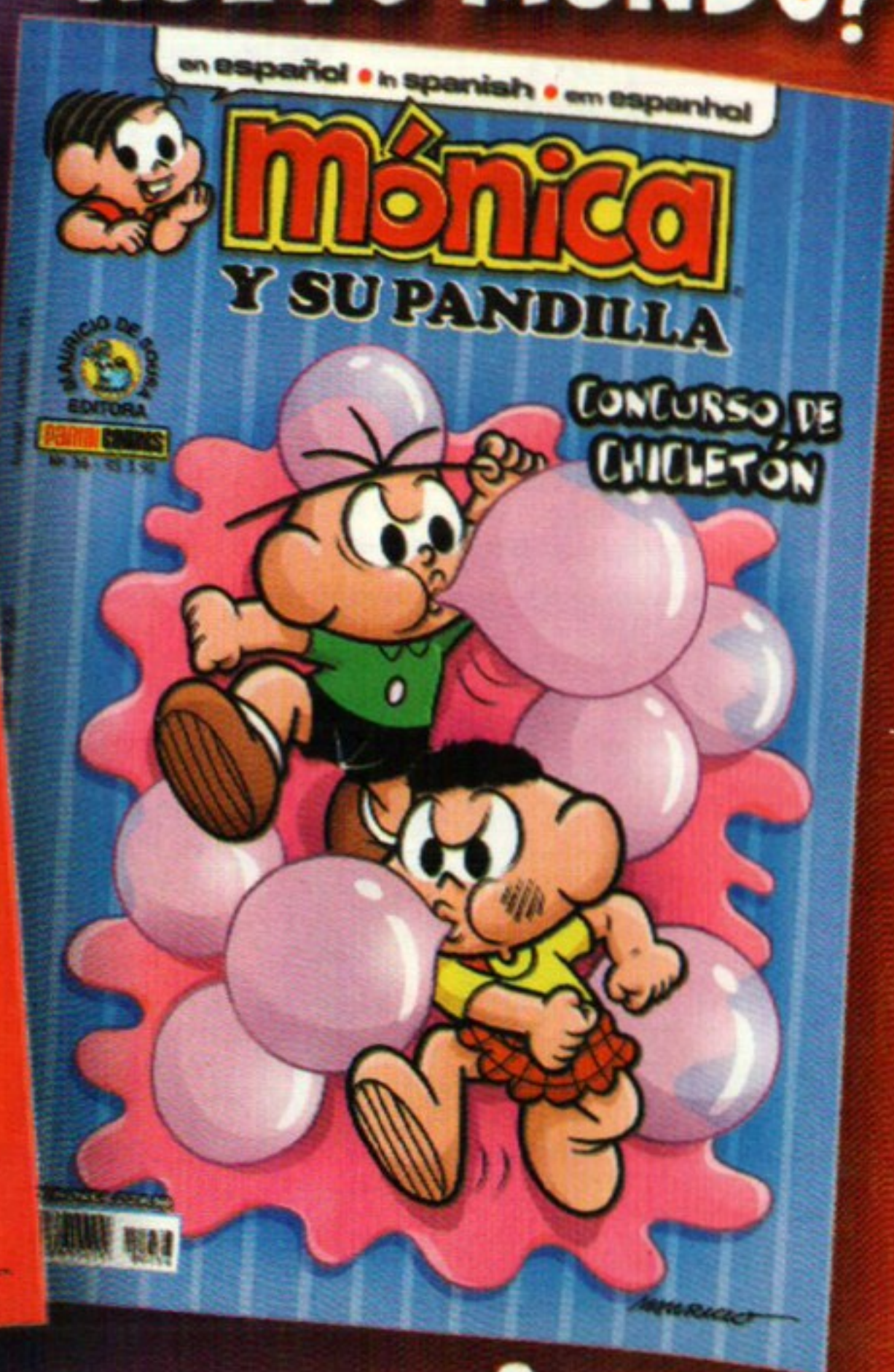




INFORME PUBLICITÁRIO

DO YOU WANT  
TO DISCOVER A  
NEW WORLD?

¿DESEA  
DESCUBRIR UN  
NUEVO MUNDO?



VOCÊ QUER DESCOBRIR  
UM NOVO MUNDO?

Monica's  
gang

• in english • en inglés  
• em inglês

MAURICIO DE SOUSA  
EDITORIA

PANINI

Mónica  
Y SU PANDILLA

• en español • in spanish  
• em espanhol